

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:
Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

La "nuova IILA" guarda al futuro / La "nueva IILA" mira hacia el futuro



**Antonella Cavallari,
Segretario Generale IILA**

Il 2019 è stato per l'IILA un anno importantissimo, in cui abbiamo visto completarsi un triennio di assoluto rilancio dell'Organizzazione ottenuto soprattutto grazie alla dinamica, costruttiva e infaticabile azione del Segretario Generale Di Santo e dei suoi più diretti collaboratori, a cominciare dal direttore Esecutivo Gianandrea Rossi e dai Segretari tematici Rhi Sausi prima e Cordero poi, Jijon e Paoloni, ma anche – e questa è una novità significativa, che mi piace registrare - all'accresciuta partecipazione di tutti i Delegati. A tutti, nella mia precedente veste di Delegato del Governo italiano, va il mio più sentito ringraziamento.

Nell'Annuario Istituzionale 2019 (pubblicato sul sito www.iila.org e a disposizione in copia cartacea-omaggio per coloro che passassero a ritirarlo alla nostra sede), sono evidenziati nello specifico molti dei successi conseguiti e degli eventi realizzati, che quindi non tornerò a menzionare. Mi preme invece trasmettere un messaggio che parte dalla "nuova IILA" costruita da Di Santo e sia rivolto al futuro e lo faccio non tanto come Delegato italiano uscente quanto soprattutto in qualità di Segretario Generale, incarico che ho avuto l'onore di ricevere dal Ministro degli Esteri Di Maio e dall'intero Consiglio dei Delegati – ai quali va la mia più profonda gratitudine - e che eserciterò nel corso del triennio 2020-2023.

Para la IILA, el año 2019 ha sido importantísimo, pues ha marcado el cierre de un trienio de absoluto relanzamiento de la Organización, logrado sobre todo gracias a la labor dinámica, constructiva e incansable

del Secretario General Di Santo y de sus colaboradores más directos, empezando por el Director Ejecutivo Gianandrea Rossi y por los Secretarios temáticos Rhi-Sausi antes y Cordero después; gracias a Jijón y a Paoloni, pero gracias también – y esta es una novedad significativa que quiero que conste – a la elevada participación de todos y cada uno de los Delegados. Como Delegada anterior del Gobierno italiano quiero expresarles a todos ellos mi más profundo agradecimiento.

En el Anuario Institucional 2019 (publicado en la página web www.iila.org y en papel como regalo para quienes pasen a recogerlo en nuestra sede), destacan en concreto muchos de los éxitos alcanzados y de los eventos llevados a cabo, por lo que no volveré a enumerarlos. Pero lo que sí me urge, es transmitir un mensaje que salga de la "nueva IILA" construida por Di Santo, un mensaje dirigido al futuro. Lo voy a hacer no tanto como Delegada italiana saliente sino sobre todo como Secretaria General, un encargo que he tenido el honor de recibir del Ministro de Asuntos Exteriores Di Maio y del Consejo de Delegados – a quien quiero expresar mi más sincero agradecimiento – y que ejerceré en el periodo 2020-2023.

INDICE

→ ... vai alla pagina

■ SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA / SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA

1

■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIOECONOMICA

→ 13

■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL

→ 25

■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA

→ 28

■ BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO / BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO

→ 33

■ LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI ITALIANI / LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS ITALIANOS

→ 36

■ I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA / LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA

→ 50

Si tratta di una sfida che considero molto impegnativa e stimolante, alla quale dedicherò le mie migliori energie prima di tutto perché credo da sempre nelle enormi potenzialità di questo strumento unico nel suo genere, frutto di una indimenticabile quanto inarrivabile intuizione politica, che merita senz'altro di essere utilizzato al meglio per assicurare all'Italia e ai nostri venti partner latino-americani un rapporto sempre più stretto, fluido, concreto e vivo.

"Eredità" quindi un vero tesoro, che dovrò non solo custodire ma far crescere ulteriormente partendo da queste considerazioni:

- 1. La PROIEZIONE INTERNAZIONALE DELL'IILA E IL SUO CONTRIBUTO AL RAFFORZAMENTO DEL MULTILATERALISMO.** In questi anni sono stati firmati o rinnovati molti Accordi tra l'IILA e una nutrita serie di Organizzazioni internazionali, a cominciare da Nazioni Unite e Unione Europea e proseguendo con BID, SEGIB, OTCA, FAO, Fondazione UE-LAC, CAF, EPLO, CEPAL, CERN, ICGEB, IICA, UNITAR, OEI, Parlamento Centroamericano. In linea generale quest'azione ha contribuito ad inserire l'IILA sullo scenario internazionale, rafforzando la vocazione multilateralista che l'Italia tradizionalmente condivide con i paesi latinoamericani: i problemi comuni si risolvono attraverso azioni comuni. Si tratterà nei prossimi anni di continuare ad alimentare tali accordi, individuando contenuti sempre più concreti, rispondenti alle esigenze delle parti e alle sfide planetarie che tutti ci troviamo a fronteggiare. Con ognuno dei nostri partner internazionali potremo quindi valorizzare la capacità dell'IILA di eseguire progetti specifici o di favorirne l'adozione. Mi riferisco in particolare alle molteplici azioni già portate avanti per sostenere la realizzazione degli **OBIETTIVI DELL'AGENDA 2030 DELLE NU**, ad esempio in ambito "empowerment" femminile, crescita e internazionalizzazione delle PMI, agricoltura sostenibile e coesione sociale, che potranno essere arricchite attribuendo sempre ad ogni progetto IILA un vincolo con uno o più degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile. L'accresciuta collaborazione e lo stretto coordinamento tra le Segreterie Tematiche potranno certamente favorire lo sviluppo di progetti trasversali più efficacemente mirati alla realizzazione di questa cruciale finalità, penso ad esempio alla promozione dell'economia circolare nella Regione con l'aiuto e l'impulso italiano.
- 2. LA DIMENSIONE EUROPEA.** Il più volte ricordato e storico traguardo raggiunto quest'anno dall'IILA, il riconoscimento quale **ENTE DELEGATO DELLA COOPERAZIONE EUROPEA**, ci pone finalmente in condizione di offrire agli amici latino americani una porta privilegiata di accesso ai consistenti e a volte poco conosciuti programmi europei, decisi e finanziati per assicurare obiettivi di fondamentale importanza per i Governi: dal contrasto a criminalità e corruzione

Creo que es un reto muy duro a la par que estimulante y al que en primer lugar dedicaré mi mayor energía, porque siempre he creído en el enorme potencial de esta herramienta única en su género, resultado de una inolvidable e inigualable intuición política, que sin duda merece que se aproveche de la mejor forma posible, para asegurar a Italia y a nuestros veinte socios latinoamericanos una relación cada vez más estrecha, fluida, concreta y viva.

"Heredo" por tanto este auténtico tesoro, que no sólo tendré que custodiar sino que lo haré crecer todavía más a partir de las siguientes consideraciones:

- 1. La PROYECCIÓN INTERNACIONAL DE LA IILA Y SU APORTACIÓN AL FORTALECIMIENTO DEL MULTILATERALISMO.** En los últimos años se han firmado o renovado muchos Convenios entre la IILA y un abultado número de Organizaciones internacionales, empezando por Naciones Unidas y la Unión Europea, así como con BID, SEGIB, OTCA, FAO, Fundación UE-LAC, CAF, EPLO, CEPAL, CERN, ICGEB, IICA, UNITAR, OEI y el Parlamento Centroamericano. Por lo general la firma de estos acuerdos ha servido de ayuda para que la IILA entrara a formar parte del escenario internacional, fortaleciendo esa vocación tradicional multilateralista que Italia comparte con los países latinoamericanos, según la cual los problemas comunes se resuelven a través de actuaciones comunes. Intentaremos seguir alimentando estos convenios también en los años venideros, buscando contenidos cada vez más concretos, que respondan a las exigencias de las partes y que afronten los retos planetarios que todos tenemos que encarar. De esta manera, con cada uno de nuestros socios internacionales podemos explotar la capacidad de la IILA para desarrollar proyectos específicos o para actuar al fin de favorecer su adopción. Me refiero sobre todo a las múltiples acciones que ya se han desarrollado para apoyar el cumplimiento de los **OBJETIVOS DE LA AGENDA 2030 DE NU**, por ejemplo, en el sector del empoderamiento femenino, del crecimiento e internacionalización de las PyMES, de la agricultura sostenible y la cohesión social, todas ellas susceptibles de alcanzar un beneficio mayor estableciendo siempre para cada proyecto IILA un vínculo con uno o más de los Objetivos de Desarrollo Sostenible. No hay duda de que el trabajo en colaboración y la estrecha coordinación entre las Secretarías temáticas, podrán ayudar a la hora de desarrollar proyectos transversales pensados específica y más eficazmente para la realización de este objetivo crucial. Me refiero por ejemplo a la promoción de la economía circular en la región con la ayuda y el impulso italiano.
- 2. LA DIMENSIÓN EUROPEA.** La histórica y tantas veces mencionada meta que la IILA ha alcanzado – el reconocimiento como **ENTIDAD DELEGADA DE LA COOPERACIÓN EUROPEA** – nos brinda por fin la ocasión de ofrecer a los amigos latinoamericanos una privilegiada puerta de acceso a los abultados y a veces poco conocidos programas europeos, elaborados y financiados para asegurar objetivos de importancia capital para los Gobiernos: desde la lucha contra el crimen y la corrup-

alla gestione dei flussi migratori, dalla preservazione dell'ambiente alle politiche di coesione sociale. Ma l'IILA non è, come altri, una semplice Agenzia di cooperazione, è un organismo intergovernativo in cui la dimensione di attore di cooperazione si coniuga con quella di luogo di dialogo e riflessione multilaterale, capace di dare ad ogni singolo progetto quello spessore che solo la visione d'insieme di un intero subcontinente può consentire. In questo senso il contributo dell'IILA al dialogo bi-regionale sarà sempre più essenziale, traducendosi in una azione coerente e mirata. Ci adopereremo affinché all'IILA vengano attribuiti compiti di crescente rilievo.

- 3. Le CARATTERISTICHE DEL'IILA.** in primis la sua grande flessibilità – che consente al Segretario Generale e ai Delegati di concordare di volta in volta azioni ritenute utili e significative – unita alla possibilità di trasformarsi anche in luogo di dialogo informale, che si affianca al tradizionale assetto consiliare, consentono di considerare la possibilità che l'Istituto svolga un utile ruolo positivo (e finanche propositivo) nell'attuale complessa stagione di cambiamento che interessa la Regione latinoamericana, ma anche l'Italia. Con l'accordo e l'aiuto dei Delegati si potranno promuovere iniziative capaci di rafforzare il dialogo e la pace, oltre alle tradizionali attività di carattere economico, culturale e di cooperazione, alle quali si continuerà naturalmente a dare tutto il necessario impulso.
- 4. LA VISIBILITÀ E LA COMUNICAZIONE.** Occorrerà intensificare l'azione volta a far conoscere la "nuova IILA" nata nello scorso triennio e in procinto di svilupparsi ulteriormente. Agli attuali utilissimi strumenti mediatici esistenti (pagina web e newsletter) dovremo affiancare, grazie a specifiche professionalità, sia una rafforzata presenza sulle reti sociali che una più capillare e accessibile diffusione delle notizie più rilevanti. Ma non basta, sarà anche necessario proseguire nelle visite in ciascuno dei Paesi membri per offrire di prima mano ai nostri interlocutori informazioni costanti e aggiornate e per valorizzare adeguatamente il ruolo svolto dall'organizzazione.
- 5. LE RISORSE E L'ASSETTO AMMINISTRATIVO E FINANZIARIO.** Altro grande successo della gestione uscente è l'aver ottenuto una programmazione finanziaria triennale che consente di superare le passate incertezze e dare attuazione ordinata e prevedibile alle azioni future. L'auspicabile revisione delle quote associative, già programmata, contribuirà ad aumentare le risorse disponibili, peraltro gestite secondo criteri assolutamente trasparenti, corretti e verificabili.
- 6. LA SEDE.** Da ultimo voglio ricordare l'impegno già profuso da Di Santo, e che intendo continuare a profondere, per dotare l'IILA di una sede adeguata alle necessità istituzionali e al contempo di proprietà pubblica e non privata. Nelle more, è stato

ción hasta la gestión de los flujos migratorios, pasando por la preservación del medio ambiente y las políticas de cohesión social. Sin embargo la IILA no es, como otros, una simple Agencia de cooperación: se trata de un Organismo intergubernamental en el que la dimensión de actor de cooperación se compagina con la de ser un lugar para el diálogo y la reflexión multilateral, con capacidad para dar a cada proyecto ese espesor que sólo una visión de conjunto de todo un subcontinente puede permitir. En este sentido la aportación de la IILA al diálogo birregional será cada vez más fundamental, traduciéndose en actuación coherente y centrada. Nos emplearemos a fondo para que a la IILA le encomienden cometidos cada vez de mayor relieve.

- 3. Las CARACTERÍSTICAS DE LA IILA,** en primer lugar su gran flexibilidad – que permite al Secretario General y a los Delegados decidir conjuntamente y en cada caso las actuaciones que consideren útiles y significativas – combinada con la posibilidad de convertirse en un lugar de diálogo informal, que se suma al carácter tradicional de Consejo, permitiendo ponderar la posibilidad de que el Instituto juegue un rol positivo útil (e incluso que proponga ideas y soluciones) en esta época tan compleja y llena de cambios que está viviendo la región latinoamericana, por supuesto, pero también Italia. Con el acuerdo común de los Delegados, y con su ayuda, se podrán promover iniciativas capaces de consolidar el diálogo y la paz, además de las tradicionales actividades de índole económica, cultural y de cooperación, a las que por supuesto continuaremos imprimiéndole el impulso necesario.
- 4. VISIBILIDAD Y COMUNICACIÓN.** Habrá que intensificar nuestro trabajo para dar a conocer la "nueva IILA" que ha nacido en los tres últimos años y que continuará evolucionando. A las actuales y muy útiles herramientas mediáticas con las que ya contamos (página web y newsletter), a través de profesionalidades específicas tendremos que sumar otras dos. Por un lado tendremos que estar mucho más presentes en las redes sociales y por otro tendremos que divulgar las noticias más relevantes de forma más extensa y accesible. Pero todo esto no es suficiente, por lo que será necesario, además, seguir viajando a cada uno de los países miembros, para ofrecer a nuestros interlocutores información de primera mano constante y actualizada y para promover de forma adecuada el papel que desempeña la Organización.
- 5. LOS RECURSOS Y LA ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA.** Otro gran éxito de la gestión saliente es haber conseguido una programación financiera trienal que permite superar las antiguas incertidumbres y realizar de forma ordenada y previsible las actuaciones futuras. La revisión de las cuotas asociativas, ya programadas, contribuirá al incremento de los recursos disponibles, que por otro lado están gestionados según criterios absolutamente transparentes, correctos y comprobables.
- 6. LA SEDE.** Por último quiero recordar el esfuerzo empleado por Di Santo, y que voy a seguir empleando, para dotar a la IILA de una sede acorde con sus necesidades institucionales y al mismo tiempo de propiedad pública y no particular. Mientras tanto hemos ne-

comunque negoziato con l'attuale proprietà un significativo miglioramento delle condizioni di locazione in termini di maggiori spazi disponibili e di esecuzione dei necessari rifacimenti delle zone già in utilizzo.

Ecco, queste a grandissime linee le principali idee che vorrei condividere con tutti gli amici di questa straordinaria Organizzazione Internazionale, con l'auspicio di ricevere sempre benvenuti consigli e suggerimenti, che facciano della nostra casa italo-latinoamericana una realtà partecipata, vitale e in continuo divenire...uno specchio delle migliori caratteristiche dei nostri popoli!

Antonella Cavallari
Segretario Generale

gociado con los propietarios actuales una mejora significativa de las condiciones de alquiler en términos de espacios disponibles y de ejecución de las reformas necesarias de las zonas que se están utilizando.

Bien, éstas son a grandes rasgos, las ideas principales que me gustaría compartir con todos los amigos de esta extraordinaria Organización Internacional. Estaré abierta a cualquier consejo o sugerencia, que aceptaré de buen grado y que harán de nuestra casa italo-latinoamericana una realidad participada, vital y en constante evolución... ¡un espejo de las mejores características de nuestros pueblos!

Antonella Cavallari
Secretario General

AGENDA DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI (SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA) AGENDA DE LAS ACTIVIDADES INSTITUCIONALES (SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA)

■ **3 febbraio, Santo Domingo, Repubblica Dominicana** – Cerimonia della firma dell'accordo di Cooperazione tra il Ministero degli Esteri della Repubblica Dominicana e l'IILA, Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana, per la creazione di un Programma di Diplomazia scientifica, tecnologica e di innovazione. Il Segretario Generale uscente, Donato Di Santo ha firmato con il Ministro degli esteri Miguel Vargas, alla presenza dei Vice Ministri, Hugo Rivera e Alba Cabral (già Vice Presidente dell'IILA). Era presente alla cerimonia anche l'Ambasciatore d'Italia, Andrea Canepari. L'evento si è svolto di fronte ad un numeroso e qualificato pubblico di accademici, rappresentanti della Amministrazione pubblica e di enti privati.

■ **3 de febrero, Santo Domingo, República Dominicana** – Firma del convenio de Cooperación entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Dominicana y la IILA, Organización Internacional Ítalo-Latinoamericana, para la creación de un Programa de Diplomacia científica, tecnológica y de innovación. El Secretario General saliente, Donato Di Santo firmó con el Ministro de Exteriores Miguel Vargas. Presenciaron el acto los Viceministros Hugo Rivero y Alba Cabral (ex Vicepresidenta de la IILA) y el Embajador de Italia Andrea Canepari. Al evento acudió un nutrido y cualificado público de académicos, representantes de la Administración pública y de entidades privadas.

La firma dell'Accordo di cooperazione in ambito scientifico tra IILA, il SG Di Santo, e il Ministro degli Esteri dominicano Miguel Vargas. Alla presidenza: l'Ambasciatore italiano Canepari, la Vice Ministro Cabral, il Ministro Toca Simon e il Vice Ministro Rivera





Il salone del Ministero degli Esteri dominicano gremito di pubblico che ha assistito alla firma dell'Accordo con IILA

Durante la stessa giornata il SG dell'IILA si è anche riunito con il Ministro dell'Agricoltura, Osmar Benítez (con il cui Ministero l'IILA ha un accordo-quadro di collaborazione); e con il Vice Ministro delle Piccole e medie imprese, Ignacio Méndez, che ha partecipato alle passate edizioni del Foro PMI dell'IILA.

Ese mismo día el SG de la IILA se reunió con el Ministro de Agricultura Osmar Benítez (con cuyo Ministerio la IILA tiene firmado un convenio-marco de colaboración); y con el Viceministro de Pequeñas y Medianas Empresas Ignacio Méndez, que participó en las ediciones pasadas del Foro PyMES de la IILA.



L'incontro con il Vice Ministro delle PMI, Méndez
< A sinistra l'incontro con il Ministro dell'Agricoltura della Repubblica Dominicana, Osmar Benítez.

5 febbraio – Il SG uscente Di Santo e la Vice Presidente IILA Antonella Cavallari, accompagnati dal Direttore Gianandrea Rossi, dal Coordinatore del Foro PMI, Rhi-Sausi, e dalla Cons. Ginevra Oliva, ricevono la visita di Monsignor Jaime Villaroel Rodríguez, Vescovo della Diocesi di Carupano, Venezuela.



Antonella Cavallari dialoga con Mons. Villaroel

6 febbraio – Il 6 febbraio 2020 si è riunito il Consiglio dei Delegati della Organizzazione internazionale italo-latino americana, chiamato ad eleggere il nuovo Segretario Generale. Per acclamazione è stata eletta Antonella Cavallari, Ministra Plenipotenziaria al MAECI, Direttrice Centrale per i paesi dell'America Latina presso la DGMO e Delegata italiana all'IILA. La designazione del candidato italiano era stata avanzata dal Ministro degli Esteri Luigi Di Maio al Presidente dell'IILA, Ambascia-

6 de febrero – El 6 de febrero de 2020 se reunió el Consejo de Delegados de la Organización internacional ítalo-latinoamericana para elegir al nuevo Secretario General. Fue elegida por aclamación Antonella Cavallari, Ministra Plenipotenciaria del MAECI, Directora Central para los países de América Latina en la DGMO y Delegada italiana ante la IILA. La designación del candidato italiano fue formulada por el Ministro de Asuntos Exteriores Luigi Di Maio al Presidente de la IILA, Embaja-

La Vice Ministra Marina Sereni, a nome del Ministro degli Esteri Di Maio, presenta ai Delegati la candidatura di Antonella Cavallari





La elezione di Antonella Cavallari

tore del Paraguay Roberto Melgarejo. Alla sessione del Consiglio, a nome del Ministro Di Maio, ha partecipato la Vice Ministro degli Affari Esteri Marina Sereni che ha presentato la candidatura di Antonella Cavallari, accolta alla unanimità da tutti i Delegati. Il Consiglio dei Delegati, inoltre, ha ringraziato il SG uscente, Donato Di Santo, per il lavoro svolto in questi tre anni di mandato a favore del rilancio di questa Organizzazione Internazionale.

dor de Paraguay Roberto Melgarejo. En la sesión del Consejo participó como representante del Ministro Di Maio la Viceministra de Asuntos Exteriores Marina Sereni, que presentó la candidatura de Antonella Cavallari, acogida por unanimidad por todos los Delegados. El Consejo de Delegados agradeció además al SG saliente, Donato Di Santo, por el trabajo realizado durante estos tres años de mandato para el relanzamiento de esta Organización Internacional.

I delegati eleggono all'unanimità il nuovo Segretario Generale





Antonella Cavallari,
pronuncia il suo primo
intervento da Segretario
Generale. Accanto a lei la
Vice Ministro degli Esteri,
Marina Sereni

Conferenza della Segretaria Esecutiva della CEPAL, Alicia Bárcena sul tema: "America Latina tra disuguaglianze e tensioni sociali", presso la Sala "Fanfani" dell'IILA.

L'intervento della Segretaria Esecutiva della CEPAL è stato introdotto dall'Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA, Roberto Melgarejo. L'occasione ha rappresentato un importante momento di dialogo tra la Segretaria Esecutiva della CEPAL, Alicia Bárcena ed i Delegati dell'IILA, dei quali sono intervenuti nel dibattito, Jorge Alfonzo Ramos, Ministro Consigliere dell'Ambasciata di Cuba; l'Ambasciatore dell'Ecuador, Nelson Francisco Robelly; l'Ambasciatore del Cile, Sergio Romero Pizarro e la Segretaria Socio Economica dell'IILA, Sarah Cordero. L'intervento conclusivo è stato dell'On. Marina Sereni, Vice Ministro agli Affari Esteri (tutto l'evento è stato registrato ed il link è su www.iila.org).

Conferencia de la Secretaria Ejecutiva de CEPAL Alicia Bárcena "América Latina entre desigualdades y tensiones sociales" en la Sala Fanfani de la IILA.

La intervención de la Secretaria Ejecutiva fue introducida por el Embajador de Paraguay y Presidente de la IILA Roberto Melgarejo. Dicha ocasión representó un momento de diálogo entre la Secretaria Ejecutiva y los Delegados de la IILA, de los cuales intervinieron en el debate Jorge Alfonzo Ramos, Ministro Consejero de la Embajada de Cuba; el Embajador de Ecuador, Nelson Francisco Robelly; el Embajador de Chile, Sergio Romero Pizarro y la Secretaria Socioeconómica Sarah Cordero. Cerró el encuentro la intervención de la Viceministra de Asuntos Exteriores Marina Sereni (el evento fue grabado por entero y el enlace está disponible en www.iila.org)



La Segretaria
Esecutiva
della CEPAL
durante la
sua conferenza



Il pubblico dell'evento nella sala "Fanfani"

L'intervento dell'Ambasciatore dell'Ecuador



L'intervento dell'Ambasciatore del Cile



■ **14 febbraio** - Il SG eletto, Antonella Cavallari, insieme all'uscente Di Santo, riceve una Delegazione de la Procuraduría de la Administración de la República de Panamá guidata dalla Segretaria Generale Mónica I. Castillo Arjona. Presenti all'incontro, l'Ambasciatrice di Panama, Ana María Reyes de Quevedo, e il Consigliere Diplomatico presso il Consiglio di Stato, Marcello Apicella.

■ **14 de febrero** – el SG elegido, Antonella Cavallari, junto con el SG saliente Di Santo, recibe a una Delegación de la Procuraduría de la Administración de la República de Panamá. Al frente de la misma estaba la Secretaria General Mónica I. Castillo Arjona. Presencian el encuentro la Embajadora de Panamá Ana María Reyes de Quevedo y el Consejero Diplomático ante el Consejo de Estado Marcello Apicella.



Un'immagine dell'incontro

< Antonella Cavallari dialoga con la SG della Procuraduría de la Administración de la República de Panamá

■ 24 febbraio – Antonella Cavallari, assume le funzioni di nuovo Segretario Generale dell'IILA.

■ 25 febbraio – Riunione del Consiglio dei Delegati con la partecipazione del Presidente della Rai Marcello Foa. Una importante e apprezzata opportunità per concordare una maggiore visibilità della Regione attraverso la principale emittente radiotelevisiva italiana, con la quale è stato firmato un accordo quadro. Saranno incentivati gli scambi tra la TV italiana e le emittenti pubbliche dei Paesi membri così come ogni altra utile forma di collaborazione.

■ 26 febbraio - Il SG Antonella Cavallari, presente il Presidente pro tempore e Ambasciatore del Paraguay, Roberto Melgarejo, firma l'Accordo tra IILA e Ospedale Pediatrico Bambino Gesù insieme alla Presidente Mariella Enoc.

L'Accordo consente di strutturare e rafforzare la collaborazione già in essere da 15 anni allo scopo di lavorare in maniera ancor più efficace, usufruendo dell'esperienza di un centro di eccellenza della sanità italiana per formare medici latinoamericani e scam-

■ 24 de febrero – Antonella Cavallari entra en funciones como Secretaria General de la IILA.



Il Segretario Generale Antonella Cavallari consegna la medaglia dell'IILA al Presidente della RAI Marcello Foa

dente pro tempore y Embajador de Paraguay Roberto Melgarejo. Gracias a este convenio se estructurará y reforzará la colaboración que empezó hace ya 15 años, al objeto de trabajar de forma más eficaz, aprovechando la experiencia de un centro de salud de excelencia italiano para formar a médicos latinoamericanos e intercambiar

■ 25 de febrero – Reunión del Consejo de Delegados con la participación del Presidente de la Rai Marcello Foa. Una importante y apreciada oportunidad para proporcionar mayor visibilidad de la región a través de la emisora de radio y televisión italiana más importante, con la que la IILA ha firmado un convenio-marco. Se incentivarán los intercambios entre la televisión italiana y las emisoras públicas de los países miembros, así como cualquier otra forma de colaboración que pueda resultar útil.

■ 26 de febrero – La SG Antonella Cavallari y la Presidenta del Ospedale Pediatrico Bambino Gesù, Mariella Enoc, firman un Convenio entre IILA y el hospital infantil. Estaban presentes en el acto el Presidente pro tempore y Embajador de Paraguay Roberto Melgarejo.

Il Segretario Generale Antonella Cavallari e la Presidente dell'Ospedale Pediatrico Bambino Gesù Mariella Enoc firmano l'Accordo Quadro



biare con loro esperienze e risultati di ricerche nel settore. L'incontro con la Presidente Enoc ha permesso di approfondire la reciproca conoscenza e individuare nuovi campi di azione quali la telemedicina e l'utilizzo degli strumenti diagnostici.

con ellos experiencias y resultados de investigaciones acometidas en este sector. El encuentro con la Presidenta Enoc permitió conocerse más a fondo e identificar nuevos sectores de actuación, como por ejemplo la telemedicina y el uso de herramientas diagnósticas.

■ 29 febbraio e 1° marzo, Montevideo, Uruguay – La Segretario Generale Antonella Cavallari, invitata, per la prima volta nella storia dell'IILA, alla cerimonia di insediamento a Montevideo del nuovo Presidente uruguiano, Lacalle Pou, nel segno di una rafforzata e apprezzata presenza della nostra Organizzazione nella Regione latinoamericana. Molte occasioni di incontro nel corso della cerimonia e gli inviti rivolti alle autorità di vari Paesi a far visita all'IILA in occasione dei prossimi viaggi in Italia.

■ 29 de febrero y 1 de marzo, Montevideo, Uruguay – Por primera vez en la historia de la IILA, la Secretaria General Antonella Cavallari es invitada a un acto de toma de posesión, el del nuevo Presidente uruguayo Lacalle Pou, en Montevideo, lo que demuestra que la presencia de nuestra Organización en la región latinoamericana se ha fortalecido y es apreciada. Las ocasiones de encuentro y las invitaciones dirigidas a las autoridades de distintos países a visitar la IILA, aprovechando los futuros viajes a Italia, fueron numerosas.



L'SG Antonella Cavallari a Montevideo con il rappresentante del governo italiano, Sottosegretario Ricardo Merlo, alla cerimonia d'insediamento del Presidente Luis Lacalle Pou



Nel corso della cerimonia a Montevideo, Il Segretario Generale Antonella Cavallari con il Presidente del Brasile Jair Bolsonaro

■ **2 e 3 marzo, Asuncion, Paraguay** - Missione istituzionale della Segretario Generale Antonella Cavallari in Paraguay. Lungo e cordiale incontro del SG Cavallari con il Cancelliere del Paraguay Antonio Rivas. Visita di cortesia al paese che ha la presidenza pro tempore dell'IILA, revisione dei progetti in corso e dei piani per il futuro.



La SG Cavallari ha inoltre partecipato ad una colazione offerta dall'Ambasciatore d'Italia Annis con i Ministri degli Esteri, del Lavoro, della Giustizia, della Donna e del Turismo del Paraguay. Tante idee di progetti concreti da realizzare con l'IILA nel Paese e nella Regione.

seg.generale@iila.org

■ **2 y 3 de marzo, Asunción, Paraguay** – Viaje institucional de la Secretaria General Antonella Cavallari a Paraguay, donde mantuvo un encuentro largo y cordial con el Canciller de Paraguay Antonio Rivas. Visita de cortesía al país de pertenencia del Presidente pro tempore de la IILA, revisión de los proyectos en marcha y de los planes para el futuro.

Il Segretario Generale Antonella Cavallari incontra il Cancelliere del Paraguay Antonio Rivas

La SG Cavallari participó además en un almuerzo ofrecido por el Embajador de Italia Annis con los Ministros de Exteriores, de Trabajo, de Justicia, de la Mujer y de Turismo de Paraguay. Muchas ideas para proyectos concretos a realizar en este país con la IILA.

seg.generale@iila.org

Il Segretario Generale Antonella Cavallari alla colazione offerta dall'Ambasciatore d'Italia Annis con i Ministri degli Esteri, del Lavoro, della Giustizia, della Donna e del Turismo del Paraguay



LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO

Il 3 febbraio la Segreteria Socioeconomica IILA ha incontrato a Roma Xavier Lazo Ministro dell'Agricoltura e dell'Allevamento (MAG) della Repubblica dell'Ecuador. La riunione è stata realizzata con l'obiettivo di esaminare lo stato di avanzamento dei progetti che IILA sta eseguendo nel paese nonché al fine di recepire i temi agroindustriali che il MAG intende sviluppare e valutare quindi la possibilità di realizzarli con il sostegno dell'IILA. In particolare il MAG ha richiesto l'appoggio di IILA al settore del caffè dell'Ecuador attraverso programmi di formazione da concretizzare non solo in Ecuador ma anche in Italia attraverso la visita di rappresentanti di aziende ecuatoriane a aziende e fiere italiane. Infine si è concordato di avviare l'iter per la stipula di un nuovo Accordo di cooperazione tra IILA e MAG.

Addetti commerciali e culturali dei Paesi membri dell'IILA visitano nella città di Napoli il Polo fieristico Mostra d'Oltremare in vista della Fiera Internazionale "Mediterraneo Wine & Food" (Napoli, 23-25 maggio 2020)

Nell'ambito delle attività della Segreteria Socio-economica dell'IILA, il 4 febbraio gli Addetti commerciali e culturali dei paesi membri del IILA hanno visitato il Centro fieristico Mostra d'Oltremare che, dal 23 al 25 maggio prossimi, ospiterà la prima Fiera Internazionale del Sud Italia "Mediterraneo Wine & Food". La Delegazione, guidata dalla Segretaria Socio economica, Dott.ssa Sarah Cordero, è stata ricevuta dalle autorità locali e dagli organizzatori dell'Evento. Alla presenza del Vicesindaco di Napoli, Dr. Enrico Panini, e del Sindaco di Pompei Pietro Amitrano, gli Addetti economici, commerciali e culturali dei Paesi

El 3 de febrero la Secretaría Socioeconómica se reunió en Roma con Xavier Lazo Ministro de Agricultura y Ganadería (MAG) de la República de Ecuador, para revisar el avance de los proyectos ejecutados a la fecha por el IILA en el país y para que el MAG presentara los temas agroindustriales que quiere desarrollar y ver la posibilidad de realizarlos con la ayuda del IILA. Específicamente, solicitó el apoyo de IILA al sector cafetalero de Ecuador, a través de programas de capacitación a realizarse no sólo en Ecuador sino también en Italia, con la visita de representantes de empresas ecuatorianas a empresas y ferias italianas. Finalmente, se acordó firmar un nuevo Convenio Marco de colaboración entre IILA y MAG.

Encargados comerciales y culturales de los Países miembros de IILA visitan en la ciudad de Nápoles el recinto ferial alla Mostra d'Oltremare en vista de la Feria Internacional "Mediterraneo Wine & Food" (Nápoles, del 23 al 25 de mayo de 2020)

En el marco de las actividades de la Secretaría Socioeconómica de IILA, el 4 de febrero los Encargados Comerciales y Culturales de los países miembros de IILA visitaron el recinto ferial Mostra d'Oltremare que, desde el 23 hasta el 25 de mayo próximo, acogerá la primera Feria Internacional del sur de Italia "Mediterraneo Wine & Food". La Delegación, encabezada por la Secretaría Socioeconómica, Dra. Sarah Cordero, fue recibida por las autoridades locales y los organizadores del evento. Con la presencia del Vicealcalde de Nápoles, Dr. Enrico Panini, y del Alcalde de la Ciudad de Pompei, Dr. Pietro Amitrano, los Agregados comerciales y cul-

Gruppo di visitatori alla Mostra d'Oltremare



© Davide Micali



Gianfranco Grieci, presidente di F.AGR.I. e Sarah Cordero, Segretaria Socio-Economica dell'IILA



Il Vicesindaco di Napoli, Dott. Enrico Panini realizza una presentazione ai visitatori della Mostra d'Oltremare

membri del l'IILA hanno avuto l'opportunità di visitare la struttura fieristica e di conoscere un'area storica che - sino ad oggi - si presenta come uno spazio dinamico capace di accogliere molteplici attività che coinvolgono imprese, associazioni, istituzioni, professionisti, acquirenti e consumatori. Il Polo fieristico *Mostra D'Oltremare* ospiterà la prima Fiera Internazionale "Mediterraneo Wine & Food" che avrà come protagonista il mondo delle imprese agroalimentari del Sud Italia e delle imprese internazionali; essendo il sud dell'Italia uno scenario internazionale capace di promuovere eccellenze, territorio e cultura e di inserirsi nel mercato globale.

La Fiera si presenta inoltre come un'opportunità per i paesi latino-americani di offrire i loro prodotti in un mercato nel quale confluiscono produttori, acquirenti, importatori, distributori, agenti di vendita, rappresentanti, grossisti, albergatori e vuole facilitare gli spazi di scambio con le aziende espositrici attraverso incontri B2B, workshop, seminari, corsi di formazione e convention sulle filiere produttive a livello globale.

Rosa Jijón, Segretaria Culturale e Sarah Cordero, Segretaria Socio-Economica durante la visita



turales de los Países miembros de IILA tuvieron la oportunidad de visitar las instalaciones del recinto ferial y así conocer una estructura antigua que - hasta el día de hoy - reúne y se presenta como un espacio dinámico capaz de acoger múltiples actividades que involucran empresas, asociaciones, instituciones, profesionales, compradores y consumidores. El recinto ferial Mostra D'Oltremare será anfitrión de la primera Feria Internacional "Mediterraneo Wine & Food" que tendrá como protagonista el mundo de las empresas agro alimentarias del sur de Italia, así como de las empresas internacionales; siendo el sur de Italia un escenario internacional capaz de promover excelencias, territorio y cultura e insertarse en el mercado global.

La Feria, además, se presenta como una oportunidad para los países Latinoamericanos de ofrecer sus productos en un mercado en el que confluyen productores, compradores, importadores, distribuidores, agentes de ventas, representantes, mayoristas, hoteleros y quiere facilitar los espacios de intercambio con las empresas expositoras a través de encuentros B2B, workshops, seminarios y cursos de formación sobre las cadenas productivas a nivel global.

Sarah Cordero, Segretaria Socio Economica dell'IILA e gli Addetti Commerciali di alcuni Paesi Membri dell'IILA



ASviS "L'impegno dell'Italia e della comunità internazionale per l'attuazione dell'Agenda 2030" - 7 febbraio, Roma, MAECI

La Segreteria Socio-economica IILA ha preso parte all'evento "L'impegno dell'Italia e della comunità internazionale per l'attuazione dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile" realizzato dall'Alleanza Italiana per lo Sviluppo Sostenibile (ASviS) presso il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. In tale occasione sono stati valutati i progressi e le iniziative attuate dalla comunità internazionale per concretizzare l'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile. All'Evento hanno partecipato esponenti della comunità diplomatica accreditata in Italia e rappresentanti di organizzazioni della società civile impegnate in Progetti di cooperazione internazionale allo sviluppo. I rappresentanti di Asvis hanno sottolineato che il 2020 sarà una tappa cruciale per il raggiungimento degli obiettivi dell'Agenda 2030 e il Segretario generale della Farnesina, Amb. Elisabetta Belloni, ha riconfermato l'impegno concreto del MAECI in questo processo. In tale occasione è stata presentata la versione in inglese del Rapporto 2019 dell'ASviS dedicato all'avanzamento dell'Italia e dell'Europa verso i 17 Obiettivi di sviluppo sostenibile ("Italy and the Sustainable Development Goals").

Nell'ambito del progetto "Rivitalizzazione della filiera del cacao di qualità in Centro America e Caraibi" realizzato dall'IILA con fondi della Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo AIICS si sono svolte in El Salvador e Honduras varie attività:

Corsi di trasformazione dal cacao al cioccolato e semilavorati in El Salvador per produttori e trasformatori di cacao e cioccolato di El Salvador, Guatemala e Honduras

Dal 17 al 22 febbraio 2020, sono stati realizzati corsi di trasformazione dal cacao al cioccolato e semilavorati per 30 produttori e trasformatori di El Salvador, Guatemala e Honduras. I corsi sono stati tenuti presso l'impianto di lavorazione del cacao del Centro Nazionale di Tecnologia Agropecuaria e Forestale "Enrique Álvarez Córdova" – (CENTA) dall'esperto Michele Leoni tecnico autorizzato di Packint, azienda produttrice delle macchine "Bean to Bar" donate dal progetto e installate presso l'impianto di trasformazione del CENTA.

I corsi si sono svolti con l'obiettivo di offrire ai produttori e ai trasformatori centroamericani un'ottica diversa di trasformazione di alta



Amb. Elisabetta Belloni, Segretaria Generale del MAECI, si rivolge ai partecipanti durante i Saluti Inaugurali

ment Goals."

En el marco del proyecto "Revitalización de la Cadena de Cacao de Calidad en Centroamérica y el Caribe" ejecutado por la Organización Internacional Italo-Latinoamericana (IILA), con fondos de la Agencia Italiana para la Cooperación al Desarrollo (AIICS), se desarrollaron en El Salvador y Honduras distintas actividades:

Cursos de procesamiento de cacao a chocolate y semielaborados en El Salvador para productores y procesadores de cacao y chocolate de El Salvador, Guatemala y Honduras

Del 17 al 22 de febrero de 2020, cursos de Procesamiento de cacao a chocolate y semielaborados para 30 productores y procesadores de El Salvador, Guatemala y Honduras. Los cursos fueron impartidos en la Planta de Procesamiento de Cacao del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal "Enrique Álvarez Córdova" (CENTA) por el experto Michele Leoni técnico autorizado de Packint, empresa fabricante de la maquinaria "Bean to Bar" donada por el proyecto e instaladas en la Planta de Procesamiento del CENTA.

Los cursos se desarrollaron con el objetivo de brindar a los productores y procesadores centroamericanos una óptica diferente de transforma-

qualità dalla fava di cacao al cioccolato e suoi derivati, per migliorarne la competitività, sia sul mercato nazionale che internazionale. Sono state affrontate le seguenti tematiche: post-raccolta, selezione e pulizia del cacao, tostatura, decorticazione, pre-raffinazione, raffinazione, pressatura, concaggio, temperaggio, *packaging* e stoccaggio del prodotto finale, derivati e semilavorati. I partecipanti hanno imparato a conoscere e a mettere in pratica i processi industriali e di funzionamento dei macchinari della linea di produzione di un impianto di trasformazione "bean to bar". Inoltre, i beneficiari hanno approfondito le conoscenze in merito alle ricette e sui processi di trasformazione di prodotti intermedi e prodotti finali a base di cacao, cioccolato e semilavorati, sempre a partire dall'utilizzo di materie prime di alta qualità e di un imballaggio adeguato per i prodotti.

«Estos cursos nos dan la oportunidad de ponernos una camisa más grande porque nuestros países siempre han sido productores y exportadores sólo de materias primas, aunque buenas. Eso nos permite regresar a nuestra Cooperativa y comentar a los directivos las recomendaciones por ejemplo del almacenado en Flow pack que es muy urgente. Este curso me ha ayudado bastante porque algunas prácticas las estábamos cumpliendo mal, todo esto lo voy a poner en práctica para mejorar los subproductos y mejorar las recetas».

(Carlos Garcia COAGRICASAL-Honduras).

Per la realizzazione di questi corsi l'IILA ha ottenuto il supporto di altre organizzazioni e cooperazioni internazionali: il programma CRIA-IICA e FUNDALACHUA per quanto riguarda la partecipazione di produttori e trasformatori del Guatemala; la Cooperativa COAGRICASAL per la partecipazione di tecnici dell'Honduras; il CENTA-Governo di El Salvador e Catholic Relief Services (CRS) - Alianza Cacao El Salvador per la partecipazione di trasformatori di El Salvador. È importante menzionare che CRS Alianza Cacao El Salvador, oltre a coordinare la partecipazione di attori di El Salvador, ha contribuito nell'acquisto delle attrezzature e degli ingredienti necessari per lo svolgimento dei tre corsi sia per El Salvador che per Guatemala e Honduras. «Este es un ejemplo de coordinación interinstitucional que fortalece la cadena de valor del cacao» (Alianza Cacao El Salvador).



ción con alta calidad del grano de cacao en chocolate y sus derivados, para mejorar su competitividad, tanto en el mercado nacional como internacional. La temática abordada fue postcosecha, selección y limpieza del cacao, tostado, descascarillado, pre-refinado, refinado, prensado, conchado, temperado, empaque y almacenamiento de la tabletas, derivados y semielaborados. Los participantes aprendieron a conocer y practicar los procesos industriales y de operación de la maquinaria de la línea de producción de una planta de procesamiento "bean to bar." Además, experimentaron con las formulaciones y procesos de elaboración de productos intermedios y productos finales a base de cacao, chocolate y semielaborados, tomando siempre como base la utilización de materias primas de alta calidad y de un empaque apropiado para los productos.

«Me llamó mucho la atención el temperado sobre lo que estamos fallando. Lo que Michele Leoni dijo me abrió la mente, todo me ha servido porque ahora pienso de otra manera».

(Participante de El Salvador)

«La capacitación fue muy enriquecedora para poder expandir nuestro mercado e integrarnos a un mercado con una producción más fina».

(Yesica Vásquez, procesadora artesanal del Departamento de Sololá – Guatemala).

Para la realización de dichos cursos el IILA contó con el apoyo de otras organizaciones y cooperaciones internacionales: el programa CRIA-IICA y FUNDALACHUA para la participación de productores y procesadores de Guatemala; la Cooperativa COAGRICASAL para la participación de técnicos de Honduras; el CENTA-Gobierno de El Salvador y Catholic Relief Services (CRS) - Alianza Cacao El Salvador para la participación de procesadores de El Salvador. Cabe mencionar que CRS Alianza Cacao El Salvador además de coordinar la participación de actores de El Salvador, apoyó con la compra de los insumos e ingredientes necesarios para el desarrollo de los tres cursos tanto para El Salvador como para Guatemala y Honduras. «Este es un ejemplo de coordinación interinstitucional que fortalece la cadena de valor del cacao» (Alianza Cacao El Salvador).



Il Direttore Esecutivo del CENTA, Emilio Suadi, ha ringraziato il sostegno della Cooperazione Italiana e dell'IILA: "Ringraziamo la Cooperazione Italiana, attraverso l'IILA e il Popolo italiano per tutto questo lavoro che è stato fatto in Centro America, nel caso specifico per El Salvador è stato molto importante, per l'installazione di questi macchinari del cacao che già sta generando impatto e il cambiamento tecnologico che queste tematiche producono". Ha spiegato che l'impianto viene utilizzato dal CENTA in due modi, "la realizzazione di corsi di formazione e apprendimento relativamente alla trasformazione del cioccolato a beneficio dei paesi della regione, e il supporto ai produttori e trasformatori di cacao attraverso l'offerta di servizi di trasformazione ad uso dei produttori."



Conferenza "Esportazione di caffè e cacao al mercato italiano ed europeo"

Il 20 febbraio a San Salvador presso l'*Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura-IICA*, ha avuto luogo l'evento "Criteri per la commercializzazione del caffè e cacao al mercato italiano ed europeo" organizzato dall'IILA attraverso il progetto "Rivitalizzazione della filiera di cacao di qualità in Centro America e Caraibi" e la ONG italiana Africa 70 attraverso il progetto "Rete Regionale per il sostegno alle associazioni di piccoli produttori di caffè (Café y Caffè)", entrambi i progetti sono finanziati dalla Agenzia Italiana di Cooperazione allo Sviluppo (AICS). La Conferenza rivolta a produttori di caffè e caco di El Salvador interessati ad esportare verso il mercato italiano ed europeo, è stata tenuta dall'esperto dell'IILA Elvis Gaviglio rappresentante della Cooperativa L'Unione del Porto che offre servizi logistici per l'import ed export di vari prodotti soprattutto caffè e cacao da diverse origini e destini. La conferenza ha affrontato aspetti importanti da tenere in considerazione durante la fase di esportazione: logistica, certificazioni, documenti necessari, rischi e difficoltà logistiche. Sono intervenuti all'inaugurazione la Diretrice del Consejo Salvadoreño del Café Lily Pacas, la rappresentante dell'IILA Naomi Costantini, il Coordinatore del progetto Café y Caffè Paolo Jacob e il rappresentante dell'AICS Luigi Carta.



Conferencia "Exportación de café y cacao hacia el mercado de Italia y Europa"

El 20 de febrero de 2020 en la sede del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura en San Salvador, tuvo lugar el evento "Criterios para la comercialización de café y cacao al mercado de Italia y Europa" organizado por el IILA a través del proyecto "Revitalización de la Cadena de Cacao de Calidad en Centroamérica y El Caribe" y la ONG italiana África 70 a través del proyecto "Red Regional para el apoyo a las asociaciones de pequeños productores de Café (Café y Caffè)", ambos proyectos financiados por la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo (AICS). La conferencia dirigida a productores de café y cacao de El Salvador interesados en exportación hacia el mercado de Italia y Europa, fue impartida por el experto del IILA Elvis Gaviglio representante de la Cooperativa L'Unione del Porto, que ofrece servicios de importación y exportación de varios productos especialmente café y cacao con diferentes orígenes y destinos. La conferencia abarcó aspectos importantes a considerar en los procesos de exportación: logística, certificaciones, documentación necesaria, riesgos y dificultades del proceso logístico. La conferencia fue presidida por la directora del Consejo Salvadoreño del Café Lily Pacas, la representante del IILA Naomi Costantini, el coordinador del proyecto Café y Caffè Paolo Jacob y el representante de AICS Luigi Carta.

Corsi propedeutici per la selezione, raccolta ed invio dei campioni di materiale vegetale per le analisi di laboratorio in Italia

Dal 21 al 22 febbraio si è svolto a San Salvador presso il CENTA, il corso di "Selezione, raccolta e invio dei campioni i materiale vegetale di cacao" rivolto a tecnici di El Salvador e Guatemala. Dal 24 al 25 febbraio lo stesso corso si è svolto anche in Honduras a La Entrada Copán, per tecnici della Cooperativa COAGRICAL.

I corsi sono stati tenuti dall'esperto dell'IILA Davide Guarnaccia il quale ha illustrato il protocollo di selezione, raccolta e invio dei campioni di materiale vegetale di cacao per le analisi previste dal progetto. Verranno selezionate piante di cacao dalle quali prelevare campioni di foglie e campioni di fave di cacao fermentate ed essiccate per il successivo invio in Italia dove, in collaborazione con le Università di Napoli, Perugia e Bologna saranno effettuate tre analisi: citogenetiche ed epigenetiche per identificare il DNA, gascromatografiche per identificare le caratteristiche organolettiche (componente aromatica) e spettrofotometriche del contenuto di polifenoli (complessi bioattivi) per valutare il potere antiossidante di un determinato cacao. Lo studio Scientifico certificherà i profili di cacao con specifiche caratteristiche. Tali analisi consentiranno di identificare la migliore pianta di cacao per poi realizzare una banca di germoplasma.

Il Prof. Guarnaccia ha sottolineato l'importanza che riveste per i precursori dell'aroma e dei composti bioattivi del cacao il corretto svolgimento dei processi di fermentazione, essiccazione, tostatura, macinatura e concaggio. La durata della fermentazione e la temperatura della tostatura sono strettamente collegati allo sviluppo del sapore e al contenuto di polifenoli del prodotto finale, pertanto se partiamo da semi di cacao di qualità (varietà di origine riconosciuta), e realizziamo una corretta fermentazione ed essiccazione (né breve né lunga), una corretta tostatura riducendo l'energia (tostatura sufficiente e non eccessiva), svilupperemo un cioccolato con un ottimo sapore ma allo stesso tempo con proprietà benefiche per la salute.

Il riconoscimento e la certificazione su una base scientifica di un cacao con una identificazione di origine sono molto vantaggiosi per



Cursos propedéuticos para selección, recolección y envío de muestras de material de cacao para los análisis de laboratorio en Italia

Del 21 al 22 de febrero de 2020 se desarrolló en el CENTA, San Salvador, el curso de "Selección, recolección y envío de muestras de material vegetal de cacao" dirigido a técnicos de El Salvador y Guatemala. Del 24 al 25 de febrero de 2020 se desarrolló el mismo curso en La Entrada Copán, Honduras para técnicos de la Cooperativa COAGRICAL.

Los cursos fueron impartidos por el experto del IILA Davide Guarnaccia quien explicó los protocolos de selección, recolección y envío de muestras de material vegetal de cacao para los análisis previstos por el proyecto. Serán seleccionados árboles de cacao de donde colectar muestras foliares y muestras de granos fermentados y secados que serán enviadas a Italia donde se realizarán en colaboración con las Universidades de Nápoles, Perugia y Bologna tres diferentes tipos de análisis: citogenético y epigenético para identificar el ADN, gascromatográfico para identificar las características organolépticas (componente aromático) y espectrofotométrica del contenido de polifenoles (compuestos bioactivos) para evaluar el poder antioxidante de un cacao. El estudio científico certificará los perfiles del cacao que cuentan con características específicas. Estos análisis nos ayudarán a identificar el mejor árbol para luego desarrollar un banco de germoplasma.

El Prof. Guarnaccia resaltó la importancia para el desarrollo de los precursores del aroma y de los compuestos bioactivos del cacao de procesos adecuados de fermentación, secado; tostado, molienda y conchado. La duración de la fermentación y la temperatura de tueste se correlaciona directamente en el desarrollo del sabor e indirectamente al contenido de polifenoles sobre el producto final, por lo que si contamos con una alta calidad de granos de cacao (variedad con origen reconocido), damos un correcto proceso de fermentación y secado (no tan breve ni tan largo), un correcto tueste con reducción de energía en el tostado (tueste suficiente, no excesivo), desarrollaremos un chocolate con óptimo sabor y al mismo tiempo con beneficios para la salud.

El reconocimiento y la certificación sobre la base científica del cacao con identificación de origen es muy ventajosa para los pequeños productores.

i piccoli produttori ed è fondamentale per la promozione e valorizzazione economica. Il cacao con eccellente aroma e sapore, alto contenuto di polifenoli e ottenuto da piante identificate geneticamente è molto apprezzato dal mercato nazionale e internazionale.

Al fine di raggiungere gli obiettivi descritti sopra, il Prof. Guarnaccia ha illustrato il protocollo relativo al campionamento che si dovrà applicare alle piante di cacao identificate attraverso la valutazione agronomica che sarà realizzata in collaborazione con i tecnici delle istituzioni dei tetti coinvolti dal progetto. In El Salvador con il CENTA, In Guatemala con Fundación Laguna Lachua (FUNDALACHUA) e In Honduras con la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRISCAL). In tale ottica dopo la parte teorica, i partecipanti si sono trasferiti al campo sperimentale al fine di realizzare la parte pratica del corso consistita nella simulazione dell'applicazione del protocollo compilando le schede preparate dal Prof. Guarnaccia.

Corsi di fermentazione ed essiccazione del cacao in El Salvador e Honduras

Dal 20 al 22 febbraio sono stati svolti 3 corsi di fermentazione ed essiccazione del cacao destinati ai produttori di cacao di El Salvador. I corsi sono stati realizzati nelle zone produttive di cacao dell'Occidente di El Salvador. Il primo corso presso la Finca La Joya, Cantón San Nicolás, Municipio de San Juan Opico; il secondo corso presso la Cooperativa di Produttori Agropecuari Barra Ciega, Cantón Tonalá, Sonsonate e il terzo corso presso la Hacienda Comalapa, Cantón Suquia, Caluco, Sonsonate. I corsi sono stati tenuti dall'esperto dell'IILA Massimiliano Cavicchioli focalizzandosi sulle conoscenze fisico-chimiche e ha illustrato la corretta lavorazione del cacao con base tecnico-scientifica per il miglioramento dei processi di fermentazione ed essiccazione del cacao che tenga in considerazione non solo la genetica ma anche le condizioni ambientali e le infrastrutture. I corsi sono stati realizzati con l'obiettivo di migliorare la qualità del cacao al fine di facilitare l'accesso ai mercati di esportazione. Per la realizzazione dei corsi l'IILA ha ottenuto la collaborazione di altre coopera-

res y es fundamental para la promoción y la valorización económica. El cacao con excelente aroma y sabor, con alto contenido de polifenoles y obtenido de plantaciones identificadas genéticamente es muy apreciado en el mercado local e internacional.

Para lograr los objetivos descritos, el profesor Guarnaccia explicó el protocolo de muestreo que se deberá aplicar de las plantaciones de cacao identificadas a través de evaluaciones agronómicas realizadas en colaboración con los técnicos de las organizaciones de los territorios involucrados en el proyecto. En El Salvador con el CENTA, en Guatemala con Fundación Laguna Lachua (FUNDALACHUA) y en Honduras con la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRISCAL). En este sentido después de la parte teórica los participantes se mudaron al campo experimental para realizar la parte práctica del curso que consistió en simular la aplicación del protocolo recopilando las fichas preparadas por el Profesor Guarnaccia.

Cursos de fermentación y secado de cacao en El Salvador y Honduras

Del 20 al 22 de febrero de 2020 se realizaron 3 cursos de fermentación y secado de cacao dirigidos a productores de cacao de El Salvador. Los cursos se desarrollaron en las áreas de producción y procesamiento de cacao del Occidente de El Salvador. El primer curso en Finca La Joya, Cantón San Nicolás, Municipio de San Juan Opico; el segundo curso en la Cooperativa de Productores Agropecuarios, Barra Ciega, Cantón Tonalá, Sonsonate y el tercer curso en Hacienda Comalapa, Cantón Suquia, Caluco, Sonsonate. Los cursos impartidos por el experto del IILA Massimiliano Cavicchioli con un enfoque de conocimientos físico-químicos explicaron el correcto procesamiento del cacao con base tecnico-científica para el mejoramiento de los procesos de fermentación y secado de cacao que considera tanto la genética del cacao, como las condiciones ambientales, la infraestructura. Los cursos se realizaron con el intento de mejorar la calidad del cacao para facilitar el acceso a mercados de exportación. Para la organización de los cursos el IILA contó con la colaboración de otras cooperaciones internacionales: CLUSA In-



zioni internazionali: CLUSA International El Salvador, progetto "Maximizando Oportunidades de Café y Cacao en las Américas" (MOCCA) e Catholic Relief Services (CRS) - Alianza Cacao El Salvador.

Dal 24 al 25 febbraio lo stesso corso è stato svolto presso la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRICASAL) a La Entrada Copán, Honduras, dove sono stati formati i tecnici responsabili delle fasi di fermentazione ed essiccazione del cacao della cooperativa. Il corso si è svolto in 2 giornate, il primo giorno l'esperto Massimiliano Cavicchioli ha trattato gli aspetti di raccolta e post raccolta del cacao e ha dato alcune indicazioni e consigli per migliorare i processi in particolare quelli di fermentazione al fine di migliorare la qualità del cacao attraverso l'impiego corretto delle strumentazioni di misurazione e un'analisi dei dati. Il secondo giorno si è svolta la parte dell'essiccazione del cacao durante la quale è stata realizzata un'analisi dell'infrastruttura esistente, vantaggi e svantaggi del modello di COAGRICASAL al fine di migliorare la qualità del cacao durante la fase di essiccazione.



Esperti e rappresentanti di aziende italiane del Settore del cacao e cioccolato in El Salvador e Honduras

Dal 20 al 26 febbraio esperti e rappresentanti di aziende italiane del Settore cacao e cioccolato hanno visitato piantagioni di cacao e aziende che trasformano e producono cioccolato in El Salvador e Honduras per conoscere e valutare i prodotti locali secondo i requisiti del mercato italiano al fine di facilitare l'accesso al mercato nazionale internazionale. La delegazione italiana era composta da Riccardo Pelagagge dell'azienda Pierre Dolce al Cuore, Alessandro Palozzo cioccolatieri artigianale bean to bar e international taster, Elvis Gaviglio e Franco Abrile rappresentanti della Cooperativa l'Unione del Porto e Maria Beatrice Rosa rappresentante in Italia di Chocolate Momotombo.

Gli italiani hanno potuto visitare piantagioni di cacao di El Salvador a Usulután, Comasagua, Tecapán, Jucuapa e Escuintla, dove hanno

ternational El Salvador, proyecto "Maximizando Oportunidades de Café y Cacao en las Américas" (MOCCA) y Catholic Relief Services (CRS) - Alianza Cacao El Salvador.

Del 24 al 25 de febrero el mismo curso se realizó en la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRICASAL) en La Entrada Copán, Honduras, donde se capacitaron a los técnicos encargados del procesamiento de cacao de la cooperativa. El curso se desarrolló en 2 días, durante el primer día el experto Massimiliano Cavicchioli trató los aspectos de cosecha y postcosecha de cacao y realizó sugerencias de mejoras en los procesos especialmente de fermentación del cacao, con el objetivo de mejorar la calidad del cacao a través del uso correcto de instrumentos de medición y el análisis de los datos para la mejora de los protocolos de fermentación. Durante el segundo día se desarrolló la parte de secado de cacao en el cual se realizó un análisis de la infraestructura de secado existente, ventajas y desventajas del modelo de COAGRICASAL en busca del mejoramiento de la calidad del cacao en los procesos de secado.



Expertos y representantes de empresas italianas del sector cacao y chocolate en El Salvador y Honduras

Del 20 al 26 de febrero de 2020 expertos y representantes de empresas italianas del sector cacao y chocolate visitan fincas cacaoteras y empresas transformadoras y productoras de chocolate en El Salvador y Honduras con el fin de conocer y evaluar los productos locales según los requisitos del mercado italiano con el intento de facilitar el acceso al mercado nacional e internacional. La delegación italiana estaba integrada por Riccardo Pelagagge de la empresa Pierre Dolce al Cuore, Alessandro Palozzo chocolatero artesanal bean to bar y catador internacional, Elvis Gaviglio y Franco Abrile representantes de la Cooperativa l'Unione del Porto y Maria Beatrice Rosa representante en Italia de Chocolate Momotombo.

Los italianos visitaron fincas cacaoteras de El Salvador en Usulután, Comasagua, Tecapán, Jucuapa y Escuintla, donde tuvieron la oportu-

avuto l'opportunità di condividere esperienze e conoscenze con i produttori, sugli aspetti della qualità del cacao richiesti dal mercato locale e internazionale. I produttori di cacao hanno illustrato i protocolli di fermentazione ed essiccazione applicati in El Salvador così come il potenziale che al momento ha il paese in termini di offerta di cacao fermentato ed essiccato nonché di altri sottoprodoti e derivati del cacao e del cioccolato. Una delle piantagioni visitate in El Salvador è stata selezionata per partecipare nel 2018 al concorso internazionale *Cocoa of Excellence*, durante la visita gli esperti hanno avuto modo di conoscerne il proprietario Lenny Lind e discutere con lui di aspetti tecnici e pratici nella lavorazione e qualità del cacao. Con l'obiettivo di favorire una relazione diretta e una condivisione delle conoscenze tra gli esperti italiani e i trasformatori locali, gli italiani hanno realizzato altresì visite alle aziende di El Salvador trasformatrici di cacao artigianale quali Belu Cacao, una azienda locale che punta alla qualità e alla innovazione nella lavorazione dei suoi prodotti. Successivamente è stata realizzata una visita a Melgar Cacao, un progetto orientato alla produzione di cacao di qualità per un mercato differenziato con un approccio sociale, si tratta di un progetto della azienda Melher Chocolates produttrice di "couverture" e surrogati di cacao presente in Centro America, Messico e Stati Uniti, considerata pertanto impresa leader molto importante per lo sviluppo della filiera del cacao di El Salvador. La visita in El Salvador è stata realizzata congiuntamente a Catholic Relief Services attraverso il programma Alianza Cacao El Salvador.

tunidad de compartir experiencias y conocimientos con los productores, discutiendo aspectos de calidad de cacao requeridos por el mercado local e internacional. Los productores de cacao compartieron los procesos de fermentación y secado que se realizan en El Salvador, así como el potencial que el país cuenta hasta el momento para ofrecer cacao seco fermentado y subproductos derivados del cacao y chocolate.

*Una de las fincas cacaoteras visitadas fue la finca seleccionada para concursar en 2018 en la premiación mundial *Cocoa of Excellence*, durante la visita los expertos conversaron con el propietario Lenny Lind, aspectos técnicos y prácticos en el manejo y calidad del grano de cacao. Con el intento de generar un acercamiento y aprendizaje entre los expertos y los procesadores locales, los italianos también visitaron empresas de El Salvador procesadoras de cacao artesanal como Belu Cacao, emprendimiento local con un enfoque de calidad e innovación en la elaboración de sus productos. Posteriormente se visitó Melgar Cacao, un proyecto enfocado en producción de cacao de calidad en un mercado diferenciado con enfoque social, de la empresa de producción de coberturas y de sucedáneos Melher Chocolates con presencia en Centroamérica, México y Estados Unidos, lo que la convierte en una de las empresas ancla importantes para el desarrollo de la agro cadena de cacao de El Salvador.*

La gira por El Salvador fue coordinada en conjunto con Catholic Relief Services a través del programa Alianza Cacao El Salvador.



Dal 24 al 26 febbraio gli italiani hanno visitato la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRICSLA) a La Entrada Copán, Honduras.



Hanno potuto conoscere le strutture e il centro di raccolta nonché gli impianti di fermentazione ed essiccazione della cooperativa.

Alessandro Palozzo e Riccardo Pelagagge hanno realizzato laboratori di cioccolateria elaborando nuove ricette di vari prodotti derivati del cioccolato: bonbon e tartufi, con i prodotti che la cooperativa esporta. I cioccolatieri italiani hanno lavorato insieme al team tecnico della fabbrica di cioccolato di COAGRICSLA, condividendo, insegnando e migliorando le ricette, nonché dando suggerimenti per migliorare soprattutto la fase di temperaggio e l'uso del resto delle attrezzature della fabbrica al fine di migliorare la competitività dei prodotti della cooperativa.



È stata altresì realizzata una tavola rotonda per lo scambio di esperienze tra gli esperti italiani Elvis Gaviglio e Franco Abrile dell'Unione del Porto e i tecnici incaricati della logistica di esportazione di caffè e cacao di COAGRICSLA. I rappresentanti della Unione del Porto hanno illustrato gli aspetti importanti da tenere in considerazione per mi-

Del 24 al 26 de febrero los italianos visitaron la Cooperativa Agrícola Cafetalera San Antonio Limitada (COAGRICSLA) en La Entrada Copán, Honduras.

Conocieron las instalaciones del centro de acopio de fermentación y secado de cacao de la Cooperativa.



Alessandro Palozzo y Riccardo Pelagagge realizaron talleres de chocolatería elaborando nuevas recetas de distintos productos derivados de chocolate: bombones y trufas con los productos que la cooperativa exporta. Los chocolateros italianos trabajaron en conjunto con el equipo técnico de la planta de procesamiento de chocolate de COAGRICSLA, compartiendo y mejorando recetas, realizando sugerencias de mejora en el proceso de temperado y uso de toda la maquinaria y equipo de la planta de procesamiento de chocolate con el objetivo de mejorar la competitividad de la Cooperativa.



Así mismo se realizó una mesa redonda de intercambio de experiencias entre los expertos Italianos Elvis Gaviglio y Franco Abrile de l'Unione del Porto y los técnicos de logística de exportación de café y cacao de COAGRICSLA. Los representantes de l'Unione del Porto explicaron aspectos importantes a considerar para la mejora de los procesos de exportación

giorare le procedure di esportazione di cacao, caffè e altri prodotti della Cooperativa rafforzando così la competitività nella esportazione di COAGRICALS verso il mercato italiano e altri paesi membri della Unione Europea. María Beatrice Rosa rappresentante in Italia di Momotombo cioccolato ha condiviso la sua esperienza con il cacao e cioccolato del Nicaragua.



L'attività si è conclusa con la visita alle rovine maya del sito archeologico El Puente (Copán-Honduras) un luogo che ci riporta alle antiche tradizioni maya e alla importanza del cacao nella regione mesoamericana.

Tavola rotonda sulle Opportunità di Investimento a Cuba

In data 21 febbraio, accogliendo un invito rivolto dall'Ambasciata di Cuba alla Segreteria Socioeconomica dell'IILA, la Segretaria Sarah Cordero ha partecipato alla presentazione organizzata dal Ministero del Commercio Estero e degli Investimenti Esteri, nella persona del direttore generale della direzione generale degli investimenti esteri. In tale occasione la Dott.ssa Deborah Rivas ha tenuto un'eccellente presentazione in cui ha sottolineato le agevolazioni fiscali degli investimenti esteri a Cuba, le nuove regole introdotte al fine di velocizzare il processo di negoziazione e approvazione, lo sportello unico e soprattutto le "Zone Speciali di Sviluppo" nelle quali si instaura un regime e politiche speciali con l'obiettivo di promuovere lo sviluppo economico soste-



La Dott.ssa Sarah Cordero Pinchansky, Segretaria Socio-Economica dell'IILA, la Dott.ssa Débora Rivas Saavedra, Direttore Generale della Direzione Generale per gli Investimenti Esteri ed il Dott. José Carlos Rodríguez Ruiz, Ambasciatore di Cuba in Italia, durante l'attività realizzata nella sede dell'Ambasciata di Cuba.

de cacao, café y otros productos de la Cooperativa fortaleciendo así la competitividad en exportaciones de COAGRICALS hacia el mercado de Italia y otros países miembros de la Unión Europea. María Beatrice Rosa representante en Italia de Momotombo compartió su experiencia con cacao y chocolate de Nicaragua.

La gira finalizó con la visita a las ruinas mayas del sitio arqueológico El Puente (Copán-Honduras) un lugar que nos recuerda las antiguas tradiciones maya y la importancia del cacao en la región mesoamericana.



Mesa Redonda sobre las oportunidades de inversión en Cuba

Respondiendo a una invitación realizada por la Embajada de Cuba a la Secretaría Socioeconómica del IILA, la Secretaría, participó en la presentación realizada por parte del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, en la persona de la Directora General de la Dirección General de Inversión Extranjera, el 21 de febrero. La Dra. Deborah Rivas realizó una excelente presentación en la que destacó las ventajas, tributarias de invertir en Cuba, las nuevas normas para hacer más expedito el proceso de negociación y aprobación, la ventanilla única y sobre todo las Zona Especiales de Desarrollo, en las que se establecen un régimen y políticas especiales, con el objetivo de

nibile attraverso l'attrazione di investimenti esteri, l'innovazione tecnologica e la concentrazione industriale nonché al fine di aumentare le esportazioni, l'effettiva sostituzione delle importazioni e la creazione di nuove fonti di occupazione, in costante collegamento con l'economia interna.

Spazi di collaborazione con Bioversity International

Il 27 febbraio, la Dott.ssa Sarah Cordero e la Dott.ssa Naomi Costantini hanno visitato l'organizzazione *Bioversity International* ed hanno incontrato la Dott.ssa Brigitte Lalibertée, scienziata esperta in risorse genetiche del cacao, coordinatrice della rete mondiale di risorse genetiche del cacao e del programma di cacao di eccellenza; il dott. Stephan Weize, vicedirettore generale della Ricerca e Chiara Villani, membro del programma Indice di Agrobiodiversità, al fine di esplorare le possibilità di spazi di cooperazione soprattutto in materia di caffè e cacao, sfruttando l'esperienza tecnico-scientifica di Bioversity e l'esperienza e la conoscenza dell'IILA in questo settore. Attualmente la Segreteria sta elaborando progetti specifici che consentano di sfruttare le sinergie esistenti.



Brigitte Laliberte, Chiara Villani e Stephan Weise di Alleanza Bioversity-CIAT insieme a Sarah Cordero e Naomi Costantini dell'IILA

fomentar el desarrollo económico sostenible a través de atracción de inversión extranjera, la innovación tecnológica y la concentración industrial, con vistas a incrementar las exportaciones, la sustitución efectiva de importaciones y la generación de nuevas fuentes de empleo, en una constante articulación con la economía interna.

Exploración de Cooperación con la Alianza Bioversity-CIAT

El 27 de febrero, la Dra. Sarah Cordero y la Dra. Naomi Costantini, visitaron Bioversity International y se reunieron con la Dra. Brigitte Lalibertée, científica experta en recursos genéticos del cacao, coordinadora de la red mundial de recursos genéticos del cacao y del programa de cacao de excelencia; el Dr. Stephan Weize, Director General Adjunto de Investigación y Chiara Villani, Oficial de Alianzas, miembro del programa Índice de Agrobiodiversidad, con el fin de explorar posibilidades de alianzas sobre todo en los temas de café y cacao, aprovechando la experiencia técnica-científica de Bioversity y la experiencia y conocimiento de campo del IILA. En este momento la Secretaría se encuentra en el proceso de definir proyectos específicos en los que se puedan aprovechar las sinergias existentes.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)

(Secretaría Socio-Económica del IILA s.socioeconomica@iila.org)

LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL

Sono ancora aperti i bandi pubblici indetti dalla Segreteria Culturale, ispirati all'Obiettivo 2 dello Sviluppo Sostenibile dell'Agenda 2030 delle Nazioni Unite, "Fame Zero", che si prefigge di "porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile".

Il primo bando è quello di PHOTO IILA – XII Premio IILA-FOTOGRAFIA, dedicato al tema "Siamo ciò che mangiamo". Si invitano i candidati a sviluppare un progetto fotografico attorno ai seguenti concetti: l'importanza del cibo; il cibo inteso sia come nutrimento, sia come espressione di un'identità culturale (i suoi legami con la società, la cultura, il Patrimonio immateriale, la lingua); i processi di produzione del cibo; la sovranità alimentare; il diritto a un cibo di qualità; il power food e i nuovi fenomeni estrattivisti etc.

Il Premio IILA-FOTOGRAFIA è rivolto a fotografi di nazionalità di uno dei Paesi latinoamericani membri dell'IILA, al di sotto dei 35 anni di età. La scadenza per l'invio dei progetti fotografici è il **2 marzo 2020**.

Il bando del Premio è disponibile sul sito www.iila.org.

Siguen abiertas las convocatorias de la Secretaría Cultural, inspiradas en el Objetivo 2 del Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, es decir "Hambre cero", que se propone de "poner fin al hambre, lograr la seguridad alimentaria y la mejora de la nutrición y promover la agricultura sostenible".

*La primera convocatoria es PHOTO IILA – XII Premio IILA-FOTOGRAFIA, dedicada al tema "Somos lo que comemos". Se invita a los candidatos a desarrollar un proyecto fotográfico en torno a los siguientes enfoques: la importancia de los alimentos; la comida como nutrimento, como expresión de una identidad cultural (sus vínculos con la sociedad, la cultura, el Patrimonio Intangible, el idioma); los procesos de producción de alimentos; la soberanía alimentaria; el derecho a alimentos de calidad; el power food y nuevos fenómenos extractivistas, etc. El Premio IILA-FOTOGRAFIA está dirigido a fotógrafos de nacionalidad de uno de los países latinoamericanos miembros IILA, de edad no superior a los 35 años. El plazo para el envío de los proyectos es el **2 de marzo de 2020**.*

Las bases de la convocatoria están disponibles en el sitio web www.iila.org.



PHOTO IILA – XII Premio IILA-Fotografia "Siamo ciò che mangiamo"

Il secondo bando è una call for papers per partecipare al numero 2 della rivista "Quaderni Culturali IILA" – 2020, dedicato al tema "La rappresentazione del cibo latinoamericano: una questione transculturale". Questo numero della rivista vuole proporre un approfondimento sulle modalità in cui l'alimentazione, gli alimenti e la cucina latinoamericana sono stati rappresentati nelle arti e, in generale, nella produzione di immagini.

La call for papers è aperta ad accademici, ricercatori indipendenti, studenti di master di I e II livello e dottorandi. La scadenza per l'invio degli abstracts è il **1 marzo 2020**.

Il bando della call for papers è disponibile sul sito www.iila.org

La segunda convocatoria es para publicar en el segundo volumen de la revista "Quaderni Culturali 2" 2020, dedicado al tema "La representación de los alimentos latinoamericanos: un problema transcultural". Este número de la revista busca profundizar sobre los modos en que los alimentos, la cocina y la alimentación latinoamericana, han sido representados en las artes y la producción de imágenes en general.

*La convocatoria para publicar está dirigida a académicos, investigadores independientes, estudiantes de Maestría I y II nivel, doctorandos. El plazo para el envío de los abstracts es el **1 de marzo de 2020**.*

Las bases de la convocatoria están disponibles en el sitio web www.iila.org.

Call for papers Quaderni Culturali 2:
"La rappresentazione del cibo
latinoamericano: un problema
transculturale"



Il 4 febbraio la Segreteria Culturale e Socio-Economica hanno visitato il polo congressuale **Mostra D'Oltremare a Napoli**, insieme ai rappresentanti diplomatici dei Paesi Membri dell'IILA, con lo scopo di intraprendere nuove collaborazioni con entità al di fuori del territorio di Roma.

El 4 de febrero, las Secretarías Cultural y Socio-Económica visitaron el polo de congresos Mostra d'Oltremare en Nápoles, junto con los representantes diplomáticos de los países miembros de la IILA, con el fin de activar nuevas colaboraciones con instituciones fuera del territorio de Roma.

La Segreteria Culturale e Socio-Economica, insieme alle delegazioni diplomatiche dei Paesi membri dell'IILA, in visita alla Mostra d'Oltremare a Napoli



Per tutto il mese di febbraio, l'IILA ha collaborato con l'Istituto Cervantes e la *Real Academia de España* alla realizzazione di un programma di attività dedicate all'artista e poeta peruviano **Jorge Eduardo Eielson** (Lima, 1924 - Milano, 2006).

Fino al 29 febbraio è stato possibile visitare la mostra "Arte come nodo / Nodo come dono", a cura di Martha Canfield e Antonella Ciabatti, nella Sala Dalí dell'Istituto Cervantes. Il 27 febbraio si è svolto il *finissage* con le artiste peruviane Elisenda Estrems e Nani Cárdenas, che hanno creato una serie di opere, sculture, collage e disegni, in dialogo con l'opera poetica di Eielson.

Mostra "Arte come nodo, nodo come dono" di Jorge Eduardo Eielson, nella Sala Dalí dell'Istituto Cervantes di Roma



L'8 febbraio si è svolta la passeggiata letteraria "Di stanza a Roma", a cura di Alessio Brandolini e Martha Canfield, a partire dalla raccolta poetica *Habitación en Roma / Di stanza a Roma* di J. E. Eielson (1952).

Il 22 febbraio si è tenuto il workshop infantile "Essere artista: ora tocca a me", a cura di Laura Del Conte e Alessandra Maggio, in cui i piccoli partecipanti hanno potuto "raccontare se stessi attraverso un quipu".

(Segreteria Culturale dell'IILA s.culturale@iila.org)

A lo largo del mes de febrero, IILA estuvo colaborando con el Instituto Cervantes y la Real Academia de España para llevar adelante un programa de actividades dedicadas al artista y poeta peruano **Jorge Eduardo Eielson** (Lima, 1924 - Milán, 2006).

Hasta el 29 de febrero fue posible visitar la muestra "Arte como nodo / Nodo como dono", comisariada por Martha Canfield y Antonella Ciabatti, en la Sala Dalí del Instituto Cervantes. El 27 de febrero se realizó el finissage con las artistas peruanas Elisenda Estrems y Nani Cárdenas, que crearon una serie de obras, esculturas, collage y dibujos, en diálogo con la obra poética de Eielson.

El 8 de febrero se llevó a cabo el paseo literario "Di stanza a Roma", a cargo de Alessio Brandolini y Martha Canfield, a partir de la colección de poesías *Habitación en Roma / Di stanza a Roma* de J. E. Eielson.

El 22 de febrero se realizó el taller para niños "Essere artista: ora tocca a me", a cargo de Laura Del Conte y Alessandra Maggio, en el cual los jóvenes participantes pudieron "hablar de uno mismo a través de un quipu".

(Secretaría Cultural del IILA s.culturale@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

IILA collaborerà nella creazione dell'Unità di Diplomazia scientifica del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Dominicana

Sulla base al lavoro sviluppato tra l'IILA e l'Ambasciata della Repubblica Dominicana in Italia su temi scientifici e, in particolare, in materia di Diplomazia Scientifica, il Ministero delle Relazioni Estere della Repubblica Dominicana ha sottoscritto con la nostra Organizzazione un Memorandum d'intesa per la creazione e l'esecuzione di un programma di Diplomazia Scientifica, Tecnologica e di Innovazione.

Lo scorso 3 febbraio, nella sede del Ministero delle Relazioni Estere della Repubblica Dominicana, il Segretario Generale dell'IILA uscente, il Dottor Donato Di Santo, ha firmato con Ministro delle Relazioni Estere, il Signor Miguel Vargas, un Memorandum grazie al quale l'IILA – attraverso la Segreteria Tecnico Scientifica – collaborerà all'elaborazione di un programma di diplomazia scientifica, fissando linee strategiche, individuando aree prioritarie e delineando una visione programmatica. Allo stesso tempo, è prevista l'elaborazione di meccanismi per la condivisione di opportunità di cooperazione scientifica, tecnologica di innovazione e per collaborare all'organizzazione di incontri con ricercatori, promotori di innovazione e generatori di conoscenza.

La Diplomazia Scientifica è uno dei temi centrali sui quali è impegnato il lavoro della Segreteria Tecnico-Scientifica, la quale assume a suo punto di riferimento la politica di diplomazia, ricerca scientifica e innovazione tecnologica per il Sistema Paese promossa dal Ministero degli Affari Esteri e la Cooperazione Internazionale italiano nonché l'eccellenza dei centri di ricerca e delle università italiane e latinoamericane.

Giorno internazionale della Donna e della Ragazza nella Scienza – Donne per lo Sviluppo

Al fine di celebrare il Giorno della Donna e delle Ragazze nella Scienza, ricordato in tutto il mondo, l'11 febbraio sono stati presentati tre nuovi video del ciclo "Donne per lo Sviluppo" all'interno dei quali tre ricercatrici, responsabili di differenti Gruppi di lavoro del Centro Internazionale di Ingegneria Genetica e Biotecnologia (ICGEB) di Trieste, raccontano la propria esperienza di ricercatrici.

Le intervistate sono la Dottore Nataša Skoko, Capo del Gruppo di Sviluppo Biotecnologico; la Dottore Federica Benvenuti, Capo del Gruppo di Immunologia Cellulare e la Dottore Serena Zacchigna, Capo del Gruppo di Biologia Cardiovascolare, le quali ripercorrono la loro carriera, le decisioni che hanno dovuto assumere nel corso della loro attività e descrivono il lavoro all'interno di un centro di ricerca internazionale.

La IILA colaborará en la creación de la Unidad de Diplomacia Científica del Ministerio de Relaciones Exteriores de República Dominicana

A partir del trabajo llevado adelante entre la IILA y la Embajada de República Dominicana en Italia en temas científicos y, particularmente, en lo que respecta a la Diplomacia Científica, el Ministerio de Asuntos Exteriores de República Dominicana firmó con nuestra Organización un Memorandum de entendimiento para la creación y ejecución de un programa de Diplomacia Científica, Tecnológica y de Innovación.

El pasado 3 de febrero el Secretario General saliente de la IILA, Donato Di Santo, firmó en la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores de República Dominicana junto con el Ministro de Relaciones Exteriores, Sr Miguel Vargas, el Memorandum por medio del cual la IILA – a través de la Secretaría Técnico Científica – colaborará en el diseño de un programa de diplomacia científica, estableciendo líneas estratégicas, áreas prioritarias y una visión programática. Asimismo se prevé establecer mecanismos para la puesta en común de oportunidades de cooperación científica, tecnológica y de innovación y colaborar en la organización de encuentros con científicos, promotores de la innovación y personalidades promotoras de la generación de conocimientos.

La Diplomacia Científica es uno de los temas centrales en los que trabaja la Secretaría Técnico Científica, tomando como referencia la política de Diplomacia, investigación científica e innovación tecnológica para el Sistema Paese llevada adelante por el Ministerio de Relaciones Exteriores italiano y la excelencia de los Centros de Investigación y las Universidades Italianas y Latinoamericanas.

Día internacional de la Mujer y la Niña en la Ciencia – Mujeres para el Desarrollo

A fin de celebrar el Día de la mujer y la niña en la ciencia, el cual se festeja en todo el mundo el 11 de febrero, se presentaron 3 nuevos videos del ciclo "Mujeres para el Desarrollo" donde 3 científicas Jefas de Grupo del Centro Internazionale de Ingenería Genética y Biotecnología (ICGEB) de Trieste, cuentan sus experiencias como investigadoras.

Las entrevistadas son las Dras. Nataša Skoko, Líder del Grupo de Desarrollo Biotecnológico; la Dra. Federica Benvenuti, Líder del Grupo de Immunología Celular y la Dra. Serena Zacchigna, Líder del Grupo de Biología Cardiovascular. En las mismas las investigadoras hacen un recorrido de sus carreras, las distintas decisiones que han tomado a lo largo de las mismas y cuentan cómo es el trabajo en un Centro de investigación internacional.



Natasa Skoko, leader del gruppo di sviluppo biotecnologico



Federica Benvenuti, leader del gruppo di Immunologia Cellulare



Serena Zacchigna, leader del gruppo di Biologia Cardiovascolare

Il Giorno Internazionale della Donna e delle Ragazze nella Scienza è stato indetto dall'Organizzazione delle Nazioni Unite nel 2016 al fine di sensibilizzare il pubblico sulla necessità delle donne e delle ragazze di godere di un accesso e una partecipazione alla scienza pieni ed eguali, di raggiungere l'uguaglianza di genere e il consolidamento della loro posizione. In questo senso, dal 2018 la Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA promuove le pari opportunità per le donne nelle diverse attività che organizza e offre visibilità al lavoro che le donne latinoamericane e italiane svolgono in vista del conseguimento degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile.

Le interviste sono disponibili nel canale Youtube dell'IILA (IILAcanalevideo) en ella pagina Facebook della Segreteria Tecnico Scientifica: @SegreteriaTecnicoScientifica

Si ringrazia le intervistate, l'ICGEB e il Signor Alejandro Barros, della Direzione Esecutiva dell'IILA per aver agevolato la realizzazione delle interviste.

Borse di studio per cittadini latinoamericani IILA-MAECI/DGCS

Mentre gli ultimi borsisti dell'edizione 2018-2019 si accingono a terminare i loro tirocini nel mese di febbraio 2020 già sono in arrivo i borsisti della nuova edizione 2019-2020.

Infatti, anche per l'anno 2020 l'IILA con il finanziamento della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo (DGCS) del Ministero di Affari Esteri e Cooperazione Internazionale (MAECI) ha messo a disposizione borse di studio per cittadini latinoamericani laureati che vogliono specializzarsi nelle aree della Conservazione, tutela e restauro del patrimonio culturale; Scienze della vita e Biotecnologie; Sostenibilità ambientale ed energie rinnovabili; e Agroalimentare e tecnologie alimentarie.

In particolare sono arrivati nel mese di febbraio i tre seguenti borsisti:

- La dottessa **Sofia Soto Maffioli**, che ha vinto una borsa di studio di 3 mesi nell'area Conservazione, tutela e restauro del patrimonio culturale. La dottessa Soto Maffioli, di origine costaricense si è laureata in storia dell'arte presso l'Università di Parigi "Panthéon-Sorbonne" e ha conseguito un master in storia dell'arte conseguendo il Diploma di Stato (Conservazione del pa-

El Día internacional de la mujer y la niña en la ciencia fue instaurado por la Organización de Naciones Unidas en 2016 con el fin de sensibilizar al público en general sobre la necesidad de lograr el acceso y la participación plena y equitativa en la ciencia para las mujeres y las niñas así como de lograr la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres y las niñas. En este sentido, la Secretaría Técnico Científica de la IILA viene trabajando desde 2018 en acciones que promuevan la igualdad de posibilidades para las mujeres en las actividades que organiza así como en la visibilización del trabajo con mujeres de América Latina e Italia llevan a cabo a favor de la obtención de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

Las entrevistas están disponibles en el canal de Youtube de la IILA (IILAcanalevideo) y en la página de Facebook de la Secretaría: @Segreteria-TecnicoScientifica

Agradecemos a las entrevistadas, al ICGEB y al Sr. Alejandro Barros, de la Dirección Ejecutiva de la IILA por facilitar la realización de las entrevistas.

Becas de estudio para ciudadanos latinoamericanos IILA-MAECI/DGCS

Mientras los últimos becarios de la edición 2018-2019 están a punto de terminar sus prácticas en febrero de 2020, han comenzado a llegar a Italia los becarios de la edición 2019-2020.

Como en años anteriores, también para el año 2020 la IILA cuenta con el financiamiento de la Dirección General de Cooperación para el Desarrollo (DGCS) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional (MAECI) para otorgar becas para ciudadanos latinoamericanos graduados que quieran especializarse en las áreas de Conservación, protección y restauración del patrimonio cultural; Ciencias de la vida y biotecnología; Sostenibilidad ambiental y energías renovables; y tecnologías agroalimentarias y alimentarias.

En particular, los siguientes tres becarios llegaron en febrero:

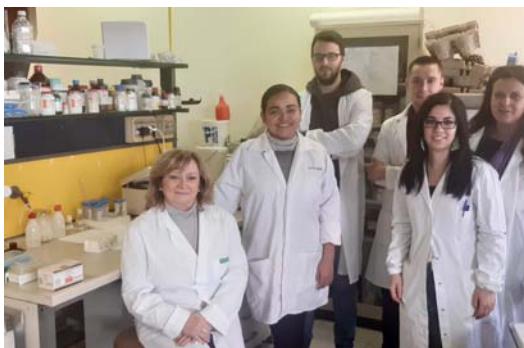
- La Dra. Sofía Soto Maffioli, quien ganó una beca de 3 meses en el área de Conservación, protección y restauración del patrimonio cultural. La doctora Soto Maffioli, de origen costarricense, se graduó en historia del arte en la Universidad de París "Panthéon-Sorbonne" y posee una maestría en historia del arte (conservación del patrimonio, especialidad museos). Actualmente, la Dra.

trimonio, specialità musei). Attualmente la dott.ssa Soto Maffioli è la Direttrice del "Museo de Arte Costarricense" e svolgerà un tirocinio presso la Galleria degli Uffizi di Firenze su gestione, conservazione e sicurezza delle collezioni di opere d'arte.

■ Il dott. **Jan Francisco Piedra Segura**, che ha vinto una borsa di 4 mesi nell'area Sostenibilità ambientale ed energie rinnovabili. Il dott. Piedra Segura, anch'egli di origine costaricense, si è laureato presso l'Istituto Tecnologico di Costa Rica conseguendo il titolo di Ingegnere di manutenzione industriale. Il dott. Piedra Segura svolgerà un tirocinio su "Dimensionamiento de una configuración de alimentación y propulsión eléctrico-híbrido para un vehículo urbano" presso l'Agenzia Nazionale per le nuove Tecnologie, l'Energia e lo Sviluppo Economico Sostenibile (ENEA).



Juan Francisco Piedra Segura, del Costa Rica, sta realizzando il suo tirocinio presso l'ENEA



Alejandra Salomé Méndez Mendoza, del Messico. Tirocinio presso Università di Roma "Tor Vergata"
Settore borse: Sostenibilidad ambiental y energías renovables

■ La dott.ssa **Alejandra Salomé Méndez Mendoza**, che ha vinto una borsa di studio di 6 mesi nell'area Sostenibilità ambientale ed energie rinnovabili. La dott.ssa Méndez, di origine messicana, si è laureata in Biologia presso l'Università Veracruzana e ha conseguito un master in Scienza della gestione delle risorse naturali e sviluppo rurale in Messico e un master in Tecnologie Ambientale in Spagna. La dott.ssa svolgerà un tirocinio presso l'università di Roma Tor vergata su "Salinidad del suelo y aclimatación como una posible herramientas para superar el estrés salino en las plantas de cultivo de importancia agrícola".

Progetto AAICMA "Sostegno al Governo Colombiano per il rafforzamento dell'AICMA" Fase 4 e

Progetto di "Assistenza tecnica e formazione per l'Esercito del Perù in attività di sminamento umanitario"

Attività di formazione in sminamento umanitario "Mine Clearance Course – Demining training activity"

Roma, Sede Centro Counter – IED (2 -16 marzo 2020)

L'attività addestrativa di prossima realizzazione si inquadra in due iniziative di Cooperazione - il Progetto AAICMA "Sostegno al Governo Colombiano per il rafforzamento dell'AICMA" Fase 4 e il Progetto di "Assistenza tecnica e formazione per l'Esercito del Perù in attività di sminamento umanitario" – che l'IILA sta realizzando con il finanziamento della DGMO-MAECl e il contributo tecnico-scientifico del Centro Counter IED del Comando Genio dell'Esercito Italiano.

Soto Maffioli es la Directora del "Museo de Arte Costarricense" y realizará una pasantía en la Galería Uffizi en Florencia sobre la gestión, conservación y seguridad de las colecciones de obras de arte.

■ El Dr. Jan Francisco Piedra Segura, quien ganó una beca de 4 meses en el área de sostenibilidad ambiental y energías renovables. El Dr Piedra Segura, también de origen costarricense, se graduó del Instituto Tecnológico de Costa Rica y obtuvo el título de Ingeniero de Mantenimiento Industrial. Juan Francisco realizará una pasantía sobre "Dimensionamiento de una configuración de alimentación y propulsión eléctrica-híbrida para un vehículo urbano" en la Agencia Nacional de Nuevas Tecnologías, Energía y Desarrollo Económico Sostenible (ENEA).

■ La Dra. Alejandra Salomé Méndez Mendoza, quien ganó una beca de 6 meses en el área de sostenibilidad ambiental y energías renovables. La Dra. Méndez, de origen mexicano, se graduó en Biología de la Universidad Veracruzana, posee una maestría en Ciencias de la gestión de los recursos naturales y el desarrollo rural en México y una maestría en Tecnologías Ambientales en España. Alejandra realizará una pasantía en la Universidad de Roma Tor vergata en "Salinidad del suelo y aclimatación como una posible herramienta para superar el estrés salino en las plantas de cultivo de importancia agrícola".

Proyecto AAICMA "Apoyo al Gobierno de Colombia para el Fortalecimiento de la AICMA" Fase 4 y

Proyecto de "Asistencia técnica y formación para el Ejército del Perú en actividades de desminado humanitario"

Actividad de capacitación en desminado humanitario "Mine Clearance Course – Demining training activity"

Roma, Sede Centro Counter – IED (2 -16 de marzo de 2020)

La actividad de capacitación que se va a emprender se enmarca en dos iniciativas de cooperación – el Proyecto AAICMA "Apoyo al Gobierno de Colombia para el Fortalecimiento de la AICMA" Fase 4 y el Proyecto de "Asistencia técnica y formación para el Ejército del Perú en actividades de desminado humanitario" - que la IILA está realizando gracias a la financiación de la DGMO-MAECl y el aporte técnico-científico del Centro Counter – IED del Comando de Ingenieros del Ejército de Italia.

Pertanto, parteciperanno contemporaneamente all'attività didattica tre militari della Forza Armata Colombiana e sei militari dell'Esercito del Perù, i quali, nel corso delle due settimane di formazione, avranno l'opportunità di approfondire aspetti teorici e pratici relativi alle tecniche di sminamento umanitario e ai processi di messa in sicurezza degli artefatti esplosivi.

Obiettivo del corso è fornire ai partecipanti conoscenze tecniche e capacità basiliari volte alla realizzazione di ricerche, individuazione e bonifica ("mine clearance") di itinerari e aree caratterizzati dalla presenza di mine, munizioni regolamentari inesplose (UXOs) o artefatti esplosivi improvvisati.

L'attività addestrativa in oggetto, da un lato, chiude la fase 4 del Progetto "Sostegno al Governo Colombiano per il rafforzamento dell'AICMA" e, dall'altro lato, rappresenta il momento iniziale del Progetto "Assistenza tecnica e formazione per l'Esercito peruviano in attività di sminamento umanitario". In considerazione di ciò, si considera molto favorevolmente la partecipazione congiunta di membri delle Forze Armate colombiane e peruviane ai quali sarà offerta l'opportunità per condividere esperienze, condotte e approcci diversi sulle stesse tematiche.

L'azione in oggetto rappresenta un momento importante mediante il quale l'IILA riesce ad ampliare a un altro importante paese latinoamericano come il Perù lo sforzo che sta realizzando a favore di Colombia ed Ecuador nel campo dello sminamento umanitario il cui obiettivo finale risiede nella restituzione delle comunità colpite dal fenomeno delle mine antiuomo alle loro attività economiche e sociali.

Progetto AAICMA "Sostegno al Governo Colombiano per il rafforzamento dell'AICMA" Fase 4

Progetto "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros" a cura della ONG Perigeo

Dipartimento di Nariño (Colombia) (1 febbraio-31 maggio 2020)

Al pari della formazione sulle tecniche di sminamento umanitario, rivolte al personale militare delle Forze Armate Colombiane, il Progetto AAICMA si propone di promuovere iniziative di Educazione sul Rischio Mine (ERM), rivolte alle comunità più esposte al rischio derivante dalla presenza sul territorio di mine antiuomo, munizioni inesplose ed altri artefatti esplosivi.

L'Educazione sul Rischio Mine è l'insieme di azioni didattiche dedicate alle popolazioni civili, volte a diffondere comportamenti sicuri in presenza di artefatti esplosivi e, di conseguenza, finalizzate a ridurre il numero di vittime, favorendo il ritorno delle comunità condizionate dalla presenza sui propri territori di mine antiuomo, munizioni inesplose e trappole esplosive al normale corso delle relazioni economiche e sociali.

Con tali premesse la IILA ha sostenuto un'iniziativa dell'Ufficio dell'Alto Commissario per la Pace – Descontamina Colombia (OACP per la sua sigla in spagnolo), intitolata "Diffusione di informazioni per la vi-

Por tanto coincidirán en la capacitación tres militares de la Fuerza Militar Colombiana y seis militares del Ejército del Perú los cuales, durante las dos semanas en que se va a desplegar el curso tendrán la oportunidad de profundizar aspectos teóricos y prácticos relacionados con técnicas de desminado y procesos de neutralización de los artefactos explosivos.

Objetivo del curso es proveer a los participantes conocimientos técnicos y capacidades básicas para realizar investigación, detección y limpieza (desminado) de recorridos y áreas caracterizados por la presencia de minas, municiones reglamentarias sin explotar (UXOs) o artefactos explosivos improvisados.

La capacitación en cuestión, por una parte, va a cerrar la fase 4 del Proyecto "Apoyo al Gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la AICMA" y, por otra, representa el momento inicial del proyecto "Asistencia técnica y formación para el Ejército del Perú en actividades de desminado humanitario". En vista de ello, se considera con especial favor la participación conjunta de integrantes la Fuerza Armada colombiana y peruana a quienes se les ofrecerá la oportunidad para compartir experiencias, conductas y enfoques diferentes sobre la misma temática.

Esta acción representa un momento importante, debido a que mediante su realización, la IILA consigue ampliar a otro importante país latinoamericano como Perú, el esfuerzo que viene realizando a favor de Colombia y el Ecuador en el campo del desminado humanitario, cuyo objetivo final consiste en la devolución de las comunidades afectadas por las minas antipersonal a sus actividades económicas y sociales.

Proyecto AAICMA "Apoyo al Gobierno de Colombia para el Fortalecimiento de la AICMA" Fase 4

Proyecto "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros" a cargo de la ONG Perigeo

Departamento de Nariño (Colombia) (1 de febrero – 31 de mayo de 2020)

Junto con los entrenamientos en técnicas de desminado humanitario dirigidas al personal militar de la Fuerza Armada colombiana, el Proyecto AAICMA se propone promover iniciativas de Educación al Riesgo Minas (ERM) dirigidas a las comunidades más expuestas al riesgo relacionado con la presencia en el territorio de minas antipersonal (MAP), municiones sin explotar (MUSE) y otros artefactos explosivos.

La ERM es un conjunto de acciones formativas dirigidas a la población civil, que busca divulgar comportamientos seguros frente a la amenaza de artefactos explosivos y, por tanto, dirigida a reducir el número de víctimas propiciando el retorno de las comunidades afectadas por la presencia en sus territorios de minas antipersonal, municiones sin explotar y trampas explosivas al curso normal de las relaciones económicas y sociales.

Con estas premisas, la IILA ha apoyado una iniciativa de la Oficina del Alto Comisionado para la Paz – Descontamina Colombia, titulada "Di-

sibilità e la prevenzione di nuove vittime di mine antiuomo, munizioni inesplose e ordigni esplosivi", attraverso la donazione di materiale di comunicazione sul rischio mine che l'OACP impiegherà in occasione delle sue campagne di comunicazione.

Allo stesso tempo, e in virtù degli incoraggianti risultati ottenuti dal progetto "Gioca sicuro", realizzato dalla ONG italiana Perigeo nella precedente fase del Progetto, l'IILA sta sostenendo una nuova iniziativa curata dalla stessa Perigeo, "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros", avviata nel mese di febbraio 2020.

Perigeo è l'unica ONG italiana accreditata in Colombia per lo smantamento umanitario dall'OACP – Descontamina Colombia. La sua area di competenza abbraccia quattro municipi prioritari per lo smantamento umanitario, vale a dire, Leiva, El Rosario, Cumbitara y Roberto Payan, situati nel Dipartimento di Nariño, il terzo per numero di vittime registrate in tutto il Paese.

Sulla scorta dell'esperienza di "Gioca sicuro", anche "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros", attraverso seminari e attività ludico-pedagogiche, si propone di istruire i beneficiari su come riconoscere situazioni di rischio legate alla presenza di artefatti esplosivi e su quali siano i comportamenti più sicuri da mettere in atto al cospetto di tale minaccia.

Questa iniziativa si concentra sui bambini e gli adolescenti delle istituzioni didattiche e centri educativi dei municipi di El Rosario e Taminango.

Attraverso un quaderno (avallato dall'UNICEF Colombia e dalla OACP-Descontamina Colombia) che sarà distribuito ad ogni partecipante alle attività del progetto, sono illustrate ed esposte informazioni relative ai comportamenti più sicuri da mettere in atto di fronte a ogni tipo di rischio associato alla presenza di mine antiuomo. Il proposito è anche quello di condividere, nell'ambito familiare, scolastico e sociale di ciascun partecipante, le conoscenze apprese in occasione delle diverse attività.

Curerà il progetto un'equipe ERM di Perigeo, composta da tre esperti (Jessica Alejandra Cortés Chacón, Responsabile di ERM di Perigeo, Psicologa specializzata in sicurezza e salute del lavoro; Karol Guisell Patiño Atehortua, Esperta in attenzione integrale alla prima infanzia ed Eiver José Baquero Ramos, sopravvissuto a una mina antiuomo (MAP) con un'esperienza lavorativa di quattro anni nell'Esercito Nazionale Colombiano) i quali impartiranno seminari con attività ludico-pedagogiche. L'iniziativa in oggetto si svolgerà nel corso di quattro mesi, da febbraio a maggio 2020.

(Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

fusión de información para la visibilidad y prevención de nuevas víctimas de minas antipersonal, municiones sin explotar y artefactos explosivos", mediante la donación de material de comunicación sobre ERM que la OACP utilizará en sus campañas de comunicación.

Asimismo, y a raíz de los alentadores resultados conseguidos en la fase anterior del Proyecto a través de la actividad "Juega seguro", ejecutada por la ONG italiana Perigeo, la IILA está apoyando una nueva iniciativa de dicha ONG, "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros", la cual ha sido puesta en marcha en el mes de febrero de 2020.

Perigeo es la única ONG italiana acreditada en Colombia para el desminado humanitario ante la Oficina del Alto Comisionado para la Paz OACP – Descontamina Colombia. El área de competencia de la ONG corresponde a cuatro municipios priorizados por el desminado humanitario, es decir, Leiva, El Rosario, Cumbitara y Roberto Payan, en Nariño, el tercer departamento por número de víctimas registradas en todo el País.

Basado en la experiencia realizada con "Juega seguro", también "Cuidando mis pasos con comportamientos seguros", mediante talleres y actividades lúdicas y pedagógicas, busca adiestrar a los beneficiarios sobre cómo reconocer situaciones de riesgo relacionadas con artefactos explosivos y sobre las conductas más seguras frente a este tipo de amenaza. La iniciativa está enfocada en los niños, las niñas y los adolescentes de las instituciones didácticas y los centros educativos de los municipios de El Rosario y Taminango.

Mediante una cartilla (la cual cuenta también con el aval de UNICEF Colombia y la Oficina del Alto Comisionado para la Paz OACP – Descontamina Colombia) que se entregará a los participantes de las actividades del proyecto, se ilustra información sobre los comportamientos más seguros frente a cada tipo de riesgo asociado con minas antipersonal. El propósito también es el de compartir los conocimientos aprendidos con motivo de los talleres en el entorno familiar, escolar y social de cada participante de las actividades.

El proyecto estará a cargo de un equipo ERM de Perigeo conformado por tres expertos (Jessica Alejandra Cortés Chacón, Jefe de ERM de Perigeo, Profesional en psicología con especialización en seguridad y salud en el trabajo; Karol Guisell Patiño Atehortua, Experta en la atención integral a la primera infancia y Eiver José Baquero Ramos, Sobreviviente de mina antipersonal (MAP) con una experiencia laboral de cuatro años en el Ejército de Colombia) los cuales estarán dictando talleres los cuales también incluyen actividades lúdicas y pedagógicas. Dicha iniciativa se estará desplegando durante cuatro meses, a partir de febrero hasta el mes de mayo de 2020.

(Secretaría Tecnico Cientifica del IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO

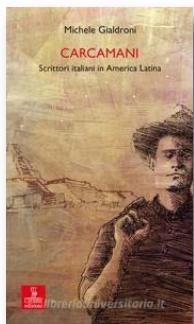
Nel corso di questi primi mesi del 2020, nonostante sia rimasta invariata la collocazione fisica, si è avviata la messa a disposizione degli utenti dell'intero patrimonio librario. L'utente, infatti, seguendo le modalità indicate sul sito (<https://iila.org/it/biblioteca/>) può far richiesta di consultazione dell'intero patrimonio librario.

Nel mese di febbraio si è proseguito sia con le attività della Biblioteca, quali la catalogazione e l'aggiornamento del catalogo generale on line, sia con quelle dell'Archivio storico, quali l'inventariazione, la catalogazione del materiale fotografico-documentale e la redazione stesura della cronologia delle manifestazioni organizzate dall'IILA.

Per quanto riguarda le attività di potenziamento e aggiornamento del patrimonio librario si sta realizzando l'acquisizione di circa 800 nuovi titoli, in parte acquistati, anche su suggerimento di professori ed esperti, e in parte provenienti da varie donazioni o lasciti avvenuti. In questo mese il prof. Alessandro Portelli ha donato alla Biblioteca una ventina di opere. Alcune di queste sono segnalate di seguito.

La Biblioteca dell'IILA è annoverata fra le maggiori fonti di informazione sull'America Latina esistenti in Europa, ed è collegata con le biblioteche specializzate del settore a livello nazionale ed internazionale. È costituita da circa novantamila volumi prevalentemente di storia politica ed economica, di letteratura e di scienze naturali.

La Biblioteca dal 2011, a seguito del trasloco dalla sede di Piazza Cairoli, ha trovato temporaneamente spazio nel Sistema Bibliotecario dell'Università degli Studi di Roma Tre, dove i volumi consultabili sono circa il 25% del totale (di storia e di politica). Un altro 15% (letteratura) è consultabile direttamente nella sede dell'IILA dal lunedì al giovedì dalle 9.30 alle 17.00 e il venerdì dalle 9.30 alle 13.00. La riapertura della Sezione Letteratura è avvenuta l'11 dicembre 2018.



Michele Gialdroni **Carcamani. Scrittori italiani in America latina**

Cierre Edizioni, 2017
ISBN: 9788883149207
pag. 252

DESCRIZIONE «Carcamani» è un termine scherzoso e vagamente dispregiativo con cui venivano indicati gli italiani in America Latina. Questo volume è un viaggio per quelle terre con alcuni dei maggiori scrittori italiani del Novecento. Bontempelli in tournée teatrale con Pirandello, Marinetti ambasciatore del futurismo in Brasile, Gadda disorientato ingegnere nella sperduta provincia argentina, Rea che tenta la carta dell'emigrazione, Zavattini alle prese con i moti rivoluzionari a Cuba e Carlotto alla ricerca dell'anonimato in Messico. Per non parlare dell'Ungarotti brasiliiano, del Malaparte cileno o del favoloso viaggio di De Carlo e Fellini in Messico. Diari, articoli, lettere, narrazioni: al centro delle pagine memorialistiche che questi scrittori dedicano all'America Latina c'è il confronto con l'alterità di mondi distanti, spesso letti attraverso la lente dell'esotismo, eppure a volte sorprendentemente familiari. Un percorso nella letteratura italiana contemporanea che interseca, nella realtà e nell'immaginario, la trasformazione del rapporto tra il paese di origine e quello di arrivo. Da terra di emigrazione a campo per la propaganda fascista; da Eldorado della rivoluzione a meta turistica.

L'AUTORE Michele Gialdroni è nato a Roma nel 1967. Ha studiato italianistica e germanistica per poi insegnare alle Università di Tubinga, Stoccarda, Passau e Roma Tre. Ha pubblicato numerosi saggi su riviste specializzate e, insieme a Luca Di Vito, il volume Lipari 1929. Fuga dal confino (Laterza 2009). Attualmente dirige l'Istituto Italiano di Cultura di Montevideo, in Uruguay.



A. Daneri Navarro, A. I. Gonzalez Ramella, G. Daneri Hernandez

A cura di Fondazione Casa America Genova

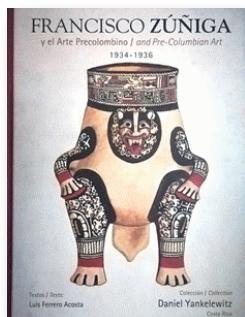
Il viaggio inaspettato

De Ferrari, 2011

ISBN: 978-8864051925

Pag. 417 (tomo I), pag. 591 (tomo II)

DESCRIZIONE Fondazione Casa America prosegue la sua ricerca sulla storia dell'emigrazione italiana in America Latina, raccontando con quest'ultima pubblicazione una storia curiosa e poco nota che si svolge durante la seconda guerra mondiale in Messico. Quando nel 1940 l'Italia fascista dichiara guerra alla Francia e alla Gran Bretagna, in navigazione ci sono dieci navi italiane che vengono sequestrate. Improvvisamente centinaia di marittimi italiani devono interrompere la navigazione per essere trasferiti in terra messicana, che nel frattempo non è più paese neutrale ma si è schierato contro i Paesi dell'Asse. Alcuni saranno internati, altri portati in terre lontane, ma al di là degli inevitabili disagi che la condizione di prigionieri porta con sé, si può dire che ebbero una sorte migliore di molti altri connazionali. Tra le navi sequestrate, sette appartenevano ad armatori genovesi e gran parte dell'equipaggio era composto da liguri, alcuni dei quali terminato il conflitto torneranno in Italia, molti decisero invece di rimanere in Messico. Il libro è nato e cresciuto proprio all'interno della comunità italiana di Guadalajara grazie alle testimonianze e ai racconti di familiari e di ex-marinai italiani, con il contributo fondamentale di articoli, documenti pubblici e privati oltre che di un ricco apparato fotografico. A duecento anni della sua indipendenza e a cento dalla rivoluzione, il Messico si conferma come uno dei paesi più importanti e decisivi per il futuro del Continente, un crocevia delle Americhe di cui è bene iniziare a conoscere la storia.



Ferrero Acosta, Luis

Francisco Zúñiga y el arte precolombino: 1934-1936

Master Litho, 2012

Pag. 172

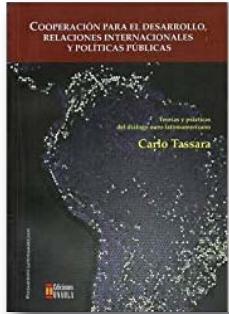
ISBN: 9789968539081

DESCRIZIONE Storie di donne nella Cuba di fine secolo, tra passioni e mancanze, una rapida giovinezza e confusi cambiamenti sociali, mariti da viaggio e nostalgie brucianti, duri bisogni quotidiani e spinte ideali, addii e confidenze, figli e amicizie, canzoni e crudeltà, lavoro e sogni. Marilyn Bobes, Mylene Fernández Pintado, Nancy Alonso, Mirta Yáñez, Karla Suárez, Adelaida Fernández de Juan sono tra le penne più coraggiose e coscienti del discorso narrativo femminile di oggi sull'isola rivoluzionaria e rappresentano un'esperienza intensa e drammatica.

L'AUTORE Escritor e investigador autodidacta. Nació en Orotina el 31 de enero de 1930 y fallece en San José el 17 de octubre del 2005. Sus padres fueron Luis Ferrero Vargas y Beatriz Acosta Vega. Publicó libros de historia del arte, historia de la lingüística, antropología y arqueología; así como gran cantidad de ensayos con temas culturales. Recibe el gallardón, por su aporte y esfuerzo en la gestión e investigación culturales. Defensor del patrimonio arqueológico, organizador de las primeras ferias del libro, fundador de varias bibliotecas rurales; establece importantes aportes heredados al sector cultural costarricense. Su obra la constituyen más de 100 títulos, entre investigaciones, libros, ensayos y artículos.

Carlo Tassara

Cooperación para el desarrollo, relaciones internacionales y políticas públicas



Ediciones Unaula, 2013

Pag. 300

ISBN 978-9588366784

DESCRIZIONE El libro de Carlo Tassara es una contribución importante y necesaria a la búsqueda común del diálogo y cooperación birregional renovada. Tiene la virtud de aportar la necesaria perspectiva histórica sobre las políticas de cooperación y ayuda para el desarrollo, enlazando su origen y evolución en las décadas posteriores a la Segunda Guerra Mundial y a la descolonización, y los desafíos que enfrenta en el cambiante escenario internacional del s. XXI. Los aportes más relevantes del libro son, por un lado, la reflexión y análisis sobre el papel que juega el desarrollo local, la cooperación descentralizada, y los objetivos de cohesión social que presiden la relación birregional. Por otro, la reflexión sobre los vínculos que existen entre éstos, las relaciones internacionales, las políticas públicas de inclusión social, y la emergente cooperación sur-sur que se impulsa desde la región. Una advertencia al lector: no se deje confundir por la aparente humildad del volumen, en particular, por su vocación docente y su fundamentación práctica. Es precisamente en ello en lo que se fundamenta su elevada exigencia teórica y su rigor académico, y lo que constituye uno de sus aportes más originales a una bibliografía que sigue necesitando de obras tan relevantes como la que presenta el profesor Carlo Tassara.

L'AUTORE Dottore di ricerca in Teoria e Ricerca Sociale presso l'Università "La Sapienza". Ha oltre trenta anni di esperienza nelle relazioni internazionali euro-latinoamericane, la cooperazione allo sviluppo e le politiche sociali di protezione e inclusione sociale. Ha diretto per 10 anni una ONG italiana di cooperazione internazionale. Svolge attività docente in vari Dottorati e Master in Scienze politiche e Relazioni internazionali, soprattutto in Colombia. Autore di libri e saggi su diverse tematiche della cooperazione internazionale e sulle lezioni apprese nella realizzazione di specifici progetti e politiche.

Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares

I signori del mistero. Antologia di racconti polizieschi



Editori Riuniti, 1996

Pag. 364

ISBN 978-8835941477

DESCRIZIONE *Los mejores cuentos policiales* è una selezione di 15 racconti effettuata da Borges insieme all'amico Bioy Casares con l'evidente intenzione di mostrare la varietà stilistica che informa questo genere letterario.

ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI ITALIANI ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS ITALIANOS

COORDINAMENTO FORO ITALO-LATINOAMERICANO SULLE PMI

Il VI Forum PMI Italia-America Latina si terrà ad Antioquia, in Colombia

La sesta edizione del Forum Pymes Italia - America Latina si terrà ad Antioquia, in Colombia, con epicentro la città di Medellín, nel mese di novembre 2020.

Il 13 febbraio passato, il Governatore di Antioquia, Anibal Gaviria, ha confermato al Coordinatore del Foro Pymes IILA, José Luis Rhi-Sausi, l'impegno del suo governatore e dei promotori della candidatura di questa sede: ProAntioquia, Camera di Commercio di Medellín, CONFAMA, Fondazione Aurelio Llano, Municipio di Medellín e Università EAFIT, ad organizzare congiuntamente il VI Forum PMI insieme all'IILA e alla CAF.

Le sedi di questa iniziativa si basano su proposte e comportano un impegno organizzativo e finanziario per la sua realizzazione. La sede di Antioquia è stata promossa dalla Delegazione di questo Dipartimento che ha partecipato al V Forum Pymes di Padova (ottobre 2019). Inizialmente, sono state presentate altre candidature di sedi latinoamericane, ma la sede di Antioquia soddisfaceva le condizioni richieste.

I lavori organizzativi sono già iniziati, mediante la costituzione di un gruppo di lavoro, integrato dai promotori, che si incontreranno periodicamente dal 27 febbraio. Nei prossimi giorni l'IILA invierà un Save the Date a tutti gli interessati a questa iniziativa, attraverso le rappresentanze diplomatiche dei paesi latinoamericani in Italia.

Grazie alla partnership tra l'Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana (IILA), la Universidad Técnica Nacional de Costa Rica (UTN), l'Università degli Studi di Padova-Centro di Studi Regionali "Giorgio Lago", è stata inaugurata la 3era Escuela de Verano "Gestión de Pymes y Territorios" ad Atenas (Costa Rica)

Ancora una volta, 40 professionisti qualificati provenienti da aree



Al centro il Governatore Gaviria con il Coordinatore del Foro Pymes ed il gruppo promotore del VI Foro Pymes

COORDINACIÓN FORO ITALO-LATINOAMERICANO SOBRE PYMES

El VI Foro Pymes Italia-América Latina se realizará en Antioquia, Colombia

La sexta edición del Foro Pymes Italia – América Latina se realizará en Antioquia, Colombia, teniendo como epicentro la ciudad de Medellín, en el mes de noviembre 2020.

El pasado 13 de febrero el Gobernador de Antioquia, Anibal Gaviria, confirmó al Coordinador del Foro Pymes del IILA, José Luis Rhi-Sausi, el compromiso de su gobernación y de los promotores de la candidatura de esta sede: ProAntioquia, Cámara de Comercio de Medellín, CONFAMA, Fundación Aurelio Llano, Alcaldía e Medellín y Universidad EAFIT, de organizar conjuntamente al IILA y a la CAF el VI Foro Pymes.

Las sedes de esta iniciativa se basan en propuestas y comportan un compromiso organizativo y financiero para su realización. La sede de Antioquia fue promovida por la Delegación de este Departamento que participó en el V Foro Pymes de Padova (octubre de 2019). Inicialmente se presentaron otras precandidaturas de sedes latinoamericanas, pero la sede de Antioquia cumplió con las condiciones requeridas.

El trabajo organizativo ya se ha iniciado, mediante la constitución de un grupo de trabajo, integrado por los promotores, que se reunirá periódicamente a partir del 27 de febrero. El IILA enviará los próximos días el Save de Date a todos los interesados en esta iniciativa, a través de las representaciones diplomáticas de los países latinoamericanos en Italia.

Gracias a la alianza entre la Organización Internazionale Italo-latinoamericana (IILA), la Universidad Técnica Nacional de Costa Rica (UTN) y la Università degli Studi di Padova-Centro di Studi Regionali "Giorgio Lago", se ha inaugurado la 3era Escuela de Verano "Gestión de Pymes y Territorios" en Atenas (Costa Rica). Una vez más, 40 profesionales calificados de áreas gubernamentales y empresariales de 14 países de



governative e imprenditoriali di 14 Paesi dell'America Latina e dei Caraibi incontrano docenti e specialisti italiani e latinoamericani per aggiornare le loro conoscenze in materia di sviluppo locale, governance territoriale, reti pubblico-private tra imprese, governi e comunità locali, sostenibilità e innovazione tecnologica e sociale.

#escuelaveranopymes



América Latina y el Caribe encuentran docentes y especialistas italianos y latinoamericanos para actualizar sus conocimientos en materia de desarrollo local, gobernanza territorial, redes público-privadas entre empresas, gobiernos y comunidades locales, sostenibilidad e innovación tecnológica y social.

#escuelaveranopymes

ATTIVITÀ DEL SERVIZIO COOPERAZIONE



**Antonella Cavallari, Segretario Generale IILA
e Mariella Enoc, Presidente OPBG**

Firma dell'Accordo di Cooperazione IILA – Ospedale Pediatrico Bambino Gesù (OPBG)
Roma, 26 febbraio 2020

ANTECEDENTI

La collaborazione tra IILA e OPBG nasce nel 2004, sono più di 15 anni che la IILA e OPBG cooperano nella realizzazione di iniziative di cooperazione che la IILA attraverso il Servizio Cooperazione e con il finanziamento della Cooperazione italiana realizza a beneficio dei Paesi dell'America Latina. Gli ambiti in cui IILA ha potuto usufruire del contributo prezioso della expertise di eccellenza dell'OPBG hanno riguardato vari settori dell'ambito sanitario-pediatrico:

■ **Cardiologia e cardiochirurgia pediatrica (Repubblica Dominicana e El Salvador):**

- 2004-2007 Programma di formazione in Cardiologia e cardiochirurgia pediatrica, realizzati con l'Ospedale R. R. Cabral di Santo Domingo, Repubblica Dominicana : formazione in loco e presso l'OPBG a Roma;
- Programma di formazione e intercambio con l'Ospedale Pediatrico B. Bloom di San Salvador: formazione presso l'OPBG di medici e paramedici dei reparti di Cardiologia e Cardiochirurgia dell'Ospedale ed inoltre si sono realizzati alcuni piccolo interventi in loco durante la missione della unità tecnica di OPBG a San Salvador – El Salvador .

■ **HIV pediatrico - trasmissione madre-figlio infezione HIV (Centroamerica e Caraibi)**

Dal 2007 al 2011: Programma di formazione specialistica di medici e paramedici dell'America Centrale e Caraibi, e creazione di

ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACION



Antonella Cavallari, Segretario Generale IILA, Mariella Enoc, Presidente OPBG e Roberto Carlos Melgarejo, Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA

Firma Acuerdo Marco de Cooperación interistitucional IILA – Hospital Pediatrico Bambino Gesù (OPBG)
Roma, 26 de febrero de 2020

ANTECEDENTES

La colaboración entre IILA y OPBG nace en el 2004, son más de 15 años que IILA y OPBG cooperan en la realización de iniciativas de cooperación que IILA a través de su Oficina de Cooperación y con la financiación de la Cooperación de Italia realiza a beneficio de los Paises de America Latina.

Los ámbitos en los cuales IILA ha podido beneficiar del precioso aporte de la expertise de excelencia de OPBG se han dirigido a varios sectores de la temática del sanitario – pediatrico.

■ **Cardiología y cardiocirugía pediátrica (República Dominicana y El Salvador):**

- 2004-2007 Programa de formación sobre Cardiología y cardiocirugía pediátrica , realizado con el Hospital R. R. Cabral de Santo Domingo, República Dominicana: formación en situ y en las estructuras de OPBG en Roma;
- Programa de formación e intercambio con el Hospital Pediatrico B. Bloom de San Salvador: formación en las estructuras de OPBG de médicos y paramédicos de las especialidades de Cardiología y Cardiocirugía y además se han realizado pequeñas intervenciones durante la misión de asistencia técnica realizada por parte de los expertos de OPBG en San Salvador – El Salvador .

■ **HIV pediatrico- transmision madre-hijo Infección Vih (Centroamerica Y Caraibi)**

Del 2007 al 2011: Programa de formación de médicos y paramédicos de Centro America y Caribe; creación de una Red Centroamericana

una Rete centroamericana sull'AIDS pediatrico. Tale rete ha preso il nome di PLANTA (pediatric latin American network for treatment of AIDS). L'OPBG ha fornito la expertise per le attività di assistenza tecnica e formazione.

■ Programma IILA permanente di Borse di studio (tutti i paesi membri)

Nell'ambito del Programma di Borse di studio finanziato ad IILA dalla Cooperazione italiana, l'OPBG rappresenta un partner-tecnico scientifico di grande valore. L'OPBG accoglie presso le sue strutture i medici e paramedici latinoamericani che ogni anno vengono selezionati per la realizzazione di periodi di specializzazione post-laurea in aree considerate prioritarie e strategiche per il Paese e dove l'OPBG può fornire una expertise di eccellenza.

NUOVA FASE DELLA COLLABORAZIONE IILA-OPBG

Sulla base degli importanti risultati conseguiti sino ad ora nelle iniziative del Servizio Cooperazione IILA realizzate insieme con OPBG e in sinergia con la volontà di IILA e OPBG di rafforzare il loro legame in ambito di cooperazione allargandone gli orizzonti e le modalità si vuole ora sottoscrivere un **Accordo Quadro di Cooperazione** che possa regolare le azioni future.

In data **26 febbraio 2020** è stato sottoscritto dal Segretario Generale IILA, Antonella Cavallari e dalla Presidente dell'OPBG, Mariella Enoc, alla presenza del Presidente IILA e Ambasciatore del Paraguay, Roberto Carlos Melgarejo l'Accordo Quadro di Cooperazione interistituzionale IILA – OPBG.

La spinta ulteriore a questo consolidamento nei rapporti con l'OPBG viene proprio da un Paese membro dell'IILA il Paraguay che in occasione della visita a Roma a fine del 2018 da parte della *Primera Dama* della Repubblica del Paraguay è stata realizzata una visita ufficiale presso l'Ospedale Pediatrico Bambino Gesù. In occasione di tale incontro, promosso dall'Ambasciata di Paraguay a Roma insieme a IILA – in risposta alla richiesta del Governo paraguaiano- hanno partecipato le alte cariche delle suddette istituzioni.

In tale occasione la *Primera Dama* ha espresso la richiesta di appoggio all'Ospedale Bambino Gesù confermata successivamente con nota ufficiale, con il fine di poter realizzare una iniziativa di rafforzamento istituzionale del principale Ospedale pediatrico del Paraguay. Successivamente, attraverso IILA ed il lavoro dell'Ambasciata del Paraguay a Roma, si è riusciti ad ottenere la disponibilità istituzionale da parte di OPBG ad accogliere la richiesta del Governo Paraguiano. Da ciò quindi la prima azione concreta e che da effettiva applicazione dell'Accordo Quadro tra IILA e OPBG è rappresentata dal **Progetto di alta formazione nel settore sanitario pediatrico per medici e paramedici del Paraguay (con la partecipazione di El Salvador)**, finanziato dalla cooperazione italiana nell'ambito del Contributo Volontario 2019; che si trova in fase di attivazione.

sobre el AIDS pediatrico. Dicha red ha sido denominada PLANTA (pediatric latin American network for treatment of AIDS). El OPBG ha garantizado la expertise para todas las acciones de asistencia técnica y formación.

■ Programma IILA permanente di Becas de Estudio (todos los países miembros)

En el ámbito del Programa de Becas de Estudio financiado a IILA por la Cooperación italiana, el OPBG representa un partner técnico-científico de grande valor e importancia. El OPBG acoge en sus estructuras medicos y paramedicos latinoamericanos que cada año han sido seleccionados para la realización de Stage de especialización post-grado en las areas consideradas prioritarias y estratégicas para el País y donde el OPBG puede garantizar una expertise de excelencia.

NUEVA FASE DE LA COLABORACION DE IILA

Sobre las base de los importantes resultados conseguidos hasta ahora con las iniciativas de la Oficina de Cooperación de IILA junto con OPBG y en sinergia con la voluntad de ambas instituciones de fortalecer el vínculo en ámbito de cooperación a través de un **Acuerdo de Cooperación Interinstitucional** que regulamente las acciones futuras

En fecha **26 de febrero de 2020** ha sido suscrito por parte del Secretario General IILA, Antonella Cavallari y por la Presidente de OPBG, Mariella Enoc, a la honorable presencia del Presidente IILA y Embajador del Paraguay, Roberto Carlos Melgarejo el **Acuerdo Marco de Cooperación Interinstitucional IILA-OPBG**.

El empuje hacia este fortalecimiento y las relaciones con el OPBG, ha sido impulsada por parte de un País miembro de IILA el Paraguay.

En ocasión de la visita de la Primera Dama a Roma a finales de 2018, se ha realizado un encuentro oficial en la sede del Hospital Pediatrico Bambino Gesù. En ocasión de dicho encuentro, promovido por parte de la Embajada de Paraguay en Roma junto con IILA – en respuesta a la solicitud del Gobierno del Paraguay – han participado las altas cargas de las mencionadas instituciones.

En dicha ocasión la Primera Dama ha expresado la solicitud de apoyo ante el OPBG, subrayada sucesivamente con not oficial acerca de la posibilidad de poder realizar una iniciativa de formación y fortalecimiento institucional destinada al primer Hospital pediatrico del País. A través de IILA y del trabajo de la Embajada del Paraguay en Roma se ha logrado obtener por parte de OPBG el parecer positivo en acoger la solicitud del Gobierno del Paraguay.

De hecho esta representa la primera acción concreta y efectiva aplicación del Acuerdo Marco IILA – OPBG denominado **Proyecto e alta formación en el sector sanitaria pediatrico destinado a médicos y paramédicos del Paraguaya (con la participación de El Salvador)** financiado por la cooperación italiana en el ámbito de la Contribución Voluntaria asignada a IILA en el 2019; el cual se encuentra en fase de activación.

Red Calle partecipa alla Sessione 58 della Commissione per lo Sviluppo Sociale del Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite

Dal 10 al 19 Febbraio 2020, si è tenuta a New York City la Sessione 58 della Commissione per lo Sviluppo Sociale del Consiglio Economico e Sociale delle Nazioni Unite, in cui sono state discusse questioni relative all'accesso alla edilizia abitativa e ai sistemi di protezione sociale per tutte le persone al fine di affrontare la situazione dei senzatetto. Su invito dell'Institute of Global Homelessness (IGH), Yanella Posente, coordinatrice del Progetto Red Calle Latinoamericana e rappresentante del Ministero dello Sviluppo Sociale dell'Uruguay, è stata invitata a partecipare alle diverse attività da svolgersi nell'ambito di questa Sessione. L'IGH ha collaborato con il Progetto Red Calle, garantendo la sua partecipazione ai massimi livelli durante il Seminario di Chiusura di Red Calle, che si è tenuto in Costa Rica nel mese di Ottobre 2019. L'Uruguay fa parte di IGH e la partecipazione di Red Calle alla Sessione 58 rappresenta il risultato di un processo di articolazione tra istituzioni settoriali per generare un lavoro globale di pressione al fine di includere un obiettivo/meta all'interno degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile che si riferisca al superamento della condizione di senzatetto.

In particolare, il 14 Febbraio si è tenuto il Forum della Società Civile, che ha fornito uno spazio alle ONG e agli altri membri delle organizzazioni sociali per incontrarsi per affrontare questo particolare problema. La coordinatrice del Progetto Red Calle è stata invitata a esporre nella sezione governativa insieme a Dame Louise Casey dell'IGH, Hanta Fida Cyrille Klein, consigliere della missione permanente della Repubblica del Madagascar presso le Nazioni Unite e Indu Prakash Singh, facilitatore di CityMakers Mission International di Nuova Delhi, in India. Il gruppo menzionato ha fornito importanti input in merito alla mancanza di alloggi in ogni contesto, al ruolo delle politiche pubbliche, alle buone pratiche, nonché alle sfide e raccomandazioni in materia.



Red Calle participa en la Sesión 58 de la Comisión de Desarrollo Social del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas

Del 10 al 19 de Febrero de 2020 se ha desarrollado en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos, la Sesión 58 de la Comisión de Desarrollo Social del Consejo Económico y Social de Naciones Unidas, en la cual se ha tratado la temática de las viviendas asequibles y de los sistemas de protección social para todas las personas a fin de afrontar la situación de sinhogarismo. Desde el Institute of Global Homelessness (IGH) se ha invitado a Yanella Posente, Coordinadora del Proyecto Red Calle Latinoamericana y representante del Ministerio de Desarrollo Social del Uruguay, a participar de las diferentes actividades a desarrollarse en el marco de esta Sesión. El IGH ha venido colaborando con el Proyecto Red Calle, garantizando su participación al más alto nivel durante el Seminario de Cierre de Red Calle, que se ha realizado en Costa Rica en el mes de Octubre de 2019. Uruguay es parte de IGH y la participación de Red Calle a la Sesión 58 representa el resultado de un proceso de articulación entre instituciones sectoriales para generar un trabajo global de presión con el fin de incluir una meta dentro de los ODS que refiera a la superación de la condición de sinhogarismo.

Especificamente, el 14 de Febrero se ha llevado a cabo el Foro de la Sociedad Civil, el cual ha brindado un espacio para que las ONGs y otros miembros de organizaciones sociales se reunieran para abordar esta temática en particular. La Coordinadora del Proyecto Red Calle ha sido invitada a exponer en el panel gubernamental junto con Dame Louise Casey de IGH, Hanta Fida Cyrille Klein, Consejera de la Misión Permanente de la República de Madagascar ante las Naciones Unidas e Indu Prakash Singh, Facilitador de CityMakers Mission International de Nueva Delhi, India. El mencionado panel ha aportado insumos significativos con respecto a la falta de vivienda en cada contexto, el papel de las políticas públicas, buenas prácticas así como desafíos y recomendaciones sobre el tema.



Allo stesso modo, la Sig.ra Alicia Vázquez, un membro del Collettivo Ni Todo Está Perdido dell'Uruguay, formato da persone senza fissa dimora, con cui Red Calle ha collaborato al fine di garantire che la voce alle persone della popolazione dei senzatetto fosse sempre presente. Alicia è stata invitata a esporre nella sezione delle esperienze, in cui ha condiviso la sua esperienza e visione, insieme ad altre persone che hanno sperimentato la mancanza di un tetto.

Indubbiamente, è stata un'esperienza eccellente per raccontare il percorso del Progetto Red Calle e la realtà dei senzatetto nei diversi paesi dell'America Latina che compongono la Red, nonché di contribuire alla progettazione di politiche che mirino a rafforzare la protezione politica, economica e sociale di tutte le persone, specialmente le persone in situazioni più vulnerabili.

Il Progetto Red Calle ha completato la sua fase amministrativa nell'Ottobre 2019 ed è in fase di preparazione della relazione finale da presentare entro il 30 Aprile 2020 alla Commissione Europea. A Marzo, si realizzerà una missione di un funzionario del Servizio Cooperazione IILA per consolidare il lavoro svolto finora e facilitare il processo di transizione alle nuove autorità del MIDES.



Asimismo, ha participado en dicho Foro la Sra. Alicia Vázquez, integrante del Colectivo Ni Todo Está Perdido de Uruguay, conformado por personas en situación de calle, con el que Red Calle viene colaborando con el fin de que la voz de las personas en situación de calle esté siempre presente. Alicia fue invitada a exponer en el Panel Experiencias, en el cual ha brindado su visión, junto con otras personas que han experimentado la falta de vivienda.

Sin dudas, ha sido una excelente experiencia para plantear el recorrido del Proyecto Red Calle y la realidad del Sinhogarismo en los distintos países latinoamericanos que conforman la Red, así como para poder contribuir al diseño de políticas que tengan como objetivo fortalecer la protección política, económica y social de todas las personas, especialmente de las personas en situaciones más vulnerables.

El Proyecto Red Calle ha finalizado su etapa administrativa en el mes de Octubre de 2019 y se encuentra en la fase de elaboración del informe final a someter antes del 30 de Abril de 2020 a la Comisión Europea. En el mes de Marzo se realizará una misión de un funcionario del Servicio Cooperación de la IILA para consolidar el trabajo realizado hasta el momento y facilitar el proceso de transición a las nuevas autoridades.

Open Day a El Itesil - Dajabon

Presentazione del progetto di agricoltura di precisione nell'area di frontiera della Repubblica Dominicana - Haiti

Mercoledì 19 febbraio si è tenuto l'Open Day dedicato alla presentazione del Campo Sperimentale di Tecnologie per l'Agricoltura di Precisione dell'Istituto tecnologico San Ignacio de Loyola (ITESIL) a Dajabón, Repubblica Dominicana.

Il Campo Sperimentale è il fulcro del Progetto IILA - Cooperazione italiana che si propone di favorire i produttori agricoli attraverso l'uso di tecnologie sostenibili per aumentare la produttività e la qualità delle produzioni orticolte.

L'Open Day ha consentito di conoscere in modo pratico l'uso dei macchinari e gli equipaggiamenti donati dal Progetto nelle diverse fasi del processo produttivo: preparazione del prodotto, costruzione di oppositi spazi per le colture (aiuole), semina di semi, piantagione di piantine, impianto di irrigazione. Inoltre, sono state presentate le ultime attrezature arrivate a ITESIL per la produzione in agricoltura protetta (tunnel, serre, vivai).

Di particolare interesse e orgoglio per IILA è stata la creazione di un gruppo di attori particolarmente validi e l'applicazione di un'efficace

Open Day en El Itesil - Dajabon

Presentación del proyecto de agricultura de precision en la zona de frontera Repùblica Dominicana – Haiti

El pasado miércoles 19 de febrero se llevó a cabo el Open Day dedicado a la presentación del Campo Experimental de tecnologías de agricultura de precisión del Instituto Tecnológico San Ignacio de Loyola (ITESIL) en Dajabón, República Dominicana.

El Campo experimental es el núcleo del proyecto IILA – Cooperación Italiana que se propone favorecer a los productores agrícolas mediante el uso de tecnologías sostenibles para incrementar la productividad y la calidad de las producciones hortícolas.

El Open Day permitió conocer en forma práctica el uso de la maquinaria y el equipo donado por el proyecto en las diversas fases del proceso productivo: preparación del suelo, construcción de las camas para los cultivos (canteros), sembrado de semillas, siembra de plántulas, sistema de riego. Así mismo se mostró el último equipo que llegó al ITESIL para la producción en agricultura protegida (túneles, invernaderos, viveros).

De particular interés y orgullo para el IILA ha sido la construcción de un grupo de actores particularmente válidos y la aplicación de una eficaz

metodologia di Progetto:

- (1) Ottima gestione presso la sede del Progetto, garantita da ITESIL e dal suo dinamico direttore, Padre José Ramón López. È una scuola professionale con 650 studenti adolescenti, molti dei quali provenienti da famiglie contadine.
- (2) Un gruppo di piccole e medie imprese italiane di tecnologia agricola, associate al Consorzio CERMAC, che hanno selezionato e fabbricato i macchinari e le attrezzature specifiche per il Campo Sperimentale, oltre a accompagnare il Progetto con assistenza tecnica puntuale.
- (3) Il Dipartimento di Scienze e Tecnologie Agroalimentari (DISTAL) dell'Università di Bologna che ha garantito assistenza tecnica e un processo di formazione di altissima qualità. L'Università di Bologna, oltre alle periodiche missioni tecniche, ha promosso un sistema di stage post-laurea che ha consentito di appoggiarsi su personale qualificato durante tutta la durata del Progetto.

All'Open Day hanno partecipato un folto gruppo di produttori, tecnici, studenti e rappresentanti istituzionali. Tra questi, Rafael Cruz, a nome del Ministro dell'Agricoltura, Ignacio Méndez, Vice Ministro per la Promozione degli MSME, Miosotis Rivas, Direttrice Esecutiva del CENPROMYPE del SICA, Joanny Luna del Ministero degli Affari Esteri, Elpidio Tineo della South Future Foundation il Direttore Regionale del Ministero dell'Agricoltura in La Vega, Lucho Florencio.

Di particolare importanza è stata la partecipazione di una delegazione haitiana di docenti e studenti della scuola di San Ignacio de Loyola di Bedeu. Il Progetto ha previsto attività di appoggio *in loco*, oltre all'offerta formativa per i suoi studenti in ITESIL.

Il Campo Sperimentale è stato spiegato da Nicola Michelon e dagli studenti Luca Grandinetti e Stefano Puccianelli del DISTAL. Le macchine e le attrezzature sono state presentate da Enrico Turoni, Presi-



Prima, Marzo 2018

metodología de proyecto:

- (1) Una excelente gestión en la sede del proyecto, garantizada por el ITESIL y su dinámico director, Padre José Ramón López. Se trata de una escuela profesional con 650 estudiantes adolescentes, muchos de ellos provenientes de familias campesinas
- (2) Un grupo de pequeñas y medianas empresas italianas de tecnologías agrícolas, asociadas en el Consorcio CERMAC, que han seleccionado y fabricado la maquinaria y equipo específicamente para el Campo experimental, así como acompañado el proyecto con asistencia técnica puntual.
- (3) El Departamento de Ciencias y Tecnologías Agroalimentarias (DISTAL) de la Universidad de Bolonia que ha garantizado una asistencia técnica y un proceso formativo de máxima calidad. La Universidad de Bolonia, además de las misiones técnicas periódicas, ha promovido un sistema de pasantías de postgraduados que ha permitido contar con personal calificado por todo el tiempo del proyecto.

El Open Day contó con la presencia de un grande grupo de productores, técnicos, estudiantes y representantes institucionales. Entre ellos, Rafael Cruz, en representación del Ministro de Agricultura, Ignacio Méndez, Viceceministro de Fomento a las Mipymes, Miosotis Rivas, Directora ejecutiva de CENPROMYPE del SICA, Joanny Luna del Ministerio de Relaciones Exteriores, Elpidio Tineo de la Fundación Sur Futuro y el Director Regional del Ministerio de Agricultura en la Vega Lucho Florencio.

*De particular significado fue la participación de una delegación haitiana de docentes y estudiantes de la Escuela San Ignacio de Loyola de Bedeu. El proyecto ha previsto actividades de apoyo *in loco*, además de la oferta formativa para sus estudiantes en el ITESIL.*

El Campo experimental fue explicado por Nicola Michelon y los estudiantes Luca Grandinetti y Stefano Puccianelli del DISTAL. La maquinaria y el equipo fueron presentados por Enrico Turoni, Presidente del Con-



Dopo, Febbraio 2020

dente del Consorzio CERMAC, Michaela Miliani, Direttrice del Consorzio, Maurizio Forigni, rappresentante della Società Forigni, Matteo Lucchini, rappresentante della Società Lucchini e Alessandro Corvetta, rappresentante della Società Ferrari.

Ha partecipato in rappresentanza dell'IILA José Luis Rhi-Sausi, Coordinatore del Forum PMI, che insieme a Mauro Camicia, Coordinatore del Servizio Cooperazione IILA, ha ideato e disegnato il Progetto.

[Link alla galleria fotografica](#)



Un'immagine del tunnel per l'agricoltura protetta donato dall'IILA



Nella foto: Ignacio Méndez, Vice Ministro della Promozione delle MiPymes, Miosotis Rivas, Direttore esecutivo del CENPROMYPE del SICA, José Ramón López Rettore dell'ITESIL, José Luis Rhi-Sausi Coordinatore del Forum italo-latinoamericano sulle PMI, Joanny Luna Addetto Economico dell'Ambasciata della Repubblica Dominicana in Italia, aziende italiane e rappresentanti dell'Università di Bologna (DISTAL)

AGRICOLTURA E TURISMO SOSTENIBILE PER IL CONSOLIDAMENTO DELLA PACE IN COLOMBIA

Misione IILA in Colombia per Avvio del Progetto "Agricoltura e Turismo Sostenibile per il Consolidamento del Processo di Pace in Colombia"

Dal 1 al 10 Febbraio 2020, si è realizzata la prima missione dell'IILA in Colombia nell'ambito delle attività di avvio del Progetto Agricoltura e Turismo Sostenibile per il consolidamento del processo di pace in Colombia, un progetto finanziato dalla Cooperazione Italiana e eseguito dall'IILA come parte della strategia per sostenere gli accordi di pace che il governo colombiano ha firmato con le FARC e l'ELN. Un funzionario dell'Ufficio di Cooperazione IILA, il Dott. Brisacani, ha visitato i tre territori oggetto di intervento del Progetto, Cauca, Huila e Cartama. Cauca e Huila sono stati due dei territori in cui il conflitto armato ha lasciato maggiori ripercussioni, implicando importanti limiti per lo sviluppo locale e territoriale. Nella città di Popayán, nella città di Neiva e nella città di Medellín, il Dr. Brisacani, supportato dai coordinatori territoriali del Progetto, ha presentato e socializzato ai principali partner locali (sedi regionali del SENA, regioni, municipi, università, camere di commercio ed enti responsabili della pianificazione del territorio) le attività da svolgere nel I Anno del Progetto, modulo per modulo. Si sono anche visitate le strutture in cui si realizzeranno gli interventi del Progetto, che non solo prevede la capitalizzazione di buone pratiche e innovazioni attraverso la formazione dei formatori e la moltiplicazione degli effetti, ma prevede anche un trasferimento tecnologico che possa incidere nella quantità e qualità della produzione delle famiglie rurali vulnerabili. A Popayán è stato visitato il Centro Agropecuario del SENA, dove si svilupperà il terreno dimostrativo di Agricoltura di Precisione e il punto vendita dei caffè speciali del Cauca. A Neiva/Huila è stato visitato il Centro Agroindustriale La Angostura del SENA, dove si sarebbe

AGRICULTURA Y TURISMO SOSTENIBLE PARA LA CONSOLIDACIÓN DE LA PAZ EN COLOMBIA

Misión IILA en Colombia para el Arranque del Proyecto "Agricultura y Turismo Sostenible para la Consolidación del Proceso de Paz en Colombia"

Del 01 al 10 de Febrero de 2020 se ha realizado la primera misión de la IILA en Colombia en el marco de las actividades de arranque del Proyecto Agricultura y Turismo Sostenible para la consolidación del proceso de paz en Colombia, proyecto financiado por la Cooperación Italiana y ejecutado por la IILA como parte de la estrategia de apoyo a los acuerdos de paz que el Gobierno Colombiano ha firmado con las FARC y el ELN. Un funcionario de la Oficina de Cooperación de la IILA, el Dr. Brisacani, ha visitado los tres territorios objeto de intervención del Proyecto, Cauca, Huila y Cartama. Cauca y Huila han sido dos de los territorios donde el conflicto armado ha dejado mayores repercusiones, implicando límites importantes para el desarrollo local y territorial. En la ciudad de Popayán, en la ciudad de Neiva y en la ciudad de Medellín, el Dr. Brisacani apoyado por los coordinadores territoriales del Proyecto ha presentado y socializado a los principales socios locales (sedes regionales del SENA, gobernaciones, alcaldías, universidades, cámaras de comercio y entres responsables del ordenamiento del territorio) las actividades a realizarse en el I Año del Proyecto, módulo por módulo. Se han, también, visitado las instalaciones donde se realizarían las intervenciones del Proyecto, que prevé no solamente una capitalización de las buenas prácticas e innovaciones a través de procesos de formación de formadores y multiplicación de efectos, sino que también prevé una transferencia tecnología que pueda incidir en la cantidad y la calidad de la producción de familias rurales vulnerables. En Popayán se ha visitado el Centro Agropecuario del SENA, donde se concentraría la parcela demostrativa de Agricultura de Precisión y el punto de venta de los cafés especiales del Cauca. En Neiva/Huila se ha visitado el Centro Agroindustrial La Angostura del





concentrato il terreno dimostrativo di Agricoltura di Precisione. Infine, si sono tenuti incontri con le sedi regionali del SENA, il principale partner dell'IILA nell'esecuzione del Progetto a Cauca e Huila, e con il Presidente della Provincia di Cartama, il Dott. Julián Granada, che sostiene e appoggia istituzionalmente l'esecuzione delle attività nel territorio di Cartama. Lo scopo di questi incontri è stato duplice, da un lato rafforzare gli accordi istituzionali e, dall'altro, gettare le basi operative per facilitare la realizzazione di tutte le azioni previste nel calendario del Progetto, dai primi corsi di formazione sul turismo attualmente in corso, alla prima missione tecnica nel modulo di agrumi che si sta svolgendo a Cartama e la prossima missione tecnica del modulo di governance che mira a definire i comuni con cui si lavorerà e l'elenco degli argomenti da tenere in conto nel disegno dei processi di formazione. Questo modulo è di massima importanza poiché è inserito nell'attuale processo di definizione dei piani di sviluppo locale e territoriale che i governatori stanno elaborando in collaborazione con i sindaci dei rispettivi territori. L'IILA aggiunge all'entusiasmo riscontrato nei territori e augura a tutti gli attori del Progetto un buon lavoro.

Iniziano i corsi di Turismo Sostenibile in Colombia

Il 10 Febbraio 2020 nella città di Popayán (Cauca/Colombia) si è dato avvio alle prime fasi di due corsi del Modulo sul Turismo Sostenibile del Progetto Agricoltura e Turismo Sostenibile per il consolidamento del processo di pace in Colombia, un progetto finanziato dalla Cooperazione Italiana ed eseguito da IILA in collaborazione con il Servizio Nazionale di Aprendizaje - SENA. Un team di esperti settoriali dall'Italia ha viaggiato in Colombia per sensibilizzare la popolazione locale, in primis famiglie rurali vittime del conflitto armato, sulle opportunità di sviluppo territoriale che possono verificarsi a partire dal turismo. Il primo corso si concentra sul rapporto tra realtà produttive locali e turismo come strategia di integrazione di reddito per le famiglie rurali, mentre il secondo enfatizza le strategie di valorizzazione del territorio a partire dalla conservazione e preservazione del patrimonio culturale/naturale. Il turismo apre nuove sfide per lo sviluppo

SENA, donde se concentraría la parcela demostrativa de Agricultura de Precisión del Huila. Se han, finalmente, realizado reuniones con las sedes regionales del SENA, socio principal de la IILA en la ejecución del Proyecto en Cauca y Huila, y con el Presidente de la Provincia de Cartama, Dr. Julián Granada, quien apoya la ejecución de las actividades en el territorio de Cartama. El objetivo de estas reuniones ha sido doble, por un lado fortalecer los acuerdos institucionales y por otro lado sentar las bases operativas para facilitar la realización de todas las acciones contempladas en el calendario del Proyecto, a partir de los primeros cursos de capacitación sobre turismo que se están realizando actualmente, la primera misión técnica en el módulo de cítricos que está realizando en Cartama y la próxima misión técnica del módulo de gobernanza que apunta a la definición de las alcaldías con las que se va a trabajar y el listado de las temáticas a tomar en cuenta en los procesos formativos. Este módulo es de suma importancia ya que se inserta en el proceso actual de definición de los planes de desarrollo local y territorial que las gobernaciones están consensuando con las alcaldías de sus respectivos territorios. La IILA se suma al entusiasmo encontrado en los territorios y desea buen trabajo a todos los actores del Proyecto.

Arrancan los talleres de Turismo Sostenible en Colombia

El 10 de Febrero de 2020 en la ciudad de Popayán (Cauca/Colombia) han arrancado las primeras fases de dos cursos del Módulo de Turismo Sostenible del Proyecto Agricultura y Turismo Sostenible para la consolidación del proceso de paz en Colombia, proyecto financiado por la Cooperación Italiana y ejecutado por la IILA en colaboración con el Servicio Nacional de Aprendizaje - SENA. Un equipo de expertos sectoriales de Italia ha viajado a Colombia para sensibilizar la población local, en primer lugar, familias rurales víctimas del conflicto armado, sobre las oportunidades de desarrollo territorial que se pueden dar a partir del turismo. El primer curso se concentra sobre la relación que existe entre las realidades productivas locales y el turismo como estrategia de integración de ingresos a las familias rurales, mientras que el segundo pone hincapié sobre las estrategias de valorización del territorio a partir de la conservación y preservación del patrimonio cultural/natural. El turismo



di aree in cui il conflitto armato ha rappresentato una vera minaccia per gli abitanti. È da questa valutazione che si comprende che uno degli obiettivi del Progetto e dell'IILA è quello di restituire aree che sono rimaste isolate ed escluse ai propri cittadini e ai colombiani in generale, come un modo per rompere le fratture e ricostruire il tessuto sociale. A Popayán hanno partecipato alla formazione 26 persone. La diffusione dei corsi è stata pubblica e il risultato di un articolato lavoro tra le sedi regionali del SENA, le regioni, i sindaci e altri attori locali. La formazione è stata poi replicata nel territorio di Huila, contando con una partecipazione importante da parte della popolazione locale interessata, avendo partecipato ai due corsi formativi una sessantina di persone. Nella provincia di Cartama ad Antioquia si sta realizzando in questo momento la diffusione della proposta formativa, che si realizzerà nell'ultima settimana del mese di Febbraio 2020, chiudendo la prima fase di questo processo. La seconda fase della formazione del Modulo di Turismo Sostenibile si realizzerà nel mese di Luglio 2020.



abre nuevos escenarios para el desarrollo de las zonas donde el conflicto armado representaba una real amenaza para los pobladores. Es a partir de esta apreciación que se entiende que uno de los objetivos de Proyecto y de la IILA es devolver enteras zonas que se habían quedado aislado a sus propios ciudadanos y a los colombianos en general, como forma de romper con las fracturas y reconstruir el tejido social. En Popayán han participado a la formación 26 personas. La convocatoria ha sido pública y resultado de un trabajo articulado entre las sedes regionales del SENA, las gobernaciones, las alcaldías y otros actores locales. Luego, la capacitación se ha replicado en el territorio de Huila, contando con una importante participación de la población local involucrada, habiendo asistido unas sesenta personas en los dos cursos de capacitación. En la provincia de Cartama en Antioquia, se está llevando a cabo la difusión de la propuesta de capacitación, que tendrá lugar en la última semana de Febrero de 2020, cerrando la primera fase de este proceso. La segunda fase de la formación del Módulo de Turismo Sostenible tendrá lugar en Julio de 2020.



Inizia il Modulo di Governance con una missione di un esperto settoriale in Colombia

Dal 17 al 27 Febbraio, si è realizzata la prima missione del Dott. Dario Conato, collaboratore esperto dell'IILA, che si farà carico della esecuzione tecnica di un modulo chiave per gli esiti del Progetto, il Modulo della Governance. Il modulo mira a favorire l'implementazione di politiche pubbliche locali che promuovono l'inclusione di settori vulnerabili della società colombiana, tenendo anche conto delle esperienze innovative e di successo sviluppate in contesti italiani, europei e latinoamericani. L'obiettivo della missione del Dott. Conato sarà verificare l'interesse dei sindaci di Cauca, Huila e Antioquia (Cartama) di partecipare a attività formative per sperimentare nuovi modelli di governance multilivello e con una pluralità di attori pubblici e privati, nonché acquisire capacità di progettazione e formulazione di progetti da poi sottoporre all'attenzione della cooperazione internazionale.

La formazione si concentrerà sullo sviluppo economico territoriale e sull'interazione tra governi pubblici intermedi e locali, mondo economico e settori sociali.

Durante le visite nei tre territori, il Dott. Conato, in collaborazione con il SENA, il coordinamento territoriale del Progetto e le Regioni, sta realizzando incontri con i sindaci e altri attori chiave identificati, al fine di condurre un'analisi delle esigenze di formazione e definire un piano didattico, che dovrà contemplare e prendere in seria considerazione le caratteristiche di ciascun territorio.

La missione del Dott. Conato si realizza in un momento molto propizio, considerando che le istituzioni locali e regionali stanno iniziando formalmente il loro mandato politico e sono in fase di definizione in stretta collaborazione con i municipi locali i piani di sviluppo strategico territoriale delle regioni della Colombia. Il Progetto si inserirà in questo processo, garantendo un contributo specifico per rafforzare gli elementi strategici di questo sviluppo.

El Módulo de Gobernanza comienza con una misión de un experto sectorial en Colombia

Del 17 al 27 de Febrero, se llevó a cabo la primera misión del Dr. Darío Conato, un colaborador experto de IILA, quien se encargará de la ejecución técnica de un módulo clave para los resultados del Proyecto, el Módulo de Gobernanza. El módulo tiene como objetivo fomentar la implementación de políticas públicas locales que promuevan la inclusión de sectores vulnerables de la sociedad colombiana, también teniendo en cuenta las experiencias innovadoras y exitosas desarrolladas en contextos italianos, europeos y latinoamericanos. El objetivo de la misión del Dr. Conato será verificar el interés de los alcaldes de Cauca, Huila y Antioquia (Cartama) para participar en actividades de capacitación para experimentar con nuevos modelos de gobernanza multinivel y con una pluralidad de actores públicos y privados, así como adquirir habilidades en el diseño y formulación de proyectos que se someterán a la atención de la cooperación internacional.

La capacitación se centrará en el desarrollo económico territorial y en la interacción entre los gobiernos públicos intermedios y locales, el mundo económico y los sectores sociales.

Durante las visitas a los tres territorios, el Dr. Conato, en colaboración con el SENA, la coordinación territorial del Proyecto y los Departamentos, está realizando reuniones con los alcaldes y otros actores clave identificados, para realizar un análisis de las necesidades de capacitación y definir un plan didáctico, que deberá contemplar y tomar en cuenta las características específicas de cada territorio.

La misión del Dr. Conato se lleva a cabo en un momento muy propicio, considerando que las instituciones locales y departamentales están comenzando formalmente su mandato político y los planes de desarrollo estratégico territorial de los departamentos de Colombia se están definiendo en estrecha colaboración con los municipios locales. El Proyecto será parte de este proceso, garantizando una contribución específica para fortalecer los elementos estratégicos de este desarrollo.





Inizia il Modulo di Trasformazione degli Agrumi con una missione di un consulente dell'IILA e un esperto settoriale in Colombia

Durante la settimana dal 10 al 14 Febbraio 2020, è stata effettuata la prima missione tecnica sul modulo per l'uso di residui di agrumi (in particolare la buccia d'arancia) per la produzione di olii essenziali previsti nel "Progetto Agricoltura e Turismo Sostenibile per il consolidamento della pace in Colombia". Questo modulo sarà realizzato nella Provincia di Cartama (Antioquia, Colombia) ed è stato formulato sulla base di una richiesta dell'Associazione degli Agricoltori Citrici CITRICAUCA e dei sindaci dei comuni interessati della Provincia di Cartama. Va ricordato che la produzione di agrumi di Cartama supera il 40% della produzione nazionale. Il principale partner locale di IILA sul territorio è la Provincia di Cartama. Le attività del modulo agrumi si svolgeranno presso il Campus Julio C. Hernández de La Pintada, dove è prevista la produzione e la formazione di tecnici.

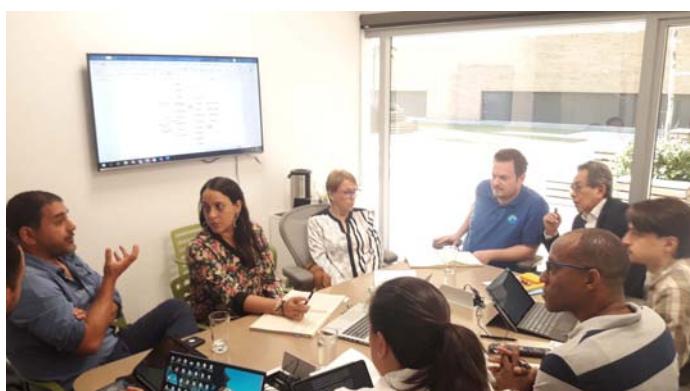
La missione tecnica è stata svolta da José Luis Rhi-Sausi dell'IILA e da un esperto del settore, il Dott. Luca Baglietto. Durante la missione, sono state definite in dettaglio le esigenze logistiche e tecniche necessarie per l'installazione del piccolo impianto per la produzione di oli essenziali che sarà donato dal Progetto. Dalle visite alle aree di pro-



El módulo de transformación de cítricos comienza con una misión de un consultor del IILA y de un experto del sector en Colombia

Durante la semana del 10 al 14 de Febrero 2020 se ha realizado la primera misión técnica sobre el módulo de utilización de residuos cítricos (en particular la cáscara de naranja) para la producción de aceites esenciales previsto en el "Proyecto Agricultura y Turismo Sostenible para la consolidación de la paz en Colombia". Este módulo se realizará en la Provincia de Cartama (Antioquia, Colombia) y se formuló con base en una solicitud de la Asociación de Citricultores CITRICAUCA y de las alcaldías de los municipios interesados de la Provincia de Cartama. Debe recordarse que la producción citrícola de Cartama supera el 40% de la producción nacional. El principal socio local del IILA en el territorio es la Provincia de Cartama. Las actividades del módulo de cítricos se realizarán en el Campus Julio C. Hernández de La Pintada, donde se prospecta realizar la producción y formación de técnicos.

La misión técnica fue realizada por José Luis Rhi-Sausi del IILA y un experto sectorial, el Lic. Luca Baglietto. Durante la misión se definieron detalladamente las necesidades logísticas y técnicas necesarias para la instalación de la pequeña planta para la producción de aceites esenciales que será donada por el Proyecto. De las visitas a las áreas de



duzione e gli incontri con i coltivatori di agrumi, il Dott. Baglietto è stato in grado di dettagliare il processo di produzione di oli essenziali e conoscere la materia prima proveniente dagli agrumi. D'altra parte, ha spiegato come l'impianto che verrà installato consentirà la produzione di oli essenziali da altre materie prime, in particolare piante aromatiche. Allo stesso modo, il Dott. Baglietto ha sottolineato il grande potenziale commerciale del burro vegetale estratto dai semi di mango, un prodotto abbondante nel Comune di Santa Barbara, anch'esso appartenente alla Provincia di Cartama. ■



producción y los encuentros con los citricultores, el Lic. Baglietto pudo detallar el proceso productivo de los aceites esenciales y conocer la materia prima proveniente de los cítricos. Por otra parte, explicó como la planta que será instalada permitirá la producción de aceites esenciales de otras materias primas, en particular de las plantas aromáticas. Así mismo, el Dr. Baglietto señaló las grandes potencialidades comerciales que tiene la manteca vegetal extraída de la semilla de mango, un producto abundante en el Municipio de Santa Bárbara, perteneciente también a la Provincia de Cartama. ■

LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI EUROPEI LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS EUROPEOS

IL NUOVO PROGRAMMA "EUROFRONT"

La Cooperazione Internazionale sostiene la gestione delle frontiere in America Latina

(Bruxelles, 2 marzo 2020) – Bruxelles ha ospitato la presentazione del nuovo progetto, EUROFRONT, a sostegno della gestione delle frontiere in America Latina, che riceverà un **finanziamento europeo** di 15 milioni di euro in **quattro anni**.

Il programma EUROFRONT è un' iniziativa che contribuirà alla sicurezza e ad una maggiore protezione dei diritti umani, così come allo sviluppo sociale ed economico, attraverso il rafforzamento delle capacità operative delle forze di polizia che si occupano delle frontiere, prestando particolare attenzione ai traffici più pericolosi che caratterizzano l'America Latina, compreso il controllo dei flussi migratori.

EUROFRONT ha **due componenti**. Il primo componente rafforza le capacità di gestione integrata delle frontiere ed è gestito dall'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana ([IILA](#)), dalla Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas ([FIIAPP](#)) insieme all'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni ([OIM](#)) ed è inoltre supportato da [Frontex](#) e dai servizi di frontiera di Portogallo, Lituania e Polonia. Il secondo componente si centra sulla **lotta alla tratta e al traffico di esseri umani** ed è gestito dall'OIM. Il progetto si concentrerà su quattro frontiere pilota condive da **7 paesi** dell'America Latina: Argentina, Paraguay, Brasile, Perù, Ecuador, Colombia e Bolivia.

EUROFRONT è il primo programma dell'UE, gestito direttamente dall'[IILA](#) come organismo delegato per la cooperazione europea, dopo essere stato accreditato come organizzazione che soddisfa i requisiti tecnico-amministrativi necessari per la gestione di programmi di questa portata.

È per questo motivo che all'evento tenutosi a Bruxelles per presentare il Programma ai delegati latinoamericani presso l'Unione Europea

EL NUEVO PROGRAMA "EUROFRONT"

La cooperación internacional apoya la gestión de fronteras en América Latina



Bruselas, 2 de marzo de 2020) – Bruselas ha acogido la presentación del nuevo proyecto, EUROFRONT, para apoyar la gestión de fronteras en América Latina, que contará con una **financiación europea** de 15 millones de euros y una duración de **cuatro años**.

El proyecto EUROFRONT, es una acción que **contribuirá a la seguridad**, a una mejor **protección de los derechos humanos** y al **desarrollo social y económico** fortaleciendo las capacidades operativas de las fuerzas policiales que se ocupan de las fronteras, prestando especial atención a los tráficos más peligrosos que caracterizan América Latina incluyendo también el control de los flujos migratorios.

EUROFRONT cuenta con **dos componentes**. El componente tiene el objetivo de fortalecer las capacidades de gestión integral de fronteras y es ejecutado por Organización Internazionale Italo-latinoamericana ([IILA](#)), la Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas ([FIIAPP](#)) junto a la Organización Internazionale para las Migrazioni ([OIM](#)) y la cuenta además con el apoyo de [Frontex](#) y de los servicios de frontera de Portugal, Lituania y Polonia.

El componente II está centrado en la **lucha contra la trata y el tráfico de personas** y es gestionado por la OIM. El proyecto estará centrado en cuatro fronteras piloto que comparten **7 países** de América Latina: Argentina; Paraguay; Brasil; Perú; Ecuador, Colombia y Bolivia.

EUROFRONT es el primer programa de la UE, gestionado directamente por la [IILA](#) en calidad de ente delegado por la cooperación europea, después de haber sido acreditada como organización que cumple con los requisitos técnico-administrativos necesarios por gestión de programas de esta envergadura.

Es por esa razón que al acta celebrada en Bruselas para presentar el Programa a los delegados latinoamericanos frente a la Unión Europea fueron

hanno partecipato per l'IILA, il Consigliere Giuridico del MAECI e del SG IILA, Giovanni Tartaglia Polcini, il Direttore Esecutivo, Gianandrea Rossi e Lorenzo Tordelli manager dei programmi di cooperazione europea dell'Organizzazione.

L'evento è stato aperto da **Jorge de la Caballería**, capo unità per l'America Latina e i Caraibi presso la Direzione Generale delle Associazioni Internazionali (DG DEVCO), che ha sottolineato che *"EUROFRONT cerca di rafforzare la cooperazione transfrontaliera in Sud America con sistemi di gestione delle frontiere moderni e completi. Si tratta anche di affrontare il diritto dei cittadini alla mobilità e alla sicurezza in modo equilibrato e nel pieno rispetto dei diritti fondamentali."*

Il Magistrato Tartaglia Polcini, nella sua presentazione, in cui ha presentato il primo componente per conto di IILA, FIIAPP e OIM, ha sottolineato l'importanza della metodologia del progetto basata sui 4 pilastri dell'assistenza tecnica (*law enforcement, capacity building, institutional building e value dissemination*) già sperimentata in programmi simili e secondo un metodo sviluppato dall'Italia e validato a livello di G20.

Da parte sua, la direttrice della FIIAPP, **Anna Terron**, ha sottolineato che *"le società dell'America Latina e dell'Unione Europea condividono l'impegno per sistemi democratici con istituzioni forti. Condividiamo anche le crescenti richieste sociali per una maggiore trasparenza ed efficacia delle nostre politiche pubbliche."*

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROSOCIAL+

Il programma dell'Unione europea EUROSOCIAL+ è la terza fase di un'iniziativa di cooperazione ad ampio raggio che sostiene i processi di riforma e le politiche pubbliche dei paesi dell'America latina con un impatto sulla coesione sociale. Il programma si traduce in azioni di assistenza tecnica e di scambio tra amministrazioni pubbliche dei paesi delle due regioni e della stessa regione dell'America latina. EUROSOCIAL è diretto da un consorzio formato da FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana -, Expertise France e la Secretaría de Integración Social Centroamericana (SISCA). L'IILA, oltre a coordinare il programma insieme agli altri partner, è responsabile per le Politiche Sociali.

Nuove linee guida per l'assistenza ai bambini ed adolescenti disabili in Perù

Il Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables del Perù ha approvato nuove linee guida per l'intervento dei servizi per la prevenzione dell'abbandono e dei servizi residenziali forniti dal Programma Integrale Nazionale per il Benessere della Famiglia

presentes para el IILA, el Consejero Jurídico del MAECI y del SG IILA, Giovanni Tartaglia Polcini el Director Ejecutivo, Gianandrea Rossi y Lorenzo Tordelli manager de los programas de cooperación europea de la Organización.

El acto ha sido inaugurado por **Jorge de la Caballería**, jefe de Unidad para América Latina y el Caribe en la Dirección General de Asociaciones Internacionales (DG DEVCO), quien ha destacado que *"EUROFRONT trata de fortalecer la cooperación transfronteriza en Sudamérica con sistemas modernos e integrales de gestión fronteriza. Se trata igualmente de abordar el derecho de los ciudadanos a la movilidad y la seguridad de manera equilibrada y en el pleno respeto de los derechos fundamentales"*

El magistrado Tartaglia Polcini, en su exposición, en la cual presentó el componente I en nombre de IILA, FIIAPP y OIM destacó la importancia de la metodología del proyecto basada en los 4 pilares de la asistencia técnica (*law enforcement, capacity building, institutional building y value dissemination*) ya experimentados en programas similares y según una metodología desarrollada por Italia y validada en ámbito G20.

Por su parte, la directora de la FIIAPP, **Anna Terron**, ha señalado que *"las sociedades de América Latina y de la Unión Europea compartimos la apuesta por sistemas democráticos con instituciones fuertes. También compartimos crecientes demandas sociales por una mayor transparencia y eficacia de nuestras políticas públicas."*

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROSOCIAL+

El Programa de la Unión Europea EUROSOCIAL+ es la tercera fase de una iniciativa de cooperación de amplio alcance que apoya procesos de reforma y políticas públicas de los países de América Latina con impacto en la cohesión social. El Programa se concreta en acciones de asistencia técnica e intercambio entre administraciones públicas de los países de las dos regiones y de la misma región latinoamericana. EUROSOCIAL está dirigido por un consorcio formado por FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización Internacional Italo-Latinoamericana -, Expertise France y la Secretaría de Integración Social de Centro América (SISCA). La IILA, además de coordinar el programa juntamente a los otros socios, es responsable del área políticas sociales.

Nuevos lineamientos de atención a los niños, niñas y adolescentes con discapacidad de Perú

El Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables de Perú ha aprobado nuevos lineamientos para la intervención centrada en la persona de los servicios de prevención del abandono y acogimiento residencial prestados por el Programa Integral Nacional para el Bienestar Familiar (INABIF)

(INABIF) a bambini e adolescenti con disabilità. Queste linee guida – che sono state elaborate con il sostegno del Programma EUROSociAL+ - hanno la finalità di garantire l'esercizio dei diritti, l'assistenza alle diverse necessità dei bambini e degli adolescenti disabili utenti dell'INABIF, così come lo sviluppo delle loro capacità e dell'autonomia progressiva secondo i propri interessi, preferenze e talenti, identificando ed eliminando barriere, promuovendo cambiamenti culturali e strutturali a favore della loro inclusione effettiva.

L'assistenza tecnica di EUROSociAL, portata avanti da un'esperta internazionale e attraverso una visita di studio in Spagna (Navarra e Madrid) per conoscere *best practices*, al di là di contribuire alla redazione della normativa, hanno messo in luce la necessità di includere la prospettiva della Convenzione Internazionale delle Persone in situazione di disabilità, non solo nei servizi, ma anche nel budget e nel Piano strategico istituzionale dell'INABIF.

Inoltre, le attività di EUROSociAL hanno visto la partecipazione a tutte le riunioni dei rappresentanti del Consiglio nazionale per l'integrazione delle persone con disabilità (CONADIS) che hanno preso contatto con i diversi dispositivi dell'INABIF e hanno assunto l'impegno di continuare a lavorare insieme per la soluzione di problemi specifici che solitamente affronta.

Durante le attività, l'esperta internazionale ha tenuto riunioni rivolte alla raccolta di informazioni con le autorità, con team tecnici dell'Unità speciale per la protezione delle persone con disabilità-USPPD che si occupano dei servizi di assistenza (prevenzione dell'abbandono, comunità e servizi domestici) e con coordinatori e personale di 6 centri di accoglienza residenziali e il servizio di assistenza di prossimità integrale che accompagna le famiglie della zona di Puente Piedra, fuori Lima. Questi incontri hanno permesso di conoscere "in situ" l'offerta di servizi di accoglienza e la garanzia dei diritti che INABIF mette a disposizione di bambini e adolescenti con disabilità, le loro famiglie e la comunità. Inoltre, è stato preparato un documento sulla situazione attuale dei servizi di attenzione a bambini e adolescenti con disabilità in situazioni di abbandono o a rischio di esserlo offerti da INABIF / USPPD, che è stato la base per organizzare la visita in Spagna a quelle esperienze interessanti per il caso peruviano.

a niños, niñas y adolescentes con discapacidad en desprotección o en riesgo de estarlo. Dicho lineamientos - que se han elaborado con el apoyo del Programa EUROSociAL+ - tienen la finalidad de garantizar el ejercicio de derechos, la atención de las diversas necesidades de niños, niñas y adolescentes con discapacidad usuarios/as del INABIF, así como el desarrollo de sus capacidades y de la autonomía progresiva de acuerdo a sus intereses, preferencias y talentos, identificando y eliminando barreras que los limiten, propiciando cambios culturales y estructurales a favor de su inclusión efectiva.

La asistencia técnica de EUROSociAL, desarrollada por una experta internacional y una visita de intercambio en España (Navarra y Madrid) para conocer buenas prácticas, además de contribuir con la redacción de la normativa, han visibilizado la necesidad de incorporar la perspectiva de la Convención Internacional de Personas en situación de discapacidad, no solo en la atención de los servicios, sino también en los presupuestos y en el plan estratégico institucional del INABIF.

Además, las actividades de EUROSociAL han visto la participación en todas las reuniones de representantes del Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad (CONADIS) que tomaron contacto con los distintos dispositivos del INABIF y asumieron el compromiso a continuar trabajando en conjunto para la solución de problemáticas concretas que el Programa recibe habitualmente.

Durante las actividades del Programa, la experta internacional mantuvo reuniones de intercambio y relevamiento de información con autoridades; equipos técnicos de la Unidad Especial de protección a las personas con discapacidad-USPPD

que tiene a su cargo servicios de atención (prevención de abandono, servicios comunitarios y domiciliarios); coordinadores y personal de 6 Centros de Acogida Residencial y del Servicio de atención integral de proximidad que acompaña a las familias de la zona de Puente Piedra, en las afueras de Lima. Dichas reuniones permitieron conocer "in situ" la oferta de servicios de acogida y garantía de derechos que el INABIF pone a disposición de niños, niñas y adolescentes con discapacidad, a sus familias y a la comunidad y la elaboración de un documento Diagnóstico de la situación actual de los servicios de atención a Niños Niñas y Adolescentes con discapacidad en situación de abandono o en riesgo de estarlo ofrecidos por INABIF/USPPD, que ha sido la base para orientar la visita en España a aquella experiencias de interés para el caso peruano.



Visita della delegazione peruviana a Madrid insieme all'esperta internazionale María Covadonga Fentanes

Iniziativa infanzia migrante – Istituto per le Politiche Pubbliche sui Diritti Umani (IPPDH) del Mercosur

Il 3 febbraio, il programma EUROSociAL+ ha accompagnato Juan Miguel Gonzalez Bibolini, Direttore del IPPDH del Mercosur, nella presentazione dell'iniziativa *Foco Niñez Migrante*, nell'ambito della quarta edizione del Corso Internazionale sulle Politiche Pubbliche dei Diritti Umani CIDU / IPPDH, alla presenza di rappresentanti di 26 paesi.

L'iniziativa regionale sull'infanzia migrante nasce nel 2018 per valorizzare e rafforzare i contributi strategici che sono stati fatti nel campo della mobilità umana nella regione, in particolare per quanto riguarda l'approccio all'infanzia migrante dal punto di vista della prospettiva dei diritti umani. In questo contesto, l'iniziativa comprende una serie di attività ed eventi con l'obiettivo di coordinare azioni, identificare buone pratiche e sviluppare proposte istituzionali a livello regionale. Oltre al Manuale per l'applicazione di standard internazionali e regionali per la protezione dell'infanzia in contesti migratori, nel 2019 si è tenuta una Consultazione pubblica sulla mobilità e lo sviluppo umano, così come il Dialogo regionale *Foco Niñez Migrante* a cui hanno partecipato l'Organizzazione Internazionale per le Migrazioni (OIM), l'Organizzazione degli Stati Americani (OAS), il programma dell'Unione Europea EUROSociAL+, Save the Children, Plan International, Coalición Sur e l'Agenzia Svedese di Cooperazione.



Juan Miguel Gonzalez Bibolini, Direttore dell'Istituto per le politiche pubbliche sui diritti umani (IPPDH) e Virginia Tedeschi di EUROSociAL+

Iniciativa Foco Niñez Migrante – Instituto de Políticas Públicas en Derechos Humanos (IPPDH) Mercosur

El 13 de febrero el Programa EUROSociAL+ ha acompañado a Juan Miguel Gonzalez Bibolini, Director del IPPDH del Mercosur, en la presentación de la iniciativa Foco Niñez Migrante, en el marco de la 4ª Edición del Curso Internacional de Políticas Públicas de Derechos Humanos CIDH/IPPDH ante la presencia de representantes de 26 países.

La iniciativa regional Foco Niñez Migrante surge en 2018 para poner en valor y potenciar las contribuciones estratégicas realizadas al ámbito de la movilidad humana en la región, en particular el abordaje de la niñez migrante desde el enfoque de derechos humanos. En este marco viene realizando una serie de actividades y eventos con el objetivo de articular acciones, identificar buenas prácticas y elaborar propuestas institucionales a nivel regional. Además del Manual de aplicación de estándares internacionales y regionales para la protección de niños, niñas y

adolescentes en contextos de migración, la iniciativa ha desarrollado en 2019 la Consulta Pública sobre Movilidad Humana y Desarrollo y el Diálogo Regional Foco Niñez Migrante en el que participaron la Organización Internacional de Migraciones (OIM), la Organización de los Estados Americanos (OEA), el programa de la Unión Europea EUROSociAL+, Save the Children, Plan International, Coalición Sur y la Agencia de Cooperación Sueca.

Modifiche nel sistema previdenziale argentino

Il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale nargentino ha presentato al Congresso un disegno di legge per riformare i sistemi pensionistici della magistratura e del corpo diplomatico argentino (noti come "pensioni privilegiate"). Il progetto mira a ridurre le disparità esistenti nel sistema pensionistico, a ridurre le nomine dei funzionari giudiziari che saranno in grado di accedere al regime giudiziario speciale, a ridurre l'attualizzazione automatica delle pensioni e ad annullare l'accesso al regime diplomatico speciale per chi deve ancora andare in pensione, oltre ad aumentare gradualmente l'età minima a 65 anni.

Questo disegno di legge nasce da un lavoro congiunto tra il Ministero della sicurezza sociale dell'Argentina e il programma EUROSociAL+ dell'Unione Europea. Con l'assistenza tecnica fornita è stato realizzato uno stato dell'arte del sistema, e si sono formulate proposte per l'aggiornamento dei diversi regimi pensionistici per costituire un sistema multipilastro in Argentina. L'esperto Andras Uthoff, re-

Modificaciones al régimen previsional en Argentina

El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de la Nación ha presentado al Congreso un proyecto de ley de reforma de los regímenes previsionales del Poder Judicial y del Cuerpo Diplomático argentino (conocidas como "jubilaciones de privilegio"). El proyecto apunta a reducir las inequidades existentes en el sistema previsional, recorta la nómina de funcionarios judiciales que podrán acceder al régimen especial judicial, reduce la movilidad jubilatoria y anula el acceso al régimen especial diplomático para los nuevos ingresos, también eleva paulatinamente la edad mínima a 65 años.

Este proyecto de ley surge de un trabajo conjunto entre la Secretaría de Seguridad Social de Argentina y el Programa de la Unión Europea EUROSociAL+ para elaborar un diagnóstico y propuestas de actualización de los diferentes regímenes previsionales que debieran formar un sistema multipilar en Argentina. En estos documentos el experto Andras Uthoff planteaba que "La administración de un sis-

sponsabile dell'assistenza tecnica, ha affermato che "l'amministrazione di un sistema altamente frammentato in termini orizzontali e verticali, con regole diverse, rende difficile identificare le fonti di squilibrio tra i requisiti di reddito e le spese permanenti del sistema". Ecco perché ha suggerito di "fare una valutazione dei vari regimi pensionistici speciali in vigore, e confrontarli con il regime pensionistico generale per determinare l'entità delle differenze e identificare i cambiamenti necessari al fine di raggiungere livelli più elevati di equità e sostenibilità nell'intero regime".

L'assistenza tecnica di EUROSociAL+ si è svolta in due fasi. Una prima, tra i mesi di maggio e dicembre 2018, a sostegno dell'agenda e della formulazione della riforma delle pensioni in Argentina, attraverso l'identificazione, la revisione, l'analisi e la valutazione delle pertinenti esperienze di politica pubblica e gli insegnamenti tratti dalle riforme pensionistiche nell'Unione Europea e in America Latina. Nella seconda fase, tra ottobre a dicembre 2019, è stato redatto un rapporto di base (diagnosi della situazione del sistema pensionistico del paese e dettagli delle proposte di riforma) e un documento tecnico esecutivo (proposta di riforme prioritarie) per la riforma del Regime pensionistico argentino.

Rafforzamento del sistema per la continuità educativa dell'Uruguay

Tra il 10 e il 13 febbraio si è svolta l'ultima missione di assistenza tecnica dell'esperto Alberto Croce sulle strategie di monitoraggio, accompagnamento e reinserimento nel sistema educativo nell'ambito del sostegno del programma EUROSociAL per il rafforzamento del sistema per la continuità educativa in Uruguay. I documenti elaborati nel corso dell'assistenza tecnica sono stati presentati ai funzionari della Direzione Setoriale per l'Integrazione Educativa, ai direttori dell'Amministrazione nazionale della pubblica istruzione (ANEP) e anche ad una sessione allargata del Consiglio Nazionale per l'Educazione (CODICEN).

Nell'ambito di questa iniziativa, EUROSociAL+ ha organizzato una visita di scambio con la provincia di Santa Fe (Argentina) sulle politiche educative, ed ha affiancato l'ANEP con l'assistenza tecnica dell'esperto Alberto Croce, oltre a coinvolgere l'esperta Flavia Terigi nei corsi di formazione dei funzionari tecnici dell'amministrazione pubblica. A partire dalla visita al Piano "Torno a Studiare" (Santa Fe), in cui si è soprattutto prestato attenzione all'aspetto della formazione di insegnanti e gruppi di lavoro per favorire la continuità educativa e il completamento dei cicli scolastici di giovani che ave-

tema altamente fragmentado en términos horizontales y verticales, con diversas reglas, dificulta la identificación de las fuentes de desequilibrios entre los requerimientos de ingresos y gastos permanentes del sistema". Es por ello que se ha sugerido, "evaluar los diversos esquemas previsionales especiales vigentes y compararlos con el régimen previsional general para determinar la dimensión de las diferencias e identificar las modificaciones necesarias en orden a alcanzar mayores niveles de equidad y sustentabilidad dentro de todo el régimen".

El proceso de asistencia técnica de EUROSociAL+ se materializó en dos etapas. Una primera, entre los meses de Mayo y Diciembre de 2018, en apoyo a la agenda y a la formulación de la reforma previsional en la Argentina mediante la identificación, revisión, análisis y valoración de experiencias y lecciones de política pública relevantes sobre reformas previsionales en la Unión Europea y América Latina. La segunda etapa va desde Octubre a Diciembre 2019 mediante la elaboración de un Informe Base (diagnóstico de la situación del sistema previsional del país y detalle de las propuestas de reforma) y de un Documento Técnico Ejecutivo (propuesta de reformas priorizadas) para la revisión del régimen previsional argentino.

Fortalecimiento del Sistema de Protección de Trayectorias Educativas de Uruguay

Entre el 10 y 13 de febrero se ha realizado el cierre de la asesoría técnica del experto Alberto Croce sobre estrategias de seguimiento, acompañamiento y revinculación educativa en el marco del apoyo del Programa EUROSociAL para el fortalecimiento del Sistema de Protección de Trayectorias Educativas de Uruguay. Se presentaron los documentos a los equipos de la Dirección Sectorial de Integración Educativa, a Directores de la Administración Nacional de Educación Pública y en sesión ampliada del Consejo Directivo Nacional de Educación (CODICEN).

El itinerario de apoyo ha consistido en un intercambio con la política educativa de la provincia de Santa Fe (Argentina), la presencia de expertos Flavia Terigi y Alberto Croce en instancias de formación de los equipos técnicos y la asesoría especializada de este último. A partir de la visita al



Presentazione dell'esperto Alberto Croce al CODICEN

vano abbandonato gli studi, è stato poi sviluppato il corso di Formazione semi-presenziale integrale a cui hanno partecipato 200 insegnanti, referenti per la continuità scolastica nel ciclo secondario (CES) e in quello tecnico professionale (CETP-UTU).

Il supporto del programma dell'Unione Europea EUROSociAL+ nella sistematizzazione della politica del Sistema per la continuità educativa ha consentito di mostrare la complessità e la portata di questa politica che ha coinvolto attori di tutto il paese e di tutti i sottosistemi dell'ANEP. Allo stesso tempo, ha raccolto modalità operative del territorio e a livello centrale, analizzando i nodi critici che hanno ostacolato alcuni progressi, e ha formulato raccomandazioni. La sistematizzazione delle politiche effettuata rappresenta, in sé e per sé, uno strumento metodologico che sarà utile anche per altre esperienze. In modo critico, consente di riflettere sulla complessità e l'importanza del prolungamento dell'orario scolastico e della sua importanza nella vita degli studenti.

Nelle parole di Ana Verocai, direttore di Integrazione Educativa dell'ANEP, "ci ha permesso non solo di imparare e mettere in discussione questa politica, per svilupparla, ma anche di vederla nel suo insieme e valutarla come una delle poche che combina teoria e pratica e consente a chi lavora nel settore dell'educazione di avere uno scopo comune: accompagnare gli studenti nel proseguire gli studi - formali o non formali – e fare in modo che la loro educazione sia continua e completa".

Contrastare l'abbandono scolastico degli studenti è una delle principali sfide che tutti i paesi hanno oggi per quanto riguarda la garanzia del diritto all'istruzione, specialmente nella fase più critica della pre-adolescenza e dell'adolescenza.

Infine, va notato che il sistema per la continuità educativa è una politica, non un programma. Esprime la volontà dell'Uruguay di impegnarsi, cimentarsi ed appropriarsi della materia da vari punti di vista; va dalla centralità della gestione, alla territorialità, e al dialogo; e pone lo studente al centro, anziché le istituzioni.

Scambio Uruguay-Francia sui sistemi di valutazione della perdita di autonomia

Dal 3 al 5 febbraio si sono svolte a Parigi riunioni tra una delegazione di funzionari della Secretaría Nacional de Cuidado (SNIC) dell'Uruguay e la Cassa Nazionale per la Solidarietà e l'Autonomia (CNSA) a Parigi, per un confronto sulle modalità di identificazione del livello di perdita di autonomia delle persone. Si è discusso di come raccogliere i dati a livello nazionale nelle indagini statistiche, degli strumenti che determinano l'accessibilità ai servizi di cura, così come degli aspetti gestionali legati all'erogazione di servizi per l'assistenza alle persone. Mentre in Uruguay la perdita di autonomia viene misurata in modo omogeneo, storicamente in Francia esiste una distinzione tra la per-

Plan Vuelvo a Estudiar (Santa Fe) en lo que respecta a la formación de los docentes y equipos para dar continuidad educativa y finalización de ciclos a estudiantes que se habían desvinculado de la educación formal, se diseñó el curso de formación integral semipresencial en el cual participaron 200 docentes.

El apoyo del Programa de la Unión Europea EUROSociAL + en la sistematización de la política del Sistema de Protección de Trayectorias Educativas permite visualizar la complejidad y el alcance de esta política educativa que ha involucrado a actores educativos de todo el país y de todos los subsistemas de la ANEP. A su vez recoge prácticas en territorio y en el nivel central, analiza los nudos críticos que han obstaculizado algunos avances y realiza recomendaciones. Es también un instrumento en sí mismo para la sistematización de políticas que será de utilidad desde lo metodológico para otras experiencias. Problematiza y permite reflexionar sobre la complejidad e importancia de la ampliación del tiempo educativo, así como la relevancia en la vida de los estudiantes.

En palabras de Ana Verocai, Directora de Integración Educativa de ANEP, "nos permitió no sólo aprender y cuestionar esta política para el desarrollo de la misma sino también dimensionarla en su conjunto y valorarla como una de las pocas que conjuga teoría y práctica y permite a los actores de la educación caminar con un mismo propósito: acompañar a los estudiantes en su trayectoria educativa - sea formal o no formal - protegiéndola para que sea continua y completa".

El acompañamiento de las trayectorias educativas de las y los estudiantes es uno de los desafíos principales que hoy tienen todos los países respecto de la garantía del derecho a la educación, especialmente en la etapa más crítica de la pre-Adolescencia y adolescencia.

Finalmente cabe destacar que el Sistema de Protección de Trayectorias Educativas es una política, no un programa. Expresa la voluntad de Uruguay de comprometerse, involucrarse y apropiarse desde distintas áreas de esta temática; pasa de la centralidad de la gestión a la territorialidad y el diálogo; y pone en el centro al estudiante en lugar de las instituciones.

Intercambio Uruguay-Francia sobre medición de la dependencia

Del 3 al 5 de febrero una delegación de funcionarios de la Secretaría Nacional de Cuidados (SNIC) de Uruguay viajó a Francia para intercambiar con la Caja Nacional de Solidaridad para la Autonomía (CNSA) en Paris, para conocer la experiencia francesa de baremación de la dependencia. Se intercambió sobre los módulos de dependencia a incluir en encuestas estadísticas, sobre los baremos para otorgar prestaciones y la cadena de gestión de los servicios de cuidado de Francia. Mientras que en Uruguay la dependencia se mide de manera homogénea, históricamente en Francia hay una distinción entre la medición de la dependencia de las personas adultas mayores y de las

dita di autonomia degli anziani e delle persone con disabilità. Inoltre, se in Uruguay i servizi di assistenza sono assegnati in base al grado di mancanza di autonomia delle persone, in Francia l'offerta di servizi è determinata da un'analisi globale delle esigenze della persona, da cui deriva un piano di aiuto personalizzato. Dei 6 livelli di classificazione della perdita di autonomia in Francia (ce ne sono tre in confronto in Uruguay, per perdita lieve, moderata o grave) 4 di essi consentono l'assegnazione di sussidi, con massimali di copertura finanziaria che crescono man mano che aumenta la mancanza di autosufficienza delle persone. Con questa visita di scambio si chiude l'itinerario di accompagnamento del programma EUROSociAL + per il miglioramento dei servizi di cura e assistenza alle persone, con proposte di revisione degli strumenti utilizzati in Uruguay per determinare la perdita di autonomia delle persone.

EUROSociAL sostiene l'implementazione dell'Agenzia nazionale del lavoro in Costa Rica

Dal 2 al 6 febbraio si è svolta una missione di assistenza tecnica dell'esperto italiano Fabio Boscherini presso l'Istituto Nazionale di Formazione (INA) del Costa Rica, nell'ambito di una nuova fase di accompagnamento volta a rafforzare il suo ruolo di Agenzia nazionale del lavoro (ANE, attribuitole per mezzo del decreto esecutivo n. 41776 del giugno 2019) affinché disponga di un modello organizzativo e di un sistema informatico adeguato alle sue attività, e di validi strumenti di gestione aziendale, strategica e operativa.

Nella sua precedente fase di accompagnamento, EUROSociAL aveva appoggiato l'INA nella formulazione di una proposta, concordata a livello inter-settoriale, per la trasformazione dell'educazione tecnica. Questa proposta si è concretizzata nella presentazione in Assemblea legislativa, nel dicembre 2019, di un disegno di legge per rafforzare la formazione professionale per il miglioramento dell'occupabilità, dell'inclusione sociale e della produttività – nella prospettiva della rivoluzione industriale 4.0.

Sulla base di questo importante risultato e all'interno del nuovo panorama generatosi, si trova attualmente in fase di attuazione il Sistema Nazionale per l'Impiego - e si è così configurata una nuova fase di supporto tecnico EUROSociAL, con i seguenti obiettivi: (i) sostenere l'implementazione dell'Agenzia nazionale del lavoro, promuovendo la conoscenza del funzionamento di altre agenzie di riferimento internazionali e la definizione del modello organizzativo,



personas con discapacidad. Además, si en Uruguay los servicios de cuidado están asignados según el grado de dependencia de las personas, en Francia la oferta de servicios se determina a partir de un análisis global de las necesidades de la persona, del cual se desprende un plan personalizado de ayudas. De los 6 niveles de dependencia que se miden en Francia (son tres en comparación en Uruguay,

leve, moderada y severa) 4 califican para obtener subsidios, con techos máximos de cobertura financiera que crecen al crecer de la pérdida de autonomía individual. Con unas propuestas de revisión de los instrumentos de medición de la dependencia, dicha visita cierra el itinerario de acompañamiento del Programa EUROSociAL+ en su apoyo para la mejora de la atención de la dependencia en Uruguay.

EUROSociAL apoya la implementación de la Agencia Nacional de Empleo en Costa Rica

Del 2 al 6 de febrero, se ha realizado una misión de asesoría especializada del consultor italiano Fabio Boscherini al Instituto Nacional de Aprendizaje – INA de Costa Rica, en el ámbito de una nueva fase de acompañamiento dirigida al fortalecimiento de su rol de Agencia Nacional de Empleo - ANE (atribuidle por medio del Decreto Ejecutivo N°41776 de junio de 2019), para que cuente con un modelo organizacional y un sistema informático apropiado a sus actividades y con válidos instrumentos estratégicos y operativos de gestión empresarial.

En su fase previa de acompañamiento, EUROSociAL había apoyado el INA en la formulación de una propuesta, consensuada por diversos sectores, de transformación de la educación técnica. Dicha propuesta se ha concretado en la presentación en la Asamblea legislativa, en el diciembre de 2019, de un proyecto de ley para el fortalecimiento de la formación profesional para la empleabilidad, la inclusión social y la productividad de cara a la revolución industrial 4.0 y el empleo del futuro.

A partir de ese importante logro y dentro de este nuevo panorama, se encuentra en fase de implementación el Sistema Nacional de Empleo, y se ha configurado una nueva fase de acompañamiento técnico de EUROSociAL, con lo siguientes objetivos: (i) apoyar la implementación de la ANE, a través de la promoción de conocimiento sobre el funcionamiento de otras agencias de referencia a nivel internacional y la definición del modelo organizacional, opera-

operativo e amministrativo da adottare; (ii) supportare la progettazione e l'implementazione di un sistema informatico per l'INA (versione beta) per la gestione delle attività relative al Sistema Nazionale per l'Impiego e che rifletta efficacemente l'interrelazione tra le quattro dimensioni del modello di gestione definito dal Decreto 41776 (formazione e istruzione; intermediazione del lavoro; permanenza nel lavoro; monitoraggio); (iii) sostenere lo sviluppo di un manuale di "gestione aziendale", ovvero un modello di gestione delle attività di collegamento tra l'Agenzia nazionale del lavoro e la Rete delle Unità per il lavoro con le imprese/ i datori di lavoro.

Il lavoro di assistenza tecnica continuerà a marzo, attraverso una seconda missione dell'esperto.

Comitato di coordinamento e programmazione del programma EUROSociAL a Bruxelles

Il 19 febbraio si è tenuta presso la sede della Commissione europea a Bruxelles la prima riunione dell'anno del Comitato di coordinamento e programmazione del Programma EUROSociAL+. L'incontro, a cui hanno partecipato tutti i membri del consorzio che implementano il Programma - FIIAPP, Expertise France, IILA, SISCA - e DEVCO, aveva l'obiettivo di presentare ufficialmente il bilancio generale del Programma fino ad oggi, e la pianificazione per il 2020.

Il Programma è entrato nel suo quarto anno di attuazione, con un significativo numero di azioni portate a termine e in corso, e di buoni risultati raggiunti nel miglioramento e nel rafforzamento delle politiche pubbliche in America Latina. L'obiettivo attuale è quindi quello di consolidare e sistematizzare ciò che è stato fatto finora, dandogli sostenibilità nel tempo. Nei prossimi anni prima del termine del Programma, l'obiettivo è quello di accompagnare alcuni governi latinoamericani in importanti riforme sociali, in particolare quelle che i cittadini degli Stati hanno recentemente richiesto con forza e urgenza.

In questo senso, oltre a continuare il lavoro per l'esecuzione delle azioni in corso, sono previsti durante l'anno diversi tavoli di dialogo interistituzionale, al fine di stabilire le priorità a livello nazionale e a livello strategico che saranno supportate da EUROSociAL. Parallelamente a ciò, proseguiranno i lavori sulla dimensione regionale del programma. In questo ambito, l'Area delle Politiche Sociali si

tivo y administrativo a adoptar; (ii) apoyar el diseño e implementación de un sistema informático del INA (versión beta) para la gestión de las actividades vinculadas al SNE y que refleje eficazmente la interrelación entre las cuatro capas del modelo de gestión definidos por el Decreto 41776 (capacitación y formación; intermediación laboral; permanencia en el empleo; seguimiento); (iii) apoyar la elaboración de un manual de "gestión empresarial", es decir de un modelo de gestión de las actividades de vinculación entre la Agencia Nacional de Empleo y la Red de Unidades de Empleo con las empresas/ personas empleadoras.

El trabajo de asistencia técnica continuará en marzo, a través de una segunda misión del experto.

Comité de Coordinación y Programación del Programa EUROSociAL en Bruselas

El 19 de febrero se celebró en la sede de la Comisión Europea en Bruselas la primera reunión del año del Comité de Coordinación y Programación del Programa EUROSociAL+. La reunión, a la cual participaron todos los miembros del consorcio que implementa el Programa – FIIAPP, Expertise France, IILA, SISCA – y DEVCO, tuvo el objetivo de presentar oficialmente el balance general del Programa hasta la fecha y el Plan Anual de Acción 2020.

La presente fase del Programa ha entrado en su cuarto año de actuación con un relevante acervo de acciones realizadas y en marcha y de resultados alcanzados en la mejora y fortalecimiento de las políticas públicas en América Latina. Objetivo actual es por lo tanto consolidar y sistematizar lo que se ha hecho hasta ahora, dándole sostenibilidad en el tiempo. Por otro lado, los dos años restantes de esta fase tienen el objetivo de acompañar algunos gobiernos latinoamericanos en importantes reformas sociales, especialmente aquellas que las sociedades recientemente han venido pidiendo con fuerza y urgencia.



En este sentido, además de avanzar en la actuación de las acciones en marcha se prevé, a lo largo del año, la realización de varias mesas de diálogo interinstitucional en diferentes países con el fin de priorizar a nivel nacional y a nivel estratégico las nuevas demandas que serán apoyadas por EUROSociAL. Paralelamente a esto, se seguirá trabajando en la dimensión regional

sta concentrando su tre temi principali, considerati sfide del futuro: a) le politiche di formazione per l'adeguamento alla rivoluzione 4.0 e cambiamenti nel mondo del lavoro (in alleanza con CINTERFOR-ILO e l'Istituto Federale Tedesco sulla formazione tecnico professionale); b) le politiche per l'assistenza alle persone non autosufficienti, in particolare gli adulti più anziani e le persone con disabilità (alleanza con IADB); c) la migrazione per lavoro.

Definizione di ruoli e funzioni per migliorare l'offerta di servizi di occupazione e formazione professionale in Uruguay

All'inizio di febbraio è stata effettuata una missione di assistenza tecnica dell'esperto Fabian Repetto in Uruguay nell'ambito del sostegno del programma EUROSociAL+ alla Direzione Nazionale per la Promozione dell'Occupazione (DINAЕ) dell'Uruguay.

Un aspetto cruciale nella moderna gestione pubblica è chi detiene la responsabilità di determinate questioni. Per contribuire al ruolo di responsabilità di primo piano che detiene il Ministero del lavoro e della previdenza sociale (MTSS), la DINAЕ ha come sfida immediata quella di esplorare più a fondo le proprie funzioni, in linea con la molteplicità dei propri obiettivi. In quest'ottica, l'assistenza tecnica sviluppata ha avuto come obiettivo quello di presentare un primo documento contenente chiarimenti e descrizione dei ruoli e delle funzioni della DINAЕ, al fine di migliorare l'offerta di servizi di occupazione e formazione professionale ai cittadini a livello nazionale e dipartimentale, con criteri di qualità, equità e pertinenza, con trasparenza e razionalizzazione nella gestione delle risorse economiche e tecniche e con dei chiarimenti per lo svolgimento dei ruoli istituzionali. Sono state inoltre presentate una tabella di marcia e raccomandazioni per il consolidamento dei ruoli e delle funzioni della Direzione Nazionale per la Promozione dell'Occupazione. Entrambi i prodotti dell'assistenza tecnica sono stati validati dalle autorità attuali e saranno a disposizione per il prossimo governo.

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PAcCTO

Nel mese di febbraio il Programma EL PAcCTO ha definito il procedimento di pianificazione delle attività per il 2020 dando l'avvio al nuovo Programma annuale.

Rispetto ai primi due anni di attività, per il 2020 si è determinato di concentrare le attività e le missioni soprattutto sui temi della infiltrazione del crimine organizzato nel sistema penitenziario, del rafforzamento delle carriere penitenziarie e dell'uso delle misure alternative alla detenzione.

del Programa que en el caso del Área Políticas Sociales se está enfocando en tres temáticas principales consideradas como retos del futuro: a) políticas de formación para la adaptación a la revolución 4.0 y a los cambios del mundo del trabajo (en alianza con CINTERFOR-OIT e Instituto Federal Alemán de la ETP); b) políticas de cuidado de las personas dependientes, en particular adultos mayores y personas con discapacidad (alianza con BID); c) migraciones laborales.

Definición de roles y funciones para la mejora de la prestación de servicios de empleo y formación profesional en Uruguay

A principios del mes de febrero se desarrolló una misión de asesoría técnica del experto Fabian Repetto a Uruguay en el marco del apoyo del Programa EUROSociAL+ a la Dirección Nacional de Promoción del Empleo (DINAЕ).

Un aspecto crucial en la gestión pública moderna es quién ejerce la rectoría sobre ciertos asuntos públicos. Para contribuir a ese rol rector del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS), la DINAЕ tiene como desafío inmediato explorar mejor sus propias funciones, en sintonía con la multiplicidad de objetivos que le enmarcan su accionar. En este sentido, asesoría técnica ha sido dirigida a la elaboración de un primer documento contenido clarificación y descripción de roles y funciones de la DINAЕ, en función de mejorar la prestación de servicios de empleo y formación profesional a la ciudadanía a nivel nacional y departamental, con criterios de calidad, equidad y pertinencia, con transparencia y racionalización en el manejo de los recursos económicos y técnicos, y la clarificación y desempeño de los roles institucionales. Se presentó también una Hoja de ruta y recomendaciones para la consolidación de los roles y funciones de la Dirección Nacional de Empleo. Ambos han sido validados por las actuales autoridades y quedarán a consulta del próximo gobierno.

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PAcCTO

Durante el mes de febrero, el Programa EL PAcCTO definió el proceso de planificación de actividades para el 2020 y lanzó el nuevo Programa Anual.

Comparado con los dos primeros años de actividad, este año 2020 se decidió concentrar las actividades y asistencias principalmente en los temas de la infiltración de la criminalidad organizada en el sistema penitenciario, el fortalecimiento de las carreras penitenciarias y el uso de medidas alternativas a la detención.

Durante il Comitato di Coordinamento tenutosi il 13 febbraio a Madrid, la direzione del Programma, con i coordinatori dei componenti polizia, giustizia e penitenziario, ha proceduto alla calendarizzazione delle più importanti attività in favore dei Paesi destinatari della technical assistance.

Alle riunioni hanno partecipato il Coordinatore del componente penitenziario, Cons. Tartaglia Polcini ed il co-coordinatore, Dott. Lorenzo Tordelli.

Per quanto concerne il componente penitenziario saranno di grande rilievo i seguenti momenti istituzionali:

- a) Tenuta del comitato di coordinamento del programma a Roma il 21 e 22 maggio con la visita alle istituzioni di enforcement specializzate come, ad esempio, il Comando Carabinieri per la lotta al traffico dei beni culturali;
- b) Partecipazione alle celebrazioni per l'anniversario della strage di Capaci a Palermo;
- c) Taller sull'interscambio di informazioni e la cooperazione penitenziaria in Brasile il 2,3 e 4 giugno;
- d) Partecipazione alle varie riunioni del MERCOSUR e del relativo gruppo specializzato in temi penitenziari 17 aprile e 27-29 maggio;
- e) Taller sulla lotta alla corruzione in Messico (nel secondo semestre);
- f) Taller sul lavado de activos in programma a Cuba (novembre);
- g) Encuentro de programa sulla confisca e riutilizzo dei beni della C.O. a Lima dal 22 al 26 giugno.

Nei prossimi mesi entreranno nel vivo le missioni dei nostri esperti e tecnici in America latina nelle seguenti materie:

- **Carriera penitenziaria;** per attività di formazione professionale del personale penitenziario;
- **Misure alternative alla detenzione,** per implementare nel territorio dei Paesi coinvolti l'uso delle misure tendenti alla rieducazione del condannato al di fuori delle mura carcerarie per meglio gestire il problema del sovraffollamento carcerario, che attanaglia le case circondariali latinoamericane;
- **Lotta al crimine transnazionale organizzato, e Cooperazione internazionale,** attraverso meccanismi come la rete REDCOPEN, finalizzata all'interscambio di informazioni su detenuti, in linea con il Regime e trattamento differenziato della popolazione carceraria e penitenziaria.

Durante el Comité de Coordinación celebrado el 13 de febrero en Madrid, la dirección del Programa, junto con los coordinadores de los tres componentes del programa (policia, justicia y penitenciario), procedió a programar las actividades más importantes en favor de los países involucrados en el proyecto.

Asistieron a las reuniones el coordinadora del componente penitenciario, el Cons. Giovanni Tartaglia Polcini y el co-coordinador, el Dr. Lorenzo Tordelli.

Con referencia al componente penitenciario, estos serán los momentos de gran relevancia institucional:

- a) Celebración del Comité de Coordinación del Programa en Roma los días 21 y 22 de mayo con una visita a instituciones especializadas en la aplicación de la ley como, por ejemplo, el Comando de Carabineros para la lucha contra el tráfico de bienes culturales;
- b) Participación en las celebraciones del aniversario de la matanza de Capaci en Palermo;
- c) Taller sobre el intercambio de información y la cooperación en materia penitenciaria en Brasil, los días 2, 3 y 4 de junio;
- d) Participación en las distintas reuniones del MERCOSUR y su grupo especializado en temas penitenciarios el 17 de abril y el 27-29 de mayo;
- e) Taller sobre la lucha contra la corrupción en México (en el segundo semestre);
- f) Taller sobre el lavado de activos previsto en Cuba (noviembre);
- g) Encuentro de programa sobre el decomiso y la reutilización de los activos de la C.O en Lima, del 22 al 26 de junio.

En los próximos meses, las asistencias técnicas de nuestros expertos y técnicos a América Latina se centrarán en los siguientes temas:

- Carrera penitenciaria; para la formación profesional del personal penitenciario;
- Medidas alternativas a la detención, para aplicar en el territorio de los países implicados el uso de medidas dirigidas a la reeducación del condenado fuera de los muros de la prisión para mejor gestionar el problema del hacinamiento en las cárceles, que se apodera de las casas de los distritos de América Latina;
- Lucha contra la criminalidad transnacional organizada y la cooperación internacional, mediante mecanismos como la red REDCOPEN, encaminada a intercambiar información sobre las Personas Privadas de Libertad (PPL) de conformidad con el régimen y el tratamiento diferenciado de la población carcelaria y penitenciaria.

Continuano, dunque, le attività incentrate sulla *Law enforcement* ispirate dall'art. 41 bis dell'ordinamento penitenziario italiano per contrastare le comunicazioni criminali lo scambio di informazioni illecite dall'interno all'esterno delle mura carcerarie.

Il giorno 24 l'équipe de EL PAcCTO ha partecipato alla cerimonia di insediamento del nuovo Segretario Generale, min. plen. Antonella Cavallari, già delegato d'Italia all'IILA e Direttore Centrale per l'America Latina nel Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale.

I grandi risultati conseguiti dal programma hanno indotto la UE DEVCO da un lato a considerare la metodologia de EL PAcCTO come uno standard di riferimento anche per le future attività di assistenza tecnica in materia di giustizia e sicurezza in America Latina e dall'altro a richiedere ai vertici del PAcCTO penitenziario di contribuire al nascente programma EUROFRONT.

Continúan las actividades centradas en la aplicación de la ley inspiradas en el artículo 41 bis del sistema penitenciario italiano con el fin de interrumpir todas actividades criminales y el intercambio de información ilícita desde el interior de los muros de la cárcel.

El día 24, el equipo de EL PAcCTO participó en la ceremonia de inauguración del nuevo Secretario General, min. plenario. Antonella Cavallari, ex delegada de Italia en la IILA y Directora Central para América Latina en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional.

Los grandes logros del programa han llevado a la DEVCO de la UE, por una parte, a considerar la metodología de EL PAcCTO como una línea de referencia también para futuras actividades de asistencia técnica en la esfera de la justicia y la seguridad en América Latina y, por otra parte, a pedir a la dirección del componente penitenciario de EL PAcCTO, de contribuir al nuevo programa EUROFRONT.

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: info@iila.org

Sito internet: www.iila.org

E-mail della newsletter: italolatinoamericana@iila.org

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon